



Universidad Femenina del Sagrado Corazón

Facultad de Traducción, Interpretación
y Ciencias de la Comunicación.

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES
CULTURALES EN EL DOBLAJE DE UNA SERIE
ESTADOUNIDENSE

Tesis presentada por:

KARLA PEREZ LEON HARTLEY
ANA LUCIA MANTILLA MEDINA

Para obtener el Título Profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación

Línea de Investigación:

Traducción Audiovisual, Accesibilidad y Responsabilidad Social

Asesor(a):

Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra
Cód. ORCID: 0000-0003-3705-761X

Lima – Perú

2024

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y el contenido de la tesis sustentada por:

KARLA PEREZ LEON HARTLEY
ANA LUCIA MANTILLA MEDINA

ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA

Asesor: Nombre (s) y Apellidos

ROSSANA MARÍA SORIANO VERGARA

Presidente de Jurado: Nombre (s) y Apellidos

JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

Miembro de Jurado 1: Nombre (s) y Apellidos

DANIEL SANTOS SILVA NIEVES

Miembro de Jurado 2: Nombre (s) y Apellidos

ANGELA PAMELA MARIÑO ZEGARRA

Miembro de Jurado 3: Nombre (s) y Apellidos



Mg. Rossana Soriano Vergara
Decana
Facultad de Traducción, Interpretación
y Ciencias de la Comunicación

Declaratoria de Originalidad del Asesor

Facultad o Escuela de Posgrado:	Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación																		
Escuela Profesional o Programa Académico:	Traducción e Interpretación																		
Dependencia a la que pertenece el docente asesor:	Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación																		
Docente asesor que verifica la originalidad:	Dra. Angela Pamela Mariño Zegarra																		
ORCID:	0000-0003-3705-761X																		
Título del documento:	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN EL DOBLAJE DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE																		
Autora(s) del documento:	KARLA PEREZ LEON HARTLEY ANA LUCIA MANTILLA MEDINA																		
Mecanismo utilizado para detección de originalidad:	Software Turnitin																		
Nº de trabajo en Turnitin: (10 dígitos)	2381305514																		
Porcentaje de <u>similitud</u> detectado:		11 %																	
Fuentes originales de las similitudes detectadas:	Fuentes de internet = Publicaciones = Trabajos del estudiante =	11% 2% 4%																	
(imagen del % similitud y fuentes detectadas)																			
<p style="text-align: center;">16.05.24 Pérez León y Mantilla. Tesis Final.doc</p> <p style="text-align: center; color: red; font-size: small;">INFORME DE ORIGINALIDAD</p> <table style="width: 100%; text-align: center; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">11%</td> <td style="width: 25%;">11%</td> <td style="width: 25%;">2%</td> <td style="width: 25%;">4%</td> </tr> <tr> <td style="font-size: x-small;">INDICE DE SIMILITUD</td> <td style="font-size: x-small;">FUENTES DE INTERNET</td> <td style="font-size: x-small;">PUBLICACIONES</td> <td style="font-size: x-small;">TRABAJOS DEL ESTUDIANTE</td> </tr> </table> <p style="text-align: center; color: red; font-size: x-small;">FUENTES PRIMARIAS</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; color: red; font-weight: bold;">1</td> <td style="width: 70%;">hdl.handle.net <small>Fuente de Internet</small></td> <td style="width: 25%; text-align: right; vertical-align: middle;">2%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; color: magenta; font-weight: bold;">2</td> <td>repositorio.urp.edu.pe <small>Fuente de Internet</small></td> <td style="text-align: right; vertical-align: middle;">2%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; color: purple; font-weight: bold;">3</td> <td>Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón <small>Trabajo del estudiante</small></td> <td style="text-align: right; vertical-align: middle;">1%</td> </tr> </table>			11%	11%	2%	4%	INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE	1	hdl.handle.net <small>Fuente de Internet</small>	2%	2	repositorio.urp.edu.pe <small>Fuente de Internet</small>	2%	3	Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón <small>Trabajo del estudiante</small>	1%
11%	11%	2%	4%																
INDICE DE SIMILITUD	FUENTES DE INTERNET	PUBLICACIONES	TRABAJOS DEL ESTUDIANTE																
1	hdl.handle.net <small>Fuente de Internet</small>	2%																	
2	repositorio.urp.edu.pe <small>Fuente de Internet</small>	2%																	
3	Submitted to Universidad Femenina del Sagrado Corazón <small>Trabajo del estudiante</small>	1%																	
La docente asesora declara haber revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las "Normas Internas de Investigación e Innovación" establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.																			
Fecha de aplicación en Turnitin:	16 de mayo de 2024																		

RESUMEN

La presente investigación tuvo como fin identificar las técnicas de traducción empleadas en los referentes culturales de las dos versiones de la sitcom (serie de comedia) Full House (1987). Para este trabajo se destacó el doblaje como la principal modalidad de traducción audiovisual a desarrollar, considerando también las técnicas de traducción audiovisual empleadas en ambos casos (español peninsular y español latinoamericano).

El estudio se desarrolló con un enfoque cualitativo de tipo básico, con nivel descriptivo, y se empleó como instrumento de análisis una ficha de datos; se utilizaron 70 referentes culturales en total en concreto, en los cuales se refleja la cultura original, en este caso, la cultura estadounidense.

Finalmente se pudieron identificar las diferencias entre las técnicas utilizadas para las dos versiones de doblaje mencionadas y se analizó los porcentajes predominantes.

Palabras clave: traducción audiovisual, referentes culturales, técnicas de traducción audiovisual, doblaje, sitcom.

ABSTRACT

The main goal of this research was to identify the translation techniques applied in the cultural references of the two versions of the sitcom Full House (1987). For this purpose, dubbing was highlighted as the main type of audiovisual translation to be developed, as well as the audiovisual techniques used in both cases (peninsular Spanish and Latin American Spanish)

The research was based on a basic-qualitative approach of descriptive level, and a data sheet was applied as an instrument of analysis. 70 cultural references in total were used, in which the original culture is reflected, the American culture in this case.

Therefore, it was possible to identify the differences between the methods applied in the two versions of dubbing mentioned above, and an analysis of the predominant techniques was made too.

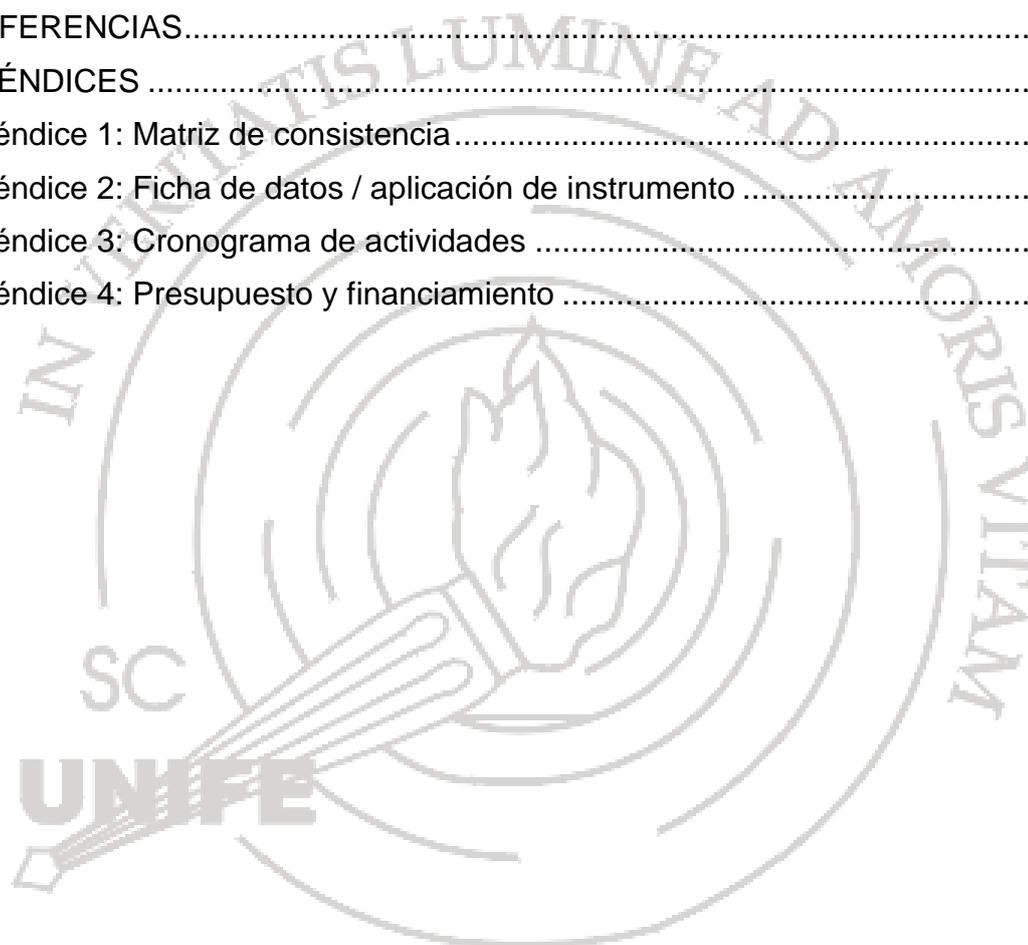
Keywords: audiovisual translation, cultural references, audio-visual translation techniques, dubbing, sitcom.

ÍNDICE

Página

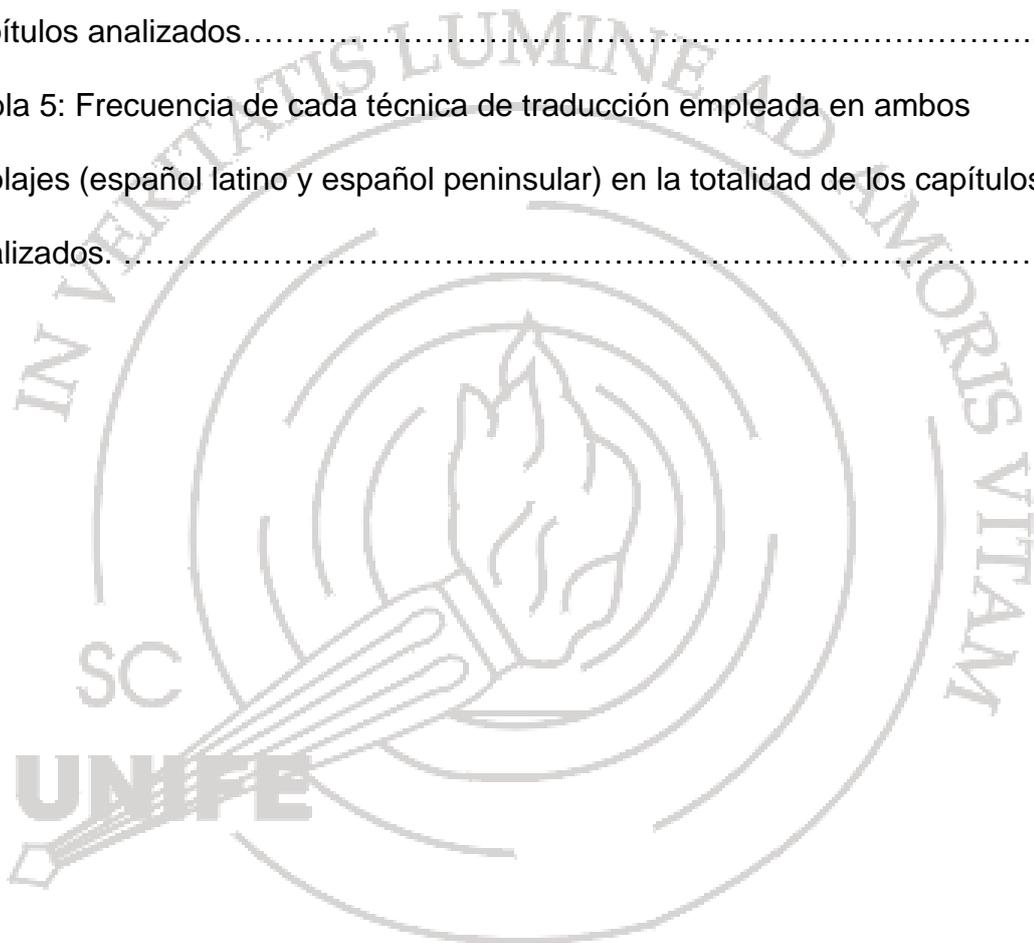
ÍNDICE	6
RECONOCIMIENTOS	10
INTRODUCCIÓN	11
1.1 Planteamiento del problema.....	13
1.2 Justificación de la investigación	15
1.3. Delimitación y limitación de la investigación.....	17
1.4. Objetivos de la investigación	18
1.4.1 Objetivo general	18
1.4.2 Objetivos específicos	18
2.1 Antecedentes	20
2.2 Bases Teóricas	29
2.2.1 Definición de traductología.....	30
2.2.1.1 La traducción como objeto de estudio de la traductología	30
2.2.2 Enfoques de la traducción.....	31
2.2.2.1 Enfoque Lingüístico.....	32
2.2.2.2 Enfoque comunicativo y sociocultural.	33
2.2.2.2.1 <i>Referentes culturales.</i>	35
2.2.2.3 Enfoque Cognitivo.....	40
2.2.2.4 Enfoque Textual.....	40
2.2.2.5 Enfoque filosófico y hermenéutico.....	42
2.2.3 Traducción Audiovisual	43
2.2.3.1 Historia de la Traducción Audiovisual.	43
2.2.3.2 Texto audiovisual.	44
2.2.3.3 Modalidades de traducción audiovisual.....	45
2.2.3.3.1 <i>El doblaje.</i>	46
2.2.3.4 Técnicas de traducción en la traducción audiovisual.	49
2.2.3.5 Métodos de traducción.	54
2.3 Definición de términos.....	54
2.4 Hipótesis	57
3.1 Nivel, tipo y diseño de la investigación.....	57

	Página
3.2 Corpus genérico y corpus específico	58
3.3 Categorías de investigación	58
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	60
3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos	60
CAPÍTULO IV: RESULTADOS.....	63
CAPÍTULO V: DISCUSIÓN DE RESULTADOS	76
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	82
REFERENCIAS.....	84
APÉNDICES	93
Apéndice 1: Matriz de consistencia.....	94
Apéndice 2: Ficha de datos / aplicación de instrumento	97
Apéndice 3: Cronograma de actividades	168
Apéndice 4: Presupuesto y financiamiento	170



LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 1: Comparación de las clasificaciones de Nida y Newmark.....	37
Tabla 2: Técnicas de traducción según el método.....	50
Tabla 3: Variables, dimensiones e indicadores.....	59
Tabla 4: Frecuencia de cada tipo de Referente Cultural en la totalidad de los capítulos analizados.....	76
Tabla 5: Frecuencia de cada técnica de traducción empleada en ambos doblajes (español latino y español peninsular) en la totalidad de los capítulos analizados.....	78



LISTA DE FIGURAS

	Página
Figura 1: Referentes culturales del capítulo 1	63
Figura 2: Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 1)	64
Figura 3: Referentes culturales del capítulo 2.....	65
Figura 4: Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 2)	66
Figura 5: Referentes culturales del capítulo 3.....	67
Figura 6: Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 3)	68
Figura 7: Referentes culturales del capítulo 4.....	69
Figura 8: Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 4)	70
Figura 9: Referentes culturales del capítulo 5.....	71
Figura 10: Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 5)	72
Figura 11: Referentes culturales del capítulo 6.....	73
Figura 12: Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 6)	74

RECONOCIMIENTO / DEDICATORIA

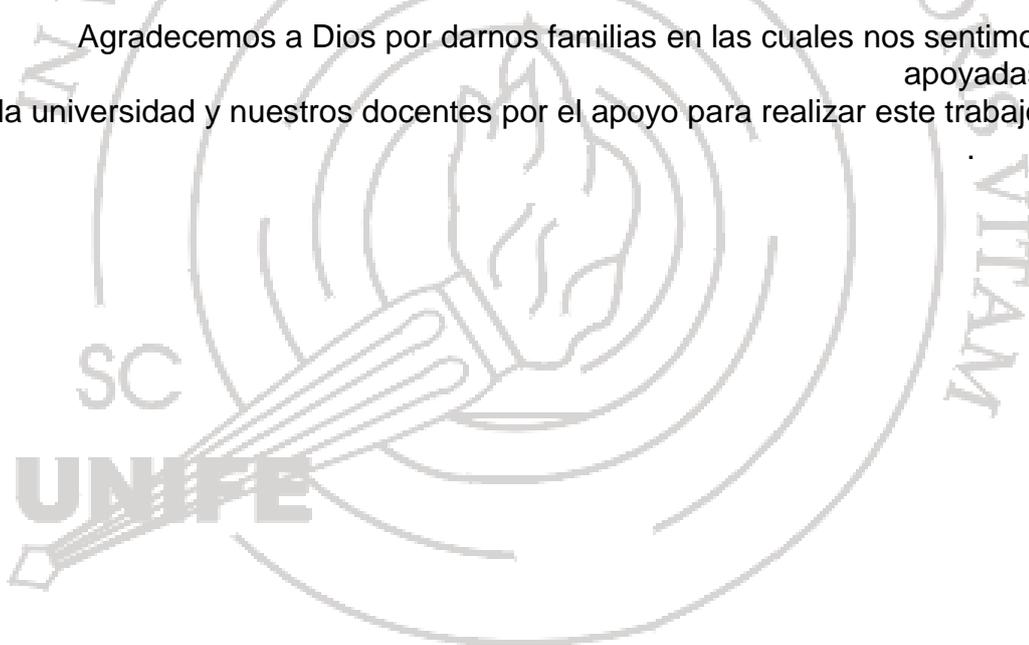
Consideramos destacar que dedicamos el presente trabajo a nuestros padres: Gladys Hartley, Armando Pérez León, Jorge Mantilla y Noemí Medina; por sus sacrificios pudimos llegar a donde estamos, y nunca nos rendimos.

A nuestras mascotas: Gigo y Capitán que también forman parte de nuestras familias y nos apoyaron mucho emocionalmente.

A nuestros abuelos mamita Sabina Bringas y papito Nehemías Medina por cuidarnos y guiarnos desde el cielo, los amamos con todo el corazón.

Agradecemos a Dios por darnos familias en las cuales nos sentimos apoyadas.

A la universidad y nuestros docentes por el apoyo para realizar este trabajo.



INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo, se realiza un análisis para identificar las técnicas de traducción aplicado en los referentes culturales en el doblaje español latino y el español peninsular en la serie *Full House (1987)*, tomando como referencia los 6 primeros capítulos. Se escogió esta serie como objeto de estudio debido a la gran cantidad de referentes culturales que posee y que involucra distintos factores como: la época, eventos históricos, vestimenta, música, costumbres, expresiones idiomáticas, entre otros, siendo así que el objetivo principal de esta investigación es identificar las diferencias que existen en las técnicas de traducción aplicadas en los referentes culturales para el doblaje al español latino y para el doblaje al español peninsular de la 6 capítulos de la primera temporada de la serie *Full House*.

En el capítulo I, se desarrolla el planteamiento del problema de investigación, se explicará la justificación y la delimitación del estudio, y se detallarán los objetivos y los antecedentes explorados previamente a fines al tema a tratar, tanto a nivel nacional como a nivel internacional.

En el capítulo II, se presenta el Marco Teórico en donde se analizarán las bases teóricas de esta investigación, como es la Traducción como concepto teórico y sus distintos enfoques, los métodos de traducción pertinentes para este estudio (método literal e interpretativo-comunicativo) con sus respectivos autores, y el concepto y clasificación de los referentes culturales, debido a que son elementos esenciales para la aceptación y comprensión de una serie en el público meta. También se abordará el avance y el concepto de la Traducción Audiovisual, haciendo un énfasis en la modalidad bajo la cual se centrará el

estudio, que es el doblaje y sus parámetros, el cual ha progresado mucho con la llegada de nuevas plataformas digitales. Además, se desarrollarán las variables y la operacionalización de variables, así como también la definición de términos, las definiciones conceptuales, y la hipótesis del estudio.

En el capítulo III, se desarrolla el método de la investigación, dentro del cual se analizará el nivel de profundidad, el tipo y el diseño del estudio; el universo textual, el corpus genérico y el corpus específico; los métodos y los instrumentos utilizados para la recolección de datos y también se detallarán las técnicas de procesamiento y el análisis de los mismos.

En el capítulo IV, se exponen los resultados obtenidos al utilizar el instrumento de análisis, es decir, se analizan las diferencias de las técnicas empleadas para la traducción de los referentes culturales en ambos doblajes. Mientras que en el capítulo V, se discuten dichos resultados.

En el capítulo VI, se incluye las conclusiones de la presente investigación y las recomendaciones.

Finalmente, aparecen las referencias utilizadas y el apéndice.



CAPÍTULO I: PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Planteamiento del problema

En un mundo cada vez más globalizado, la traducción permite romper las barreras culturales que impedían comprender a las demás culturas de una forma plena. Sin embargo, el traductor a veces tiene que enfrentar ciertos desafíos al momento de transmitir un mensaje de una lengua origen a una lengua meta y muchas veces estos desafíos están relacionados con la cultura tanto de origen como de llegada. Se sabe que una lengua siempre va a estar ligada a la cultura, por lo que, al momento de realizar el proceso de traducción, los aspectos culturales son muy importantes.

En este mundo globalizado, notamos que la información puede llegar de innumerables lugares y canales, alcanzando a infinitos destinos del mundo y a millones de personas que necesitan la información para distintos fines. A pesar de ello, también hay personas a las que el acceso a la tecnología es limitado y tienen la posibilidad que la estabilidad en la conectividad. Esto se debe a distintos factores como la falta de tiempo, el poco conocimiento del uso de las tecnologías, a falta de recursos, entre otros. (Balónés, 2016).

Anteriormente el acceso a los medios audiovisuales era muy limitado, pero la llegada de diversas plataformas de *streaming* abrió este acceso y, en consecuencia, han aumentado cada vez más los encargos de trabajo de traducción audiovisual, tales como doblaje y subtitulación e incluso, en algunos casos, audio descripción.

El material se puede distribuir alrededor del mundo de una forma muy rápida y con muy pocas limitaciones, ya sea por medio de prácticas legales, como las páginas en Internet que distribuyen material audiovisual a la carta y lo transmiten por emisión en continuo (streaming), o por medio de actividades que no necesariamente se catalogan dentro de las prácticas legales, como páginas no oficiales de emisión en continuo, las descargas directas o los servidores p2p (Orrego, 2013).

Hoy en día, existen diversas opciones de plataformas donde es posible encontrar series, películas y documentales de diferentes partes del mundo y, por lo tanto, se incluyen elementos culturales que en diversas ocasiones suponen un reto para el traductor encargado.

Tanto para el doblaje como la subtitulación, existe una serie de parámetros que se deben seguir, por ejemplo, se debe tener en cuenta el registro de la lengua origen, para realizar una buena adaptación de los referentes culturales, entre otros elementos. Por esta razón, se debe usar distintas técnicas de traducción para poder transmitir un mensaje en una lengua con una realidad cultural diferente.

En investigaciones previas se han destacado distintas traducciones de series en diversos formatos y presentaciones en las que se observa que se pasa por alto algunos aspectos que enriquecen la serie, o ciertos errores de traducción que causan malentendidos en el público receptor.

En este trabajo de investigación se comprobará que, para empezar a traducir un contenido audiovisual, en este caso una serie, es de suma importancia lograr que el doblaje realmente refleje la cultura del lugar en donde se originó dicho contenido.

Si los aspectos culturales no son abordados de manera cuidadosa durante el proceso de traducción, se podrían generar grandes problemas de comprensión. Por ejemplo, en el caso de los chistes, las canciones y los refranes, si no se traducen de manera correcta pueden no cumplir con la función o intención original con las que fueron integradas en el medio audiovisual. En consecuencia, el público se puede aburrir, lo que generaría un rechazo en el público receptor. Por lo que dichos elementos demandan más cuidado al ser traducidos para evitar los problemas mencionados.

A lo largo de los años se han realizado doblajes para las dos grandes variantes que tiene la lengua española (latino y peninsular). Ello se debe a que aún en los países que hablan el mismo idioma, se pueden distinguir que existen diversos elementos culturales que influyen en el público meta.

En este sentido, cabría formularse la siguiente pregunta: Según el método de traducción, ¿qué diferencias existen entre las técnicas de traducción aplicadas para el doblaje español latino y el doblaje peninsular de los referentes culturales en la serie Full House (1987)?

1.2 Justificación de la investigación

JUSTIFICACIÓN

Esta investigación se basa en los siguientes parámetros:

Teórico: Dado que el campo de la Traducción Audiovisual es principalmente un área práctica, esta investigación tiene la intención de aportar elementos desde el punto de vista de la traductología ya que no hay suficiente material teórico que señale los procesos que conlleva esta práctica. Es por eso que supone un

aporte para los aspectos teóricos dentro de la modalidad de traducción audiovisual, específicamente del doblaje. Dichos aportes son nuevos conocimientos en comparación a los de la traducción en otras modalidades, como la traducción literaria. (Orrego, 2013, citado en Mallo, 2019).

Práctica: Los resultados del presente trabajo permitirán dar a conocer un análisis comparativo entre las técnicas de traducción utilizadas en los referentes culturales tanto en el doblaje latino como peninsular, lo cual servirá como un aporte tanto para la comunidad de traductores, docentes y estudiantes de traducción, especialmente para la comunidad UNIFÉ, ya que se convertirá en una fuente para el desarrollo socio-profesional y para futuras investigaciones, respectivamente.

Además, con la realización de la presente investigación, se pretende abordar la importancia de la cultura en la traducción, en este caso en el doblaje de una serie cómica de origen estadounidense. De esta manera, se exhorta a que tanto los profesionales como los estudiantes presten más atención al momento de identificar los referentes culturales en todo texto audiovisual, para así elegir la técnica de traducción adecuada y transmitir el mensaje al público meta, además de tener en cuenta los elementos necesarios para un doblaje apropiado, que según Chaume (2012, citado en Lora, 2018) son: sincronización labial que es la coherencia entre lo que se está escuchando y lo que se ve en pantalla, la isocronía que se refiere a que los diálogos en el doblaje deben durar lo mismo que los diálogos en el texto audiovisual original; y la sincronización del movimiento corporal que se refiere a la adaptación que se hace entre lo que se dice y los movimientos del actor en escena.

Metodológica: Para llevar a cabo esta investigación, se utilizará como instrumento una ficha de datos creada por las investigadoras que consta de ocho campos. Dicha ficha permitirá recolectar los referentes culturales, el tipo de referente cultural y la técnica de traducción empleada tanto en el doblaje latino como en el peninsular. Por lo tanto, esta ficha de datos podrá ser utilizada como modelo en futuras investigaciones que planteen el estudio de problemas similares al de la presente investigación.

Por otro lado, la serie escogida para esta investigación es Full House (1987), debido a que está cargada de festividades, costumbres, expresiones idiomáticas y muchas otras características de la época en que se vivía en Estados Unidos. Por lo previamente descrito, será esencial dar a conocer la cultura bajo la cual se desarrolla la serie. De esta manera, pese a observar situaciones poco comunes desde su perspectiva, el público reconocerá los elementos en su respectivo contexto.

1.3. Delimitación y limitación de la investigación

DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO

Esta investigación se basa en el análisis comparativo de las técnicas de traducción de los referentes culturales utilizadas en el doblaje al español; específicamente en los casos del español latino y el español peninsular, tomando como objeto de estudio 6 capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987) emitida por ABC.

LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Esta investigación tuvo ciertas limitaciones en cuanto a la poca cantidad de material teórico existente en el área de Traducción Audiovisual, este problema se agudizó debido a la llegada de la pandemia de la COVID-19, cada vez había menos investigaciones académicas por la paralización de labores de empresas en todo el mundo, por lo cuál fue complicado encontrar fuentes actuales durante un tiempo. Sumado a ello, encontrar los capítulos de la serie Full House, tanto en la versión español latino como en la peninsular se volvió una tarea complicada, ya que debido a la constante creación de nuevas plataformas de streaming, las direcciones de ciertas páginas web en dónde se podía encontrar dicho material, cerraban o desaparecían repentinamente, como la página Pelis Plus.

1.4. Objetivos de la investigación

Los objetivos de la presente investigación se detallan a continuación:

1.4.1 Objetivo general

1.0 Identificar las diferencias entre las técnicas de traducción aplicadas en los referentes culturales para el doblaje al español latino y el doblaje al español peninsular en 6 capítulos de la primera temporada de la serie estadounidense.

1.4.2 Objetivos específicos

1.1 Identificar los referentes culturales en el guion original en inglés de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987).

1.2 Identificar las técnicas de traducción utilizadas para los referentes culturales en el doblaje al español peninsular y español latino de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987).

1.3 Identificar las técnicas del método literal en los referentes culturales en el doblaje al español peninsular y al español latino de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987).

1.4 Identificar las técnicas del método interpretativo-comunicativo en los referentes culturales en el doblaje al español peninsular y al español latino de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987).



CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes

ANTECEDENTES NACIONALES

En cuanto al análisis y la traducción de los referentes culturales dentro de un contenido audiovisual, se obtuvieron resultados que fueron de apoyo para comprender los distintos factores que afectan dentro del proceso de traducción de dichos referentes en una cultura específica.

Así como lo considera Calderón (2020) en su tesis de licenciatura: “Referentes culturales en el subtítulo al español de una serie sitcom histórica irlandesa”.

Este estudio tuvo como objetivo principal identificar y analizar los referentes culturales, según la clasificación de Newmark, en el subtítulo al idioma español de la serie Derry Girls. Se desarrolló con un enfoque cualitativo, de tipo básico, de nivel descriptivo, y de diseño de estudio de caso. Se emplearon fichas de análisis como instrumento de investigación, analizando así 60 referentes culturales que pertenecen al guion de la serie antes mencionada. Se llegó a la conclusión de que, hubo mayor cantidad de referentes culturales pertenecientes a la subcategoría de Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos que corresponden al aspecto político, religioso y artístico, ya que hay una gran presencia de “cultura pop”, de términos relacionados al catolicismo y de personajes políticos dentro de la serie sitcom.

Quio (2020), en su tesis de licenciatura: “Técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español” trazó como objetivo principal analizar las técnicas de traducción utilizadas para los culturemas en el doblaje de una serie estadounidense del idioma inglés al español. Esta investigación fue de tipo básica, de enfoque cualitativo y se

utilizaron 41 culturemas analizados en una ficha de datos. Al comparar los resultados se concluyó en que la técnica de adaptación obtuvo un 2% de uso, el préstamo obtuvo un 49%, la descripción un 42% y la traducción literal un 7%. Con esto se llegó a la conclusión de que se emplearon las técnicas obtenidas con el fin de que el público pudiera comprender mejor la cultura origen con elementos que pidieran reconocer dentro de su cultura.

Fernández (2018), en su tesis de licenciatura titulada “Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular” trazó como objetivo principal realizar un análisis de las expresiones idiomáticas en la traducción al español latino y al español peninsular que se encuentran dentro de una película estadounidense, en este caso, la película *Deadpool* (2016), se considera que las expresiones idiomáticas son un elemento sumamente importante al analizar la cultura tanto meta, como la cultura origen del medio audiovisual, ya que forman parte del desarrollo de un grupo social específico. Este estudio se desarrolló con un enfoque cualitativo, se empleó la técnica de análisis de contenido y se utilizaron fichas de análisis como instrumento, investigando así 39 expresiones idiomáticas. Los resultados de este análisis demuestran que dentro de la película analizada se encontró una mayor cantidad de expresiones extra gramaticales que expresiones gramaticales, por lo cual se concluyó que las expresiones idiomáticas sustanciales y formales no suelen aparecer en este tipo de películas. También se llegó a la conclusión de que para los 8 tipos de humor encontrados se utilizaron técnicas específicas como: el parafraseo, la equivalencia, la omisión, la reducción, la explicación, la generalización, la creación lexical, la sustitución, el eufemismo, las puntuaciones y las retenciones.

Se utilizaron como referencia a antecedentes con respecto a la traducción para el doblaje específicamente destinado al español peninsular y el español hispanoamericano, donde se analizan las diferencias en el proceso de traducción debido a la cultura del idioma meta

Aguilar (2016), en su tesis de licenciatura “Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano”. Este trabajo tuvo como objetivo general analizar las diversas diferencias culturales encontradas en la traducción al doblaje realizado en la película Blanca Nieves y los Siete enanos para el español peninsular y el español hispanoamericano. La investigación fue no experimental de tipo descriptivo, la muestra se realizó con partes de la película elegidas al azar y como instrumento se empleó una ficha de análisis para recolectar los datos obtenidos. Los resultados de esta investigación revelan que se detectó el 96% de diferencias lingüísticas en la traducción de la película, se observó un 47 % de diferencias a nivel de léxico y se llegó a la conclusión de que en el ámbito de la cultura lingüística hay una diferencia del 96%, mientras que el ámbito cultural material solo significa un 4% de las diferencias.

En este ámbito se utilizó el antecedente de Rodríguez (2016) para obtener la licenciatura, que analiza también las diferencias culturales al traducir un medio audiovisual para el doblaje del español latino y el español peninsular en su tesis, “Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino de la serie de televisión The Big Bang Theory”. Su investigación tuvo como objetivo general identificar las diferencias entre el doblaje español peninsular y el doblaje español latino en la serie emitida por televisión: “The Big

Bang Theory". El enfoque del estudio fue cualitativo descriptivo y se utilizaron fichas de análisis como instrumento, las cuales están conformadas por 4 indicadores principales: el sincronismo visual, la adaptación, la censura y el vocabulario o la terminología, en los que se identificaron los 10 diálogos tomados para la investigación. Los resultados de dicho estudio revelan que las técnicas de sincronización, adaptación, el grado de censura y el indicador de vocabulario o terminología tienen el mismo grado de aplicación en ambos doblajes. Con este análisis se obtuvo la conclusión de que el doblaje suele utilizarse más frecuentemente debido a que tiene una mayor aceptación de parte del público y también a que el sincronismo visual tiene una gran influencia en los espectadores.

ANTECEDENTES INTERNACIONALES

Por otro lado, es también importante considerar que dentro del proceso de traducción para el doblaje se debe considerar hacer un análisis de errores. De esta manera se tiene una perspectiva más amplia del desarrollo de las técnicas y del uso de recursos y métodos que ofrece el doblaje.

García (2019) en la tesis de grado "Análisis de los principales problemas surgidos de la traducción en el doblaje en Hispanoamérica y en España: El caso de Pitch Perfect 3", estableció que su objetivo principal sería analizar si es apropiado o no realizar un doble doblaje de la película Pitch Perfect 3, es decir, un doblaje al español elaborado en España y otro realizado en Latinoamérica. Para este propósito, comparó ambos doblajes buscando las diferencias y semejanzas. Dicha investigación tuvo un enfoque cualitativo descriptivo, debido a que las variables se relacionan entre sí. Para la comparación de ambos doblajes, se utilizó como instrumento unas tablas, que permitieron establecer

una comparación de los elementos de humor, que en muchos casos son los más difíciles de traducir. Los resultados de este estudio revelan que el doblaje realizado en España utiliza técnicas de sustitución para emplear elementos propios de la cultura española, mientras que en el doblaje realizado en Latinoamérica se prefiere utilizar la técnica de sustitución a través de referentes culturales generales. Por tal razón, en España se opta por utilizar un vocabulario en específico, ya que la mayoría de la población no se siente a gusto con los doblajes latinos, y en esos casos, si se requiere un redoblaje.

Así mismo, al tener productos de doblaje realizados a una serie, es importante tocar el tema de la comparación entre productos. De esta manera, se puede analizar de forma más objetiva cada proceso para poder determinar las diferencias que existen entre ambas aplicaciones. Dentro de una comparación de procesos se puede llegar al porqué de la elección del traductor, y también considerar la realidad de cada proyecto y los factores involucrados en el proceso, por lo cual se realizó la búsqueda de antecedentes en los que se haga un análisis comparativo de doblajes de una serie. De esta búsqueda se extrajeron las siguientes 2 investigaciones:

En primer lugar, está Gräfe (2017), quien en su tesis de grado “Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory”, estableció el siguiente objetivo general: analizar de manera comparativa la traducción oficial del doblaje en español de la serie mencionada, comparando las técnicas usadas y las propuestas de solución para las escenas de humor que contengan algún referente cultural. Su investigación tuvo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y se utilizó fichas comparativas de los diálogos en inglés, español y alemán. Los resultados de la investigación muestran que, en cuanto al lenguaje usado en los doblajes, el español tiende a neutralizar y

suavizar el lenguaje, razón por la cual, no se transmite en un tono coloquial ciertos elementos vulgares del diálogo original, también se observó que en los elementos humorísticos como los juegos de palabras se realiza una recreación con elementos afines que el público pueda entender mejor. Con esto, se llega a la conclusión de que ciertos casos, en ambos doblajes se recurrió a la traducción literal o a la no traducción de juegos de palabras, lo cual hizo que se perdiera por completo el sentido del humor de la versión original; por otro lado, se concluyó que ambas versiones suelen recurrir a la adaptación y que se debe tener mucho cuidado al realizar adaptaciones demasiado domesticadoras, debido a que crea confusión en el espectador.

Delpiano (2018) en la tesis de licenciatura “Análisis comparativo del doblaje y la versión original de los diálogos de la película Coco: técnicas de traducción y adaptación cultural”, quien tuvo como objetivo general: Reconocer cambios en la traducción de los diálogos de la película original, tomando en consideración los elementos en español presentes en la versión inglés. Su investigación se desarrolló con un enfoque cualitativo descriptivo y se emplearon fichas comparativas de la versión original y el doblaje como instrumento. Los resultados de este análisis demuestran que los cambios realizados en la traducción le dan un realce al componente lingüístico ya que se utilizaron técnicas como la adaptación de elementos culturales, la elisión y la particularización, además de emplear el lenguaje que se usa en México como las expresiones culturales. Delpiano llegó a la conclusión de que, tanto en la versión original como en la versión doblada, se mantiene el respeto por el lenguaje mexicano aplicando técnicas de traducción, ya que, si se hubiera hecho de otro modo, es muy probable que el público meta se sienta ofendido.

También se usaron de referencia los antecedentes sobre los referentes culturales, dado que, para realizar la comparación de técnicas de traducción de referentes, primero se debe tener en claro la definición de los mismos, ya que existen diversos autores que tienen diversas clasificaciones que pueden ser aplicables al tipo de estudio que se realiza.

Martínez (2017), quien en su tesis de Máster “Diferencias de traducción en las versiones de español peninsular y mexicano de la serie Los Simpson: la problemática de los referentes culturales” desarrolló como objetivo general: determinar si se mantiene los culturemas originales en las traducciones, si por el contrario se decide adaptar el texto a la cultura meta o si se decide eliminar dichas referencias culturales. Esta investigación se desarrolló con un enfoque cualitativo de tipo descriptivo; además, se utilizaron cuadros de análisis de técnicas de traducción como instrumento. Los resultados de la investigación demuestran que el número de culturemas y la cultura lingüística son elementos heterogéneos en ambas traducciones, y que la variación es la técnica familiarizante mexicana que destaca en la traducción de interjecciones culturales en la temporada analizada. Finalmente se concluye que, a pesar de la tendencia extranjerizante, España prefiere el uso de las técnicas familiarizantes como la adaptación, mientras que, por otro lado, México suele adoptar una postura neutralizante y requiere al uso de técnicas como la generalización y la técnica de descripción.

Otro factor relevante en la investigación es el estudio del humor de la cultura desde la cual se está trabajando y a la cual se quiere llegar. Como es de conocimiento general, cada cultura ha desarrollado un tipo de humor distinto debido a la historia del país, sus vivencias, su identidad y a su cultura misma. En este caso se trabajará desde el humor estadounidense, por lo cual se

extrajeron las investigaciones de los siguientes 3 autores, quienes también parten desde el humor estadounidense:

Primero se identifica a Tapia (2017), quien, en su tesis de licenciatura “El humor ofensivo en la traducción: uso de técnicas de traducción para mantener del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty”, determinó como objetivo general: describir las técnicas de traducción que empleadas en la traducción del humor del idioma inglés al español en los doblajes en español neutro y español de España en una serie de humor negro e irreverente (Rick and Morty). La investigación tuvo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y como instrumento se utilizaron tablas comparativas de los diálogos (inglés, español neutro y español de España) extraídos de 4 episodios de la primera y segunda temporada. Los resultados de este estudio demostraron que en la traducción al español de España se eligió dar prioridad al abordaje de los contenidos ofensivos, por lo que las técnicas utilizadas se enfocaron en conservar dicho contenido. La técnica de equivalencia funcional de términos de difícil traducción fue la más empleada para ambos doblajes. De esta manera, se llega a la conclusión de que existen diferencias entre Latinoamérica y España en materia de la censura en producciones audiovisuales. Además, la traducción para conservar el humor en distintos casos no dependerá del uso de un conjunto específico de técnicas, sino más bien del enfoque que se le proporcione a la traducción.

González (2016), en su tesis de grado “La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family” estableció que su objetivo general sería estudiar la traducción de los referentes culturales, las diferentes técnicas para su traducción y descubrir si el humor es traducible o intraducible. La investigación tuvo un enfoque cualitativo de tipo descriptivo; se

utilizaron cuadros comparativos como instrumento. Los resultados del estudio demostraron que la técnica que predomina de manera mayoritaria entre los traductores es la naturalización, teniendo en cuenta que se transparentan los referentes culturales para que el público los pueda comprender en su totalidad. Por lo tanto, el papel que cumple la cultura dentro de la traducción es muy importante, debido a que la traducción del humor es un gran reto que requiere de muchas habilidades como la creatividad del traductor para mantener la comicidad, el significado y el humor del material original. Es de esta manera que se llega a la conclusión de que el traductor no solo es aquel que lleva un mensaje de una lengua a otra, sino que también es aquel que consigue derribar todos los muros que existen entre culturas.

Y por último se tiene a Alharthi (2016), quien, en su investigación de Doctorado “Challenges and Strategies of Subtitling Humour: A Case Study of the American Sitcom Seinfeld, with Particular Reference to English and Arabic” tiene como objetivo principal analizar y clasificar los tipos de humor que se pueden encontrar en la *sitcom* Seinfeld, además de analizar también los problemas que surgieron al traducir y subtitular la serie. Para esta investigación se realizó un análisis de 8 tipos de humor encontrados en 72 capítulos de la serie Seinfeld y se utilizó una serie de preguntas como instrumento. Los resultados de esta investigación demostraron que los 8 tipos de humor son mucho más complicados de traducir cuando tienen elementos culturales como el sarcasmo y la sátira basada en la cultura del lugar. También se demostró que hay elementos que interfieren en el subtitulado de la serie al árabe, como son los parámetros al realizar este proceso y se analizó que se utilizaron las siguientes estrategias: la equivalencia, la paráfrasis, la omisión, la adición, la reducción, la

explicitación, la generalización, la creación léxica, la sustitución, el eufemismo, el uso de puntuación, y la retención.

Tal como se observa, el último estudio también está dentro de los antecedentes de la traducción del humor cultural dentro de una serie, con la diferencia de que se enfoca más al propósito del subtítulo. A pesar de eso, fue una gran referencia para el desarrollo de esta investigación.

En base a toda la data presentada en los antecedentes, resulta pertinente realizar el análisis y la comparación de las técnicas según el método de traducción en el doblaje al español latino y al español peninsular de una serie muy conocida y rica en referentes culturales como es Full House (1987), debido a la época y el lugar de origen de trasmisión.

2.2 Bases Teóricas

En este capítulo se desarrollarán las teorías que fundamentan este trabajo de investigación. Se presentarán los conceptos de la traductología, sus enfoques y autores, los conceptos de la traducción audiovisual, sus modalidades, su práctica, los parámetros bajo los cuales se lleva a cabo, entre otros elementos. De la misma manera, se analizará la importancia de los referentes culturales para la traducción audiovisual; la identificación de los referentes culturales en un medio audiovisual, los tipos de referentes culturales, y las distintas técnicas que se emplean para traducir estos mismos.

Con la finalidad de abordar la presente argumentación, la investigación se apoyará en el teórico Frederic Chaume para el desarrollo de la traducción audiovisual. Para la argumentación especializada en el doblaje, este trabajo se basará en Molina y Martí Ferriol con la finalidad de presentar la clasificación de

los referentes culturales y las técnicas de traducción de los referentes culturales, respectivamente.

2.2.1 Definición de traductología

Desde hace muchos años, se ha querido definir a la rama encargada del estudio de la traducción a la cual muchas veces se le denomina traductología, teoría de la traducción o estudios sobre la traducción, equivalente del término “translation studies” acuñado por Holmes (1988, citado en Alzghoul et al., 2022), el cual indica que la traductología se encarga de los estudios teóricos, descriptivos y aplicados de la traducción. Por otro lado, para Hurtado (2002, citado en Salazar-Vallenzuela, 2022), la traductología es la disciplina científica encargada del estudio de la práctica de la traducción y que va a relacionarse con otras disciplinas para el estudio de la misma.

La traductología se define como una disciplina humanística que se encarga de las características teóricas, descriptivas y aplicadas de la traducción; y cuyo metalenguaje proviene de las otras disciplinas con las que se interrelaciona, tales como la lingüística, la filología, la terminología, etc (Delisle, 1999, citado en Parra, 2005).

A continuación, se abordará la definición de la traducción que es el objeto de estudio de la traductología.

2.2.1.1 La traducción como objeto de estudio de la traductología

En esta sección de la investigación, se ha recolectado el concepto de la traducción según los teóricos fundamentales dentro de la disciplina. De esta manera se podrá tener una visión más amplia sobre la traducción y se podrá analizar distintos puntos de vista, lo cual facilitará la comprensión y el desarrollo de los distintos aspectos que involucra este tema.

Para Vinay y Darbelnet (1958, citado en Gómez, 2022), la traducción significa poder expresar la misma situación de un texto origen en un texto de llegada, es decir, la equivalencia que hay entre los textos se verá reflejada en la equivalencia de las situaciones o realidades. Para estos autores, se va a tener más en cuenta el aspecto lingüístico del texto, es decir que la traducción significa pasar de una lengua A a una lengua B, pero expresando una misma realidad.

Para Hatim y Mason (1995, citado en Mattioli, 2018), la traducción es un acto que tiene lugar en un contexto sociocultural e incluso se afirma que este contexto social de la traducción puede llegar a ser más importante que el propio género textual.

Y finalmente, Hurtado (2001, citado en Montenegro, 2022) define a la traducción como un proceso que consiste en la reexpresión de un texto en una lengua y cultura meta y que además tiene un propósito determinado.

2.2.2 Enfoques de la traducción

A lo largo de la historia han existido muchos debates e ideas distintas sobre los enfoques de la traducción, algunos autores basan sus investigaciones en distintos enfoques, esto se debe a que la traducción es un proceso multidisciplinario, es decir que abarca muchas otras áreas y es por eso que se tienen distintos enfoques en la teoría.

A continuación, desarrollaremos la siguiente clasificación de los enfoques de la traducción, la cual se basó en el modelo de clasificación de Hurtado (2003, citada en Calle, 2019): Enfoque Lingüístico, Enfoque Comunicativo-Sociocultural (que es el enfoque más importante en el desarrollo de nuestro abordaje al doblaje), Enfoque Cognitivo, Enfoque Textual y el Enfoque Hermenéutico.

2.2.2.1 Enfoque Lingüístico.

Este enfoque se fundamenta en la comparación de lenguas distintas a través de diferentes medios como los componentes lexicales, los componentes morfológicos y los componentes sintácticos.

También analiza el proceso de encontrar una equivalencia en la lengua meta y llega a la conclusión de que en realidad no existe una equivalencia “perfecta” o “absoluta”.

El primer teórico que abordó la palabra “equivalencia” en este enfoque lingüístico del proceso de traducción, fue Roman Jakobson, un lingüista y filólogo ruso que aportó grandes conocimientos e investigaciones tanto para la lingüística, como para la traducción.

Según Jakobson (1959, citado en Yánes 2021), no existe un equivalente absoluto para un término en la lengua meta, ya que se tiene como material de trabajo dos mensajes en distintos códigos. En su manual, Jakobson menciona que la manera de traducir un término eficientemente no es traduciendo palabras, sino que él considera que para traducir debemos convertirnos en intérpretes y analizar el contenido y el significado de la palabra para así trasladar conceptos y no solo palabras de un idioma a otro. Este autor considera que existen distintas maneras de interpretar los signos verbales, y que, por consecuencia, existen también muchos elementos dentro de este proceso para finalmente llegar a comprender el mensaje completo de lo que se quiere traducir.

Aún con esta investigación, Jakobson no logró completa este enfoque con una teoría verídica de la traducción. Posteriormente, autores como Nida y Taber (1982) desarrollaron este enfoque más a fondo, agregando también

investigaciones sobre el enfoque comunicativo y sociocultural de la traducción que se basan en analizar y dar mayor importancia al aspecto sociocultural de la cultura meta.

2.2.2.2 Enfoque comunicativo y sociocultural.

Este enfoque define la traducción como un acto de comunicación que tiene el objetivo de llegar a una persona que no entiende el idioma. Este acto está conformado de varios elementos como: el emisor del texto origen, el receptor del texto origen, el traductor del texto meta, y el receptor del texto meta.

Dentro de este enfoque se busca dar mayor prioridad a la equivalencia comunicativa y al sentido del elemento de trabajo.

Para Hatim y Mason (1997), el traductor no solo es la persona que sabe y entiende un idioma, sino que debe ser una persona con gran conocimiento lingüístico y comunicativo. Un acto comunicativo como la traducción de ninguna manera puede estar separada del contexto sociocultural en el que se desenvuelve el texto origen y el texto meta.

Cada traducción tiene sus propios componentes como su propio contexto, su propio propósito, y su propio público meta, por lo cual cada proyecto de traducción es único y requiere del conocimiento de la cultura en la que se trabaja.

Dentro del aspecto comunicativo de la traducción, Nida y Taber (1982, citado en Auralia y Ramayanti, 2022) observaron dos formas de realizar una traducción, la primera opción es trabajar en base a lo que llama la “equivalencia formal” y la segunda opción es desarrollar la “equivalencia dinámica”.

La equivalencia formal es aquella que se puede observar en las traducciones en tiempos antiguos, fue uno de los primeros métodos en desarrollarse en la historia de la traducción, y es notorio ver este tipo de enfoque en las traducciones de libros históricos, como la biblia, por ejemplo.

La equivalencia formal se basa en traducir casi de manera literal, ya que lo que se buscaba era tratar de mantener la forma lingüística del texto origen en el texto meta, lo mismo se buscaba con la estructura, la sintaxis, la fonología de la lengua, entre otros elementos. Este método aplicado en la traducción de la biblia se tornó inaceptable para el lector si se aplicaba a otro tipo de textos, y es por eso que, con el paso del tiempo y la práctica en esta actividad, Nida desarrolló una manera distinta de traducir: la equivalencia dinámica.

La equivalencia dinámica buscaba hacer lo contrario a la equivalencia formal, busca ser una estrategia alternativa a la forma de traducir común de esa época. Este método se basa en traducir el sentido, o el pensamiento del autor en lugar de traducir palabra por palabra, trabaja buscando una proximidad con el lector y, a su vez, analiza la cultura del texto meta, por lo que posteriormente Nida y Taber prefirieron utilizar el término equivalencia funcional.

De esta manera el público podría comprender la intención del autor a diferencia de la equivalencia formal que muchas veces no producía un producto de carácter natural, sino que se obtenía un producto robotizado, debido al calco de estructuras.

Sin embargo, se llega a la conclusión de que dependiendo del tipo de texto y del tipo de contenido, se puede optar por cualquiera de estos métodos, ya

que como es de nuestro conocimiento, cada texto tiene su propio desafío y se debe aplicar un método diseñado para sus características.

Por otro lado, el enfoque sociocultural de la traducción pretende analizar esta actividad desde la teoría funcionalista, busca tomar consciencia de la importancia del contexto sociocultural en la práctica de la traducción y considera la lengua como un instrumento de interacción social; por lo cual, el objetivo de este enfoque es lograr una verdadera comprensión entre culturas.

En base a este enfoque, posteriormente se estudia lo que es traducible dentro de una cultura y lo que no lo es, se establecen técnicas para lograr que una cultura pueda conocer algo que no es común para ella, así como se desarrollan distintos elementos, ya que el traductor siempre traduce desde los conocimientos socioculturales que tiene y este enfoque invita a tener una orientación mucho más abierta del texto origen y poder expandir los conocimientos sobre las distintas realidades del mundo.

2.2.2.2.1 Referentes culturales.

Se comprende por referentes culturales, aquellos elementos de un texto que hacen referencia a una característica específica de la cultura en sí, algo que otros países tal vez no conozcan, ya que, es sabido que todos los países del mundo mantienen tradiciones distintas, costumbres, y muchos otros factores más según su propia perspectiva del mundo. Todo ello, al influir mucho en el texto audiovisual, influye también en la traducción de este material.

Nida (1945) fue pionero en la investigación sobre los referentes culturales, en donde se observa la clasificación de Nida sobre la equivalencia formal y la

equivalencia dinámica. Este autor analiza el texto partiendo desde los elementos culturales, ya que menciona que dentro del contexto cultural están los verdaderos problemas de traducción dado que llevar el mismo sentido, impacto e incluso el factor emocional es muy complicado y requiere de mucho análisis del ambiente en el que se desarrolla el medio audiovisual.

A continuación, se presentarán las distintas clasificaciones de los referentes culturales elaborados por autores pilares de la teoría de la traducción como Nida y Newmark, las cuales fueron base de la clasificación escogida para este tema de investigación.

A. CLASIFICACIÓN DE REFERENTES DE NIDA

Según Nida (1945, citado en Kounitrate, 2018), a pesar de que la persona dedicada a la traducción se desenvuelve en ambos idiomas de trabajo constantemente, y tiene la capacidad de identificar los elementos culturales dentro del lenguaje, aún así puede encontrarse con problemas o dificultades en el proceso de traducción.

Con esto comprendemos que los referentes culturales son aquellos elementos de un texto que hacen referencia a una característica específica de la cultura en sí, algo que otros países tal vez no conozcan, ya que comprendemos que todos los países del mundo mantienen tradiciones distintas, costumbres, y muchos otros factores más según su propia perspectiva del mundo. Todo esto, al influir mucho en el texto audiovisual, influye también en la traducción de este material.

B. CLASIFICACIÓN DE REFERENTES DE NEWMARK

Por otro lado, Newmark (1998, citado en Mosquera, 2022), plantea otra clasificación de referentes culturales. Resalta la importancia de hacer una

diferencia entre el lenguaje “cultural”, “universal” y “personal”, mencionando que existen conceptos generales que pueden ser comprendidos por la mayoría de las personas, pero que también existen numerosos conceptos que cada grupo social entiende de manera distinta, lo cual crea problemas de traducción.

El autor menciona también que esto se debe a que la mayoría de “referentes” o “palabras” culturales suelen ser fáciles de identificar, pero los referentes que suelen generar algún percance en el proceso de traducción son aquellos que están sujetos a una subcultura o a una cultura particular, como por ejemplo muchas de las costumbres culturales llevan un nombre casi descriptivo de la acción que se realiza. Al traducir de manera literal este tipo de costumbres se perdería el sentido y lo que se debería lograr es encontrar un equivalente descriptivo funcional que conserve la cultura o subcultura.

Por tal razón, Newmark parte de la clasificación elaborada por Nida (citados en Mendoza, 2018) pero propone un nuevo tipo de referente cultural que justamente trata de los gestos y hábitos de una cultura:

Tabla 1

Comparación de las clasificaciones de Nida y Newmark

CLASIFICACIÓN DE REFERENTES SEGÚN NIDA	CLASIFICACIÓN DE REFERENTES SEGÚN NEWMARK
ECOLOGÍA: Diferencias del territorio de una cultura y otra que no se conocen. Estas incluyen los climas, la flora, la fauna, las zonas geográficas, etc.	ECOLOGÍA: Flora y fauna
CULTURA MATERIAL: Las referencias que se hacen a objetos, productos, alimentos, bebidas, artefactos, etc.	CULTURA MATERIAL: Artefactos, comida, vestimenta, casas y pueblos, transporte, etc.

<p>CULTURA SOCIAL: Las diferencias que se encuentran entre el estilo de vida de una cultura y otra. Incluyen elementos como, pasatiempos, trabajo, hábitos, orden social, etc.</p>	<p>CULTURA SOCIAL: Trabajo y entretenimiento</p>
<p>CULTURA RELIGIOSA: Involucra todo lo que se considera “sagrado” o “santo”. En una cultura lo que se considera sagrado por ejemplo en el mundo cristiano, no lo es para otro tipo de religión.</p>	<p>ORGANIZACIONES, COSTUMBRES, ACTIVIDADES, PROCEDIMIENTOS, CONCEPTOS: De porte político, administrativo, religioso y artístico</p>
<p>CULTURA LINGÜÍSTICA: Involucra los elementos característicos de cada lengua. En este aspecto, Nida divide la Cultura Lingüística en fonológicas, morfológicas, léxicas y sintácticas.</p>	<p>HÁBITOS Y GESTOS: Expresiones físicas propias de la cultura</p>

Fuente: Elaboración Propia.

C. *CLASIFICACIÓN DE REFERENTES CULTURALES DE MOLINA*

A medida que la investigación en este campo fue avanzando, los autores ofrecieron una clasificación distinta de los referentes culturales o culturemas, según su punto de vista. De esta manera, Molina, guiada por Nida, consideró que la clasificación debe basarse en conceptos y no en palabras, por lo cual no debe haber un número muy grande de categorías con definiciones cortas, si no que el enfoque de la clasificación debe ser amplio (Molina, 2001).

Al respecto, el aporte de este último autor se ajusta más a las condiciones de este estudio especializado en el área de doblaje. Por lo tanto, esta investigación se basará en la clasificación de Molina (2001, citado en Chavarriga, 2021), que es la siguiente:

Medio natural: Incluye los aspectos geográficos tales como la flora, la fauna, fenómenos atmosféricos, climas, entre otros elementos. Dentro de esta

categoría se encuentran mucha diferencia entre el material origen y el meta, ya que en el caso específico de este estudio se haría una comparación de los aspectos geográficos de Estados Unidos (lugar de origen de la *sitcom* a analizar), y ambos destinos en donde se realiza el doblaje que sería España y América Latina.

Dentro de esta clasificación también se añaden los “ambientes culturales” y los topónimos de Nord (citado en Molina, 2001, pg. 93), donde se da cabida también a distintos tipos de paisajes creados por el hombre.

Patrimonio cultural: En este aspecto se toman en cuenta las referencias físicas o ideológicas que existen dentro de las diversas culturas. Así como también la “cultura religiosa” y la “cultura material” que vendrían a ser los objetos, los productos, entre otros elementos.

Como subcategorías también se añaden los personajes, eventos históricos, costumbres religiosas, creencias, festividades, obras y movimientos artísticos, danza, música, juegos, deportes, monumentos, lugares turísticos, los aspectos relacionados a la vida urbana como: actividades diarias, trabajo, viviendas, artefactos, transporte, etc.

Cultura social: Convenciones y Hábitos sociales: El trato que tiene la cultura al relacionarse, al comer, al hablar, maneras de vestir, valores éticos, gestos, movimientos, saludos, distancia al relacionarse, etc.

Organización social: Incluye la política y sus sistemas, el sistema educativo, el sistema legal, trabajos, profesiones, oficios, horarios, calendario, tipo de cambio, moneda, etc.

Cultura lingüística: Se mantiene la subcategoría fonológica y léxica de la clasificación de Nida, se incluyen los problemas de traducción o focos de dificultad causados por las frases, los refranes, los chistes, las metáforas, y todas las referencias a cosas naturales de la cultura como: flores, animales,

etc. Dentro de esta categoría Molina también incluye los insultos, las palabras soeces, y, por lo tanto, también el grado de aceptación que estos elementos tienen en una cultura.

2.2.2.3 Enfoque Cognitivo.

Este enfoque se fundamenta en todos los procesos mentales puestos en práctica al traducir un texto. Se toma en cuenta desde el interés que tiene el traductor por un texto, sin importar su género, hasta el desarrollo de la traducción en donde se emplean capacidades mentales como la comprensión, la interpretación del texto, la atención, la memoria, entre otras.

Para autores como Muñoz este enfoque es esencial para la teoría de la traductología y sobre todo para poder emplear estos conceptos a la metodología de la traducción:

El primer objetivo de una traductología cognitiva es ofrecer una descripción realista, unificada, detallada y coherente de un conjunto de actos comunicativos especiales y complejos. Estos actos son especiales porque se distinguen de la mayoría en que implican el uso de al menos dos lenguas (Muñoz, 2008).

Para él, el fin de conocer estos procesos cognitivos en la práctica traductora, es la enseñanza de esta. En su investigación, indica que, al poder señalar cada uno de estos procesos se pueden desarrollar técnicas y estrategias para mejorar el desarrollo de la traducción.

2.2.2.4 Enfoque Textual.

El enfoque textual se desarrolla como una alternativa a los enfoques lingüísticos de la traductología, que eran muy comunes en la época. Este enfoque comenzó a ganar seguidores y a hacerse más relevante en los años

70, cuando aparecieron cada vez más investigaciones al respecto, y poco a poco fue aceptado como un concepto importante dentro de la Traductología.

El enfoque textual se centra en la habilidad comunicativa según el contexto del tipo de documento con el que se trabaja, busca traducir el sentido o la intención de una oración o frase y para esto propone el uso de distintas herramientas o métodos de alfabetización. Dentro del marco de este contexto se analiza la lingüística que tiene un texto, así como también hace un análisis del discurso.

Hay muchos aspectos que se deben tomar en cuenta al analizar un texto primero, para su comprensión, y luego para su traducción, entre estos también podemos notar elementos como las estructuras retóricas por ejemplo, las superestructuras o hiperestructuras, que son las estructuras globales especiales de un texto, como cuando uno lee un tipo de texto sobre un tema específico, dejando de lado el título o el tema, se puede identificar cual es la superestructura que podría ser una narración, una descripción, etc (Van Dijk, 1992).

Según el enfoque textual aplicado a la traducción, se debe estudiar la situación comunicativa dentro de la interacción entre dos idiomas, o culturas; también se debe hacer un análisis de los conocimientos culturales que comparten las personas que interactúan, ya que aún a pesar de que dos personas hablen el mismo idioma, si ambos no tienen los mismos conocimientos culturales sobre un tema en específico, es muy probable que la comunicación no se dé de manera favorable.

Esto quiere decir que, para este enfoque, el aspecto más importante y que debe tomarse más en cuenta para traducir un texto, no es el sistema

lingüístico, sino que se debe tener un acercamiento y comprensión sobre el sistema textual de un determinado grupo social dentro de un determinado contexto cultural específico.

Para obtener una reproducción completa del texto origen en el texto meta, se debe tener una comprensión de las funciones de ambos textos, tanto del texto origen, como del texto meta; otro elemento importante es el análisis de los elementos o aspectos internos del texto y sus respectivas funciones en cuanto a la estilística, a continuación presentamos un ejemplo muy claro sobre este aspecto: Una expresión determinada de una persona puede tener un estilo diferente a sus demás expresiones, o se puede también dar el caso en el que, el hablar de una persona puede tener un estilo distinto al de los demás hablantes dentro de una misma sociedad o grupo de personas (Van Dijk, 1992).

Además, también se centra en el análisis de las estrategias cognitivas para la construcción del mensaje, ya que es evidente que, sin una comprensión completa y profunda del texto origen, no se podrá emitir una traducción apropiada en el texto meta, es por eso que es importante también analizar el proceso mental de reconstrucción del texto, según este enfoque.

2.2.2.5 Enfoque filosófico y hermenéutico.

Dado que la traducción se basa en la transferencia de conceptos a otra cultura, se debe realizar un estudio filosófico de lo que entiende el traductor para poder actuar como emisor en base a los significados de sus conocimientos (Rabadán, 1992).

La hermenéutica hace referencia a la interpretación y comprensión de un texto, muchos autores consideran a esta acción un arte, ya que a través de

esta práctica lo que se quiere lograr es encontrar el significado de las palabras y del contenido del texto en cuestión. Esta práctica tiene origen en los filósofos antiguos, es por eso que también se acerca al texto desde un punto de vista filosófico. Los pensadores de la época llegaron a la conclusión de que, el texto primero se debía comprender y buscar la intención tal cual considera que fue la del autor, para posteriormente, formular una interpretación del texto original aún mejor que la de la expuesta por el autor.

El enfoque hermenéutico influye en gran manera sobre todo en la traducción de la cultura, ya que, cada persona puede tener una interpretación distinta y propia de un mismo texto debido a su propia cosmovisión, y a su perspectiva del mundo y de la cultura.

2.2.3 Traducción Audiovisual

2.2.3.1 Historia de la Traducción Audiovisual.

Para poder abordar la historia de la traducción audiovisual, se debe saber que apareció de manera paralela a la aparición del cine, especialmente con la aparición de los intertítulos en 1903 aproximadamente, los cuales ayudaban a poder comprender la trama del filme en el cine mudo. A medida que el cine americano se hacía cada vez más popular, la necesidad de expandir el mercado hacia otros países era cada vez más fuerte. Por lo mismo que muchos de estos países no eran angloparlantes, los intertítulos tenían que ser traducidos en la lengua meta de dichos países y así poder superar la barrera interlingüística que existía. Los intertítulos no solo se traducían de manera escrita, sino que en algunas ocasiones aparecía una especie de maestro de ceremonia o actores que interpretaban el diálogo en la lengua meta, lo cual llegó a ser un problema para el público ya que prestaban más atención a los

diálogos en lugar del filme en sí. A partir de 1927, con la película llamada *The Jazz Singer*, comienza a aparecer el cine sonoro, aunque anteriormente ya existían otros proyectos de cine sonoro pero que solo terminaron como experimentos.

2.2.3.2 Texto audiovisual.

El texto audiovisual, se transmite por un doble canal, el acústico y el visual, y a la vez estos pueden ser de manera verbal y no verbal, por lo que al momento de traducirlo se debe tener en cuenta estos códigos y canales.

Además, a diferencia de otros textos, el texto audiovisual es dinámico, es decir, el receptor recibe imágenes en movimiento mediante el canal visual e información verbal que llega mediante el canal acústico el cual siempre es dinámico (Bartoll, 2016).

Cada canal por el cual se transmite el texto audiovisual está compuesto por códigos (acústicos y visuales) que funcionan al mismo tiempo y toman relevancia al momento de la traducción de este tipo de textos. Los códigos acústicos se pueden clasificar en códigos lingüísticos; códigos paralingüísticos que hacen referencia a la entonación, ritmo, tono, timbre, entre otras características de la voz de un personaje; códigos musicales que se refieren a la banda sonora, la cual puede ser traducida o no dependiendo de la importancia que esta tiene para la trama del texto audiovisual y por último, códigos de colocación del sonido que significan si la voz forma parte de uno de los personajes de la historia es la voz del narrador (voz en off). Por otro lado, los códigos visuales son códigos iconográficos que abarcan los iconos, índices y símbolos que por lo general no se traducen de manera lingüística, con excepción de aquellos cuya comprensión sea importante; códigos fotográficos

que hacen referencia, por ejemplo, al cambio de iluminación o de color para mostrar el presente y el pasado; códigos de planificación que se refiere a los tipos de planos que se utilizan para la narración de la historia dentro del texto audiovisual y este tipo de código es muy importante tomarlo en cuenta dentro de la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje, ya que si se utiliza un primer plano, la sincronización labial será fundamental; códigos de movilidad que indican el movimiento tanto de los objetos y personajes como de la cámara y el plano; códigos gráficos que pueden hacer referencia a los títulos, créditos, subtítulos, entre otros que aparecen en la pantalla; y finalmente, los códigos sintácticos o montaje que involucra unir todo lo que se ha grabado, es decir, la combinación de las imágenes y sonidos en espacio y tiempo (Bartoll, 2016).

2.2.3.3 Modalidades de traducción audiovisual.

Un elemento que caracteriza a la traducción audiovisual es que está cargada de referentes culturales; esto se debe a la intención de transmitir no solo una historia, sino todo un contexto a través de una pantalla. Por lo tanto, a la hora de traducir este tipo de material se debe tener un cuidado especial para poder traspasar dichos elementos de una cultura a otra.

Con el avance de los estudios en este campo y también con los avances de la tecnología, la traducción audiovisual ha logrado desarrollarse en subáreas que antes no existían ya que no existían los medios de hoy en día. En los últimos años han surgido distintas modalidades de traducción audiovisual, y cada una de estas tiene un fin distinto o un público específico ya que estas modalidades se encargan de respetar el carácter de cada medio audiovisual. Entre las modalidades de traducción audiovisual están: la subtitulación y el

doblaje, la interpretación en lengua de signos, el revoicing, dentro de la cual están las voces superpuestas (también conocida como *Voice Over*), la audiodescripción y la subtitulación para personas sordas, y la localización. Para fines de este trabajo de investigación, solo nos centraremos específicamente en la Modalidad del Doblaje.

2.2.3.3.1 El doblaje.

Según Chaume (2013, citado en Carlessi, 2018) esta modalidad se creó gracias a la necesidad de transmitir a diferentes culturas e idiomas los nuevos elementos del cine en la década de los 1920, y es la modalidad que más acogida tiene en España debido a que se prefiere (el doblaje) antes que otro tipo de traducción de medios audiovisuales.

El doblaje consiste en quitar las voces de los actores originales de la serie, película, u otro medio audiovisual, para sustituirlas por diálogos hablados en el idioma meta, para esto el doblaje utiliza como medio a los actores de doblaje.

De modo frecuente, bajo la óptica de esta modalidad, encontraremos palabras o frases adaptadas a la cultura meta, ya que son ciertos elementos culturales intraducibles y también se realiza con el fin de darle un carácter más natural al doblaje. Esta modalidad requiere precisión y muchas modificaciones ya que las voces de los actores de doblaje deben encajar en el movimiento de los labios de los actores que aparecen en la pantalla.

a. Proceso del doblaje

Se entiende por doblaje a la sustitución de las voces o el sonido de un material audiovisual, este proceso es realizado por actores de doblaje, los cuales se encargan de transmitir con sus voces el mismo sentido del material original al público meta.

Para obtener un buen resultado de doblaje, se lleva a cabo un proceso que desglosa varias etapas, ya que en este están involucradas diversas personas que cumplen con un papel muy importante para la integridad final del producto. Primero se realiza la traducción del guion original, el traductor deberá poder interpretar de manera correcta la película, o serie para poder transmitir el mismo mensaje. Luego se realiza un ajuste que consiste en lograr que los diálogos del guion estén en sincronía con el movimiento de los labios de los actores originales, para esto se desarrollan varios ajustes hasta lograr lo cometido.

Según Fodor (1976, citado en Palencia, 2000) dentro del proceso del doblaje lo más importante es la sincronía, y existen tres tipos de sincronía: sincronía fonética, sincronía de personaje y la sincronía de contenido. Luego de que la sincronía está programada, se realiza otro tipo de ajuste, pero ya con dividiendo el guion y analizando la película a la vez. Luego se pasa por una etapa en la que el director estudia las voces de los actores de doblaje y si se siente satisfecho con ellas. Luego este material se prepara para pasar por un proceso de producción y se realiza el doblaje en la sala de grabación con toda la guía por parte del director hacia los actores de doblaje.

Posteriormente, se realiza la mezcla de las voces y el material audiovisual y se sustituyen los sonidos originales por los grabados y se realiza la postproducción del material completo.

b. Regímenes de calidad, parámetros de los servicios de doblaje

Dentro de la modalidad de doblaje, existen ciertos parámetros específicos que ayudan a medir la calidad del producto de la traducción del medio audiovisual. Con el paso de los años, la rigurosidad en este aspecto se ha ido formando de

manera que considere todos los elementos que pueden afectar en la transmisión del mensaje y el sentido de un texto audiovisual hacia el público.

Según Chaume (2013) los estándares básicos de calidad se clasifican en: el respeto a los movimientos bucales, corporales y la duración de los enunciados de los actores en pantalla. Esto quiere decir que debe existir una buena sincronización en los movimientos bucales de los actores originales y las voces de los actores de doblaje, ya que estas voces no deben prolongarse o durar menos de lo que duran los movimientos bucales originales, lo cual impedirá que haya distracción cuando el público vea la película, de esta manera podrá concentrarse en la película en sí y no en las voces desfasadas del doblaje.

Otro régimen de calidad muy importante dentro del doblaje es la producción de diálogos muy bien desarrollados y creíbles; también es de suma importancia que estos diálogos se encuentren en el mismo registro de la versión original. Por ejemplo, si hay una escena en la cual los personajes se expresan de manera vulgar, ese mismo tipo de vocabulario debe verse reflejado en el doblaje en la lengua meta y, al mismo tiempo, se debe lograr un diálogo natural.

Como estos, también está el régimen de calidad que se basa en la coherencia dentro de los mismos diálogos, que tengan la misma dirección y sentido de la versión original. Además, también es sumamente importante mantener la fidelidad del texto origen, así como de la función, de la forma, y también el efecto o impacto que causa en la audiencia.

Todos estos elementos, calculados de manera rigurosa, darán como resultado un proyecto de calidad, y, por lo tanto, se podrá proyectar de la misma manera el mismo mensaje de la versión original al público meta, sin algún tipo de malentendido o vacíos dentro del texto audiovisual.

2.2.3.4 Técnicas de traducción en la traducción audiovisual.

Según Martí Ferriol (2013), las técnicas de traducción se van a emplear según el método de traducción que se elija. Para la clasificación de técnicas de traducción en la traducción audiovisual, este autor se basa en dos de los métodos de traducción descritos por Hurtado (2001, citado en Carrero, 2019): el método interpretativo-comunicativo y el método literal. Para Martí Ferriol (2013, citado en Samamé, 2020), en la subtitulación se utiliza un método de traducción literal, mientras que en el doblaje se prefiere un método interpretativo-comunicativo, por lo que ambas modalidades utilizan técnicas de traducción diferentes.

Por ser de carácter más contemporáneo, se decidió elegir a Martí Ferriol para poder describir la clasificación de las técnicas de traducción en la traducción audiovisual.

Por esta razón, guiándonos de la clasificación de Martí Ferriol, elaboramos el siguiente cuadro de manera que dicha clasificación se entienda mejor.

Tabla 2

Técnicas de traducción según el método

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN SEGÚN EL MÉTODO DE TRADUCCIÓN										
MÉTODO LITERAL					MÉTODO INTERPRETATIVO COMUNICATIVO					
Préstamo	Calco	Traducción palabra por palabra	Traducción uno por uno	Traducción literal	Equivalente acuñado	Modulación	Variación	Substitución	Adaptación	Creación discursiva
SUBTITULACIÓN					DOBLAJE					

Fuente: Elaboración Propia.

Como se observa anteriormente, las técnicas que se encuentran más hacia la izquierda se basan en el método literal y por lo tanto son más usadas en la subtitulación, mientras que las técnicas que se ubican más hacia la derecha son las que se emplean más en el doblaje.

A continuación, se presenta la clasificación de las técnicas de traducción para doblaje y subtitulación, según Martí Ferriol:

Préstamo: se integra a una lengua alguna palabra o expresión que pertenece a otra lengua.

Ejemplo: TO: I need to buy a **mouse** for my computer.

TM: Necesito comprar un **mouse** para mi computadora.

Calco: se traduce de manera literal una palabra o expresión de otra lengua.

Ejemplo: TO: **Football** is the most popular sport.

TM: El **balompié** es el deporte más popular.

Traducción palabra por palabra: al traducir, se conserva la gramática, el orden y el significado inicial de todas las palabras de la lengua origen. Tanto en la lengua origen como en la de llegada, se mantiene el mismo número de palabras.

Ejemplo: TO: Get to class.

TM: Ve a clase.

Traducción uno por uno: al traducir, cada una de las palabras se traducirán por su equivalente en la lengua de llegada, pero fuera de contexto, estas palabras no tendrán el mismo significado.

Ejemplo: TO: He wants to **take a walk** with me.

TM: Él quiere **dar un paseo** conmigo.

*Los términos "take" y "walk" tienen diferentes significados fuera de este contexto.

Traducción literal: la traducción va a reproducir exactamente la expresión o sintagma del original, pero no van a sintonizar en número de palabras como en la traducción palabra por palabra. También el orden de la frase o expresión puede ser cambiado.

Ejemplo: TO: You have given me the greatest possible happiness.

TM: Me has dado la mayor felicidad posible.

Equivalente acuñado: se traduce por un término o expresión que ya es aceptado en la lengua meta.

Ejemplo: TO: Hi, Michelle. It's me, **Kermit the Frog**.

TM: Hola, Michelle. Soy yo, **la Rana René**.

Omisión: en el texto de llegada se elimina totalmente un elemento que aparece en el texto origen.

Ejemplo: TO: **Happy birthday**

TM: (sin traducir)

Reducción: en el texto de llegada se elimina una parte de algún elemento de información que aparece en el texto origen.

Ejemplo: TO: **Oh, boy**, does grandma gotta go!

TM: ¡La abuela está deseando irse!

Particularización: al traducir, se emplea un término más exacto en el texto de llegada.

Ejemplo: TO: **This shit** is cold all.

TM: **Este té** está frío.

Generalización: al traducir, se emplea un término más amplio en el texto de llegada.

Ejemplo: TO: Here you can find a **greatcoat**.

TM: Aquí puede encontrar un **abrigo**.

Transposición: en el texto de llegada, se realiza un cambio de categoría gramatical de algún término que se encuentra en el texto original o se pasa de voz activa a voz pasiva de un verbo o viceversa.

Ejemplo: TO: This city was destroyed by the hurricane Katrina

TM: El huracán Katrina destruyó esta ciudad.

Descripción: cuando se usa esta técnica de traducción, se sustituye la palabra o expresión al describir la forma o función de dicha palabra o expresión.

Ejemplo: TO: The **cottage** has a broken window.

TM: La **casa de campo** tiene una ventana rota.

Ampliación: cuando se traduce, se agrega elementos lingüísticos a algún término o expresión. Por ejemplo: cuando se agrega adjetivos que califican a un objeto que está apareciendo en pantalla.

Ejemplo: TO: Be careful walking around.

TM: Tenga cuidado con la silla.

*Se ve en la pantalla que la persona se puede tropezar con una silla.

Modulación: se realiza un cambio en el punto de vista o la ideología que se presenta en el texto origen.

Variación: cuando se decide utilizar esta técnica es porque se pretende realizar cambios de estilo, dialecto social o geográfico, etc.

Substitución: se reemplazan elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos que sean equivalentes en el texto de llegada, o viceversa.

Adaptación: en el texto de llegada, se cambia un elemento cultural de la cultura origen por otro que sea aceptado en la cultura meta.

Ejemplo: TO: Great. I live in **Webster's room**.

TM: En esta habitación me siento **Blanca Nieves**.

Creación discursiva: se utiliza cuando no existe una equivalencia entre la lengua de origen y la de llegada, por tal motivo, el traductor decide traducir de forma libre y crear un equivalente para dicho término o expresión.

Ejemplo: TO: Bruce Willis has a record deal.

TM: A veces perdemos las cosas.

*En esta frase el personaje trata de explicarle a su sobrina que no la culpa por querer tener su propia habitación, pero le dice de manera irónica que no todo es perfecto.

2.2.3.5 Métodos de traducción.

La agrupación de las técnicas de traducción presentada por Martí Ferriol se basa en dos de los métodos de traducción propuestos por Hurtado:

- a. **Método interpretativo-comunicativo:** al utilizar este método, en el texto meta se logrará mantener la misma función y efecto que posee el texto origen.
- b. **Método literal:** a diferencia del método anterior, el método literal no tiene como finalidad conservar la función original. En este caso, al utilizar este método, se conservarán los elementos lingüísticos del texto origen.

2.3 Definición de términos

- **Calco:** en esta técnica se traduce de manera literal el sintagma o palabra tomados prestados de la lengua de llegada (Martí Ferriol, 2013, citado en Agurto, 2019).

- **Creación discursiva:** “operación del proceso cognitivo de la traducción a través del cual se obtiene una equivalencia imprevisible fuera de contexto” (Hurtado y Molina, 2022, citados en Agurto, 2019, p.10)
- **Cultura de llegada:** la cultura a la que se quiere trasladar el material.
- **Cultura de origen:** la cultura desde donde parte un material.
- **Doblaje:** consiste en reemplazar el sonido de la lengua original de una película por otro sonido en donde los diálogos han sido traducidos y grabados en el idioma meta (Bartoll, 2016).
- **Equivalente acuñado:** en esta técnica se utiliza un término o expresión que ya son reconocidos como equivalentes en la lengua y cultura de llegada (Hurtado y Molina, 2002, citados en Agurto, 2019).
- **Error de traducción:** “equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001, citada en Nunura, 2019, p. 2).
- **Español latino:** dialectos y acentos empleados en toda el área de América Latina.
- **Español peninsular:** dialectos y acentos empleados en España.
- **Expresiones idiomáticas:** “patrones congelados del lenguaje que nos muestran poca o ninguna variación en la forma, y en el caso de los idiomas a menudo, tienen significados que no pueden deducirse de sus componentes individuales” (Eftekhare, citado en Fernández, 2018, p. 5).
- **Guion:** “texto en que se expone, con los detalles necesarios para su realización, el contenido de un filme o de un programa de radio o televisión” (Real Academia Española, 2021).
- **Método de traducción:** se emplea este concepto para destacar el enfoque que utiliza el traductor al momento de traducir, tanto al evaluar inicialmente la aceptación del encargo de traducción, como durante la fase de traducción propiamente dicha (Martí Ferriol, 2013).

- **Omisión:** “suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen” (Martí Ferriol, 2013, p. 120).
- **Préstamo:** esta técnica se utiliza para incorporar en el texto meta una palabra o expresión del texto origen sin alteración (Martí Ferriol, 2013).
- **Referentes culturales:** son los elementos de un texto que hacen referencia a una característica específica de la cultura en sí, algo que otros países tal vez no conozcan, ya que todos los países del mundo mantienen tradiciones distintas, costumbres, y muchos otros factores más según su propia perspectiva del mundo.
- **Sitcom:** serie de televisión que reside en los mismos personajes en una dentro de una secuencia de situaciones cómicas (Merriam-Webster, s.f., definición 1).
- **Subtitulado:** “consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original” (Chaume, 2004, citado en Gramallés, 2016, p. 5).
- **Técnicas de traducción:** procedimiento funcional y dinámico cuyo uso dependerá del género textual, tipo, modalidad y finalidad de la traducción, así como también del método de traducción empleado (Hurtado, 2001, citado en Gu, 2020).
- **Traducción literal:** esta técnica reproduce exactamente la expresión o sintagma del original, pero no va a haber coincidencia en el número de palabras o en el orden que existe en el texto origen (Martí Ferriol, 2013).
- **Traducción palabra por palabra:** al utilizar esta técnica, se conserva la gramática, el orden y el significado inicial de todas las palabras de la lengua origen. Además, se mantiene el mismo número de palabras que hay en la lengua origen (Newmark, citado en Martí Ferriol, 2013).

2.4 Hipótesis

La presente investigación no aplica hipótesis

CAPÍTULO III: MÉTODO

3.1 Nivel, tipo y diseño de la investigación

El nivel de profundidad de la presente investigación es descriptivo, ya que se basa en la recopilación de información sobre las características y propiedades del objeto de estudio, es decir, esta investigación pretende saber qué técnicas de traducción se utilizaron para la traducción de los referentes culturales tanto en el doblaje español latino como en el español peninsular de la serie.

Además, esta investigación es de tipo básico, ya que su objetivo es la recopilación de información para ser una base de conocimiento que se añade al conocimiento que ya existe con anterioridad, es decir, los resultados de esta investigación buscan sumarse a la investigación que ya se ha realizado en el campo de la traducción audiovisual, especialmente en el doblaje.

Asimismo, el diseño es de tipo documental no experimental ya que en la presente investigación no se controlarán ni modificarán deliberadamente las variables, es decir, los datos serán recopilados tal y como aparecen en el doblaje latino y español peninsular de la serie; y es transversal porque las variables serán medidas en un solo momento dado.

3.2 Corpus genérico y corpus específico

El universo textual de la presente investigación está conformado por el guion original (inglés de Estados Unidos), así como el guion del doblaje español latino y español peninsular de las ocho temporadas (192 capítulos) de la serie *Full House* (1987).

Es una *sitcom* transmitida en el año 1987 en Estados Unidos, cuyo protagonista, Danny, un periodista viudo, tiene que sustentar a sus tres hijas: DJ, Stephanie y Michelle. Para eso, le pide ayuda a su mejor amigo Joey, y a su cuñado Jesse, y juntos pasarán por una serie de situaciones cotidianas llenas de comedia para poder disfrutar en familia.

El corpus genérico está compuesto por el total de referentes culturales encontrados en el guion original (inglés de Estado Unidos), además del guion del doblaje español latino y español peninsular de la primera y segunda temporada de la serie *Full House* (tanto la primera como la segunda temporada consta de 22 capítulos).

El corpus específico conforma un porcentaje del total de referentes culturales de esta investigación y está compuesto de los 70 referentes culturales encontrados en el guion original (inglés estadounidense), y en el guion del doblaje español latino y español peninsular los 6 capítulos de la primera temporada de la serie *Full House* (1987).

3.3 Categorías de investigación

Esta investigación consta de dos variables: técnicas de traducción y referentes culturales. Por lo tanto, en la presente tabla se detallan tanto las dimensiones como los indicadores de cada una de las variables.

Tabla 3*Variables, dimensiones e indicadores*

Variables	Dimensiones	Indicadores
Técnicas de traducción	Según el Método literal	Préstamo Calco Traducción palabra por palabra Traducción uno por uno Traducción literal Equivalente acuñado
	Según el método interpretativo-comunicativo	Modulación Variación Substitución Adaptación Creación discursiva
Referentes Culturales	Medio natural	Flora Fauna Fenómenos atmosféricos Climas Ambientes culturales Topónimos
	Patrimonio cultural	Personajes Eventos históricos Costumbres religiosas Creencias Festividades Obras y movimientos Artísticos Danza Música Juegos Deportes Monumentos Lugares turísticos Aspectos relacionados a la vida urbana (actividades diarias, trabajo, viviendas, artefactos, transporte, etc.)
	Cultura social	Maneras de comer Maneras al hablar Maneras de vestir Valores éticos Gestos Movimientos Saludos Distancia al relacionarse

	Organización social	Política y sus sistemas Sistema educativo Sistema legal Trabajos Profesiones Oficios Horarios Calendario Tipo de cambio Moneda
	Cultura lingüística	Frases Refranes Chistes Metáforas Referencias a cosas naturales de la cultura (flores, animales, etc.) Insultos Palabras soeces

Fuente: Elaboración propia

3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se usará en esta investigación es la observación ya que se observa, recolecta y analiza el objeto de estudio, es decir los referentes culturales y las diferentes técnicas de traducción que se emplearon en el doblaje al español latino y peninsular de la serie.

Para poder realizar esta investigación, se ha creado una ficha de datos que consta de ocho campos.

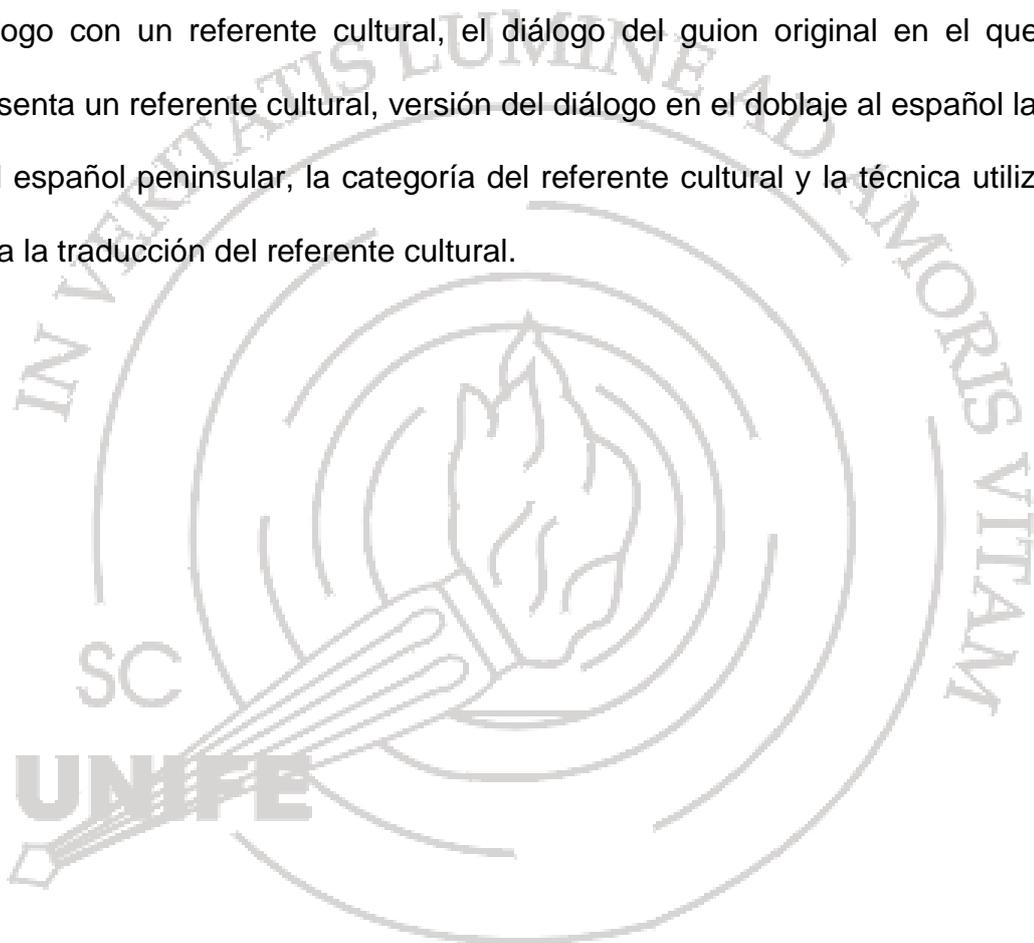
3.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Para realizar el análisis de la información, se extraerá el corpus genérico de la serie, que está compuesto por el total de referentes culturales encontrados en el guion original (inglés americano). Además, también se compararán los

mismos referentes en el doblaje español latino y en el doblaje español peninsular de 6 capítulos (primera temporada) de la serie Full House.

Luego la información extraída se plasmará en las fichas de datos elaboradas para poder comparar y analizar las técnicas de traducción aplicadas en los referentes culturales encontrados.

Cada ficha de datos consta de ocho campos y reúne la siguiente información: temporada de la serie, episodio, tiempo en el que aparece el diálogo con un referente cultural, el diálogo del guion original en el que se presenta un referente cultural, versión del diálogo en el doblaje al español latino y al español peninsular, la categoría del referente cultural y la técnica utilizada para la traducción del referente cultural.



FICHA DE DATOS:

EPISODIO:		TEMPORADA		
CONTEXTO:				
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CÁLCO	PRÉSTAMO	CÁLCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
		DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN
ANÁLISIS				
OBSERVACIONES				

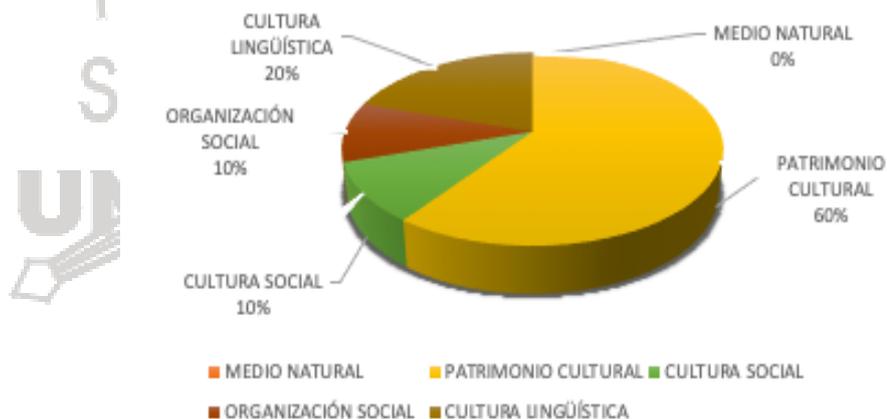
Fuente: Elaboración propia

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

A continuación: se analizan los resultados obtenidos de las fichas de datos, agrupados por las dos variables de esta investigación. Por un lado, se observan los porcentajes obtenidos en los tipos de referentes culturales en un capítulo de la serie estudiada; y por otro lado, se analizan y comparan los porcentajes de las técnicas utilizadas tanto para el doblaje al español latino y el doblaje al español peninsular en el mismo capítulo. Se decide realizar una comparación de las técnicas en ambos doblajes que se reflejan a modo de barras, con el fin de que el lector pueda ver la diferencia de empleo en las técnicas de traducción y tener un punto de vista más amplio sobre los resultados.

Figura 1

Referentes culturales del capítulo 1



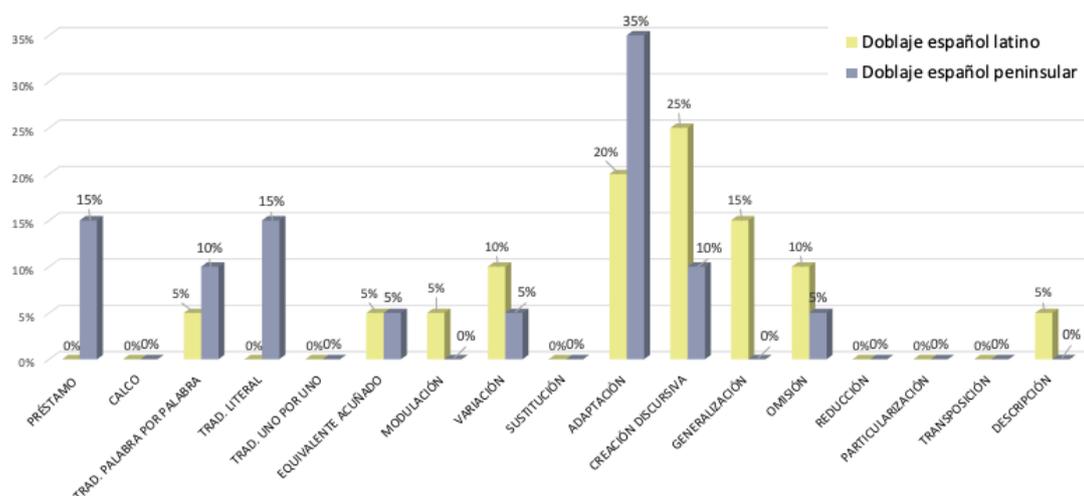
Fuente: Elaboración propia

En el capítulo 1 de esta serie, se observa que el mayor porcentaje de referentes culturales (60%) pertenece al área de Patrimonio Cultural, ya que en esta serie se presentan una gran cantidad de elementos que pertenecen a la cultura estadounidense, como la música, series y dibujos animados de los años

80. Luego, el 20% de los referentes culturales pertenece al grupo de Cultura Lingüística, ya que en esta serie se utiliza lenguaje coloquial y frases comunes de esa época. Por otro lado, tanto los referentes culturales de Cultura Social como los de Organización Social obtuvieron un 10% porque en esta serie se mencionan las actividades de entretenimiento, pasatiempos y celebraciones. Sin embargo, en este primer capítulo no se encontró referentes culturales de medio natural.

Figura 2

Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 1)



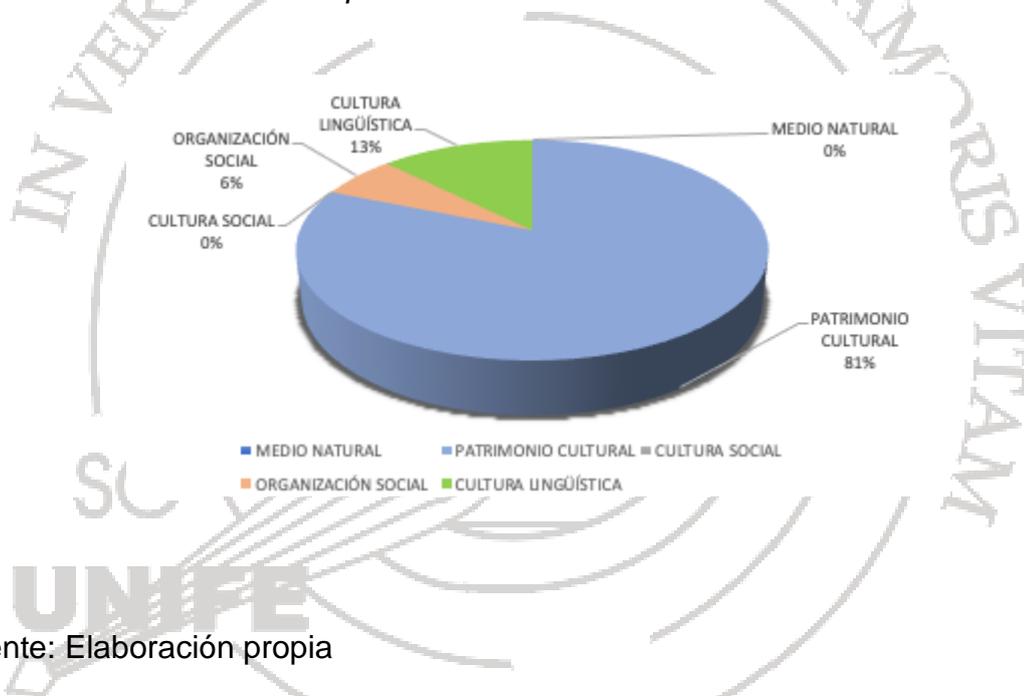
Fuente: Elaboración propia

Se puede observar que el mayor porcentaje de técnicas utilizadas en el doblaje al español latino es la técnica de Creación Discursiva (25%), mientras que en el doblaje al español peninsular se empleó más la técnica de Adaptación (35%). Teniendo en cuenta que el mayor porcentaje de referentes culturales de este capítulo son de la categoría de Patrimonio Cultural y de Cultura Lingüística, en el doblaje al español latino se trató de adaptar los referentes culturales al contexto latinoamericano y de esta manera crear una traducción de manera

libre para que sea entendible en la cultura meta dentro del contexto de la serie. Por ejemplo: “*Bruce Willis has a record deal*” se tradujo como “A veces perdemos las cosas”, esta traducción que se realizó utilizando la técnica de creación discursiva solamente tiene sentido en el contexto de la trama del capítulo. Mientras que en el doblaje al español peninsular, se prefirió modificar algunos nombres propios de personajes populares para que sean más relevantes y comprensibles en el público español. Ejemplo: “*Webster’s Room*” se tradujo como “*Blanca Nieves*”.

Figura 3

Referentes culturales del capítulo 2



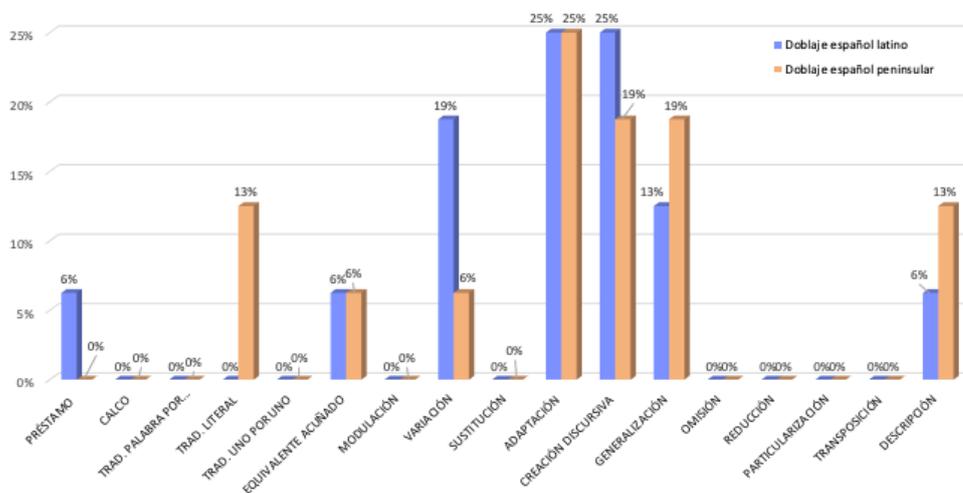
Fuente: Elaboración propia

Los referentes culturales que pertenecen al grupo de Patrimonio Cultural obtuvieron un alto porcentaje (81%), lo cual indica que hubo elementos como personajes populares (*Bullwinkle*), música (*Jumping Jack Flash*), obras literarias (*Puddleduck and the Quack Quack Gang*), etc. pertenecientes a la cultura origen. En segundo lugar, se encuentran los referentes culturales que se incluyen dentro de la clasificación de cultura lingüística (13%) ya que en esta serie se utilizan términos coloquiales o jergas como “*Fellas*” o “*Pa!*”, etc.

pertenecientes a la cultura origen. En tercer lugar, se ubican los referentes culturales de la categoría de organización social con un 6% que incluye los sistemas de organización de la cultura de partida como los horarios. Ejemplo: *trash day*. En este capítulo no se encontraron ejemplos de referentes culturales clasificados como medio natural y cultura social.

Figura 4

Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 2)



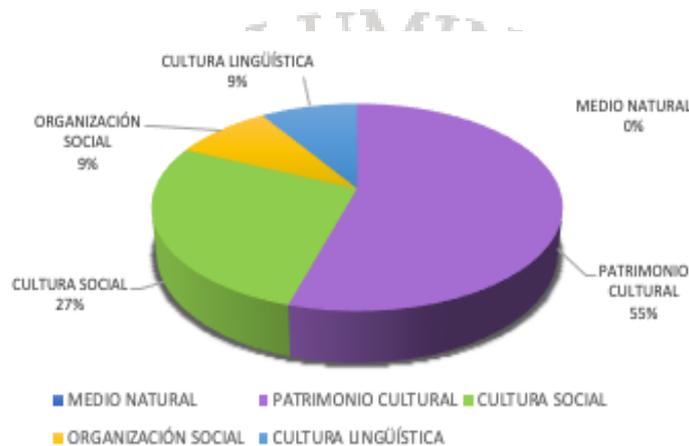
Fuente: Elaboración propia

Se puede observar que el mayor porcentaje de técnicas utilizadas en el doblaje al español latino es la técnica de Creación discursiva (25%) y Adaptación (25%), mientras que en el doblaje al español peninsular se empleó más la técnica de Adaptación (25%). Teniendo en cuenta que el mayor porcentaje de referentes culturales de este segundo capítulo pertenecen a la categoría de Patrimonio Cultural (81%), se entiende que en el doblaje al español latino se busca utilizar una traducción libre dentro del contexto de la escena del capítulo para que sea entendible por el público latinoamericano. Ejemplo: “*Sandman Express*” traducido como “*Tren Nocturno*”. Además, en el doblaje al español

latino de este capítulo se adaptó el nombre de ciertos personajes populares, cantantes o shows de televisión de la cultura origen para que sean reconocidos por la cultura meta. Lo mismo se logró en el doblaje al español peninsular al utilizar la técnica de Adaptación, como traducir “*Rip Taylor*” por “*Tina Turner*”.

Figura 5

Referentes culturales del capítulo 3



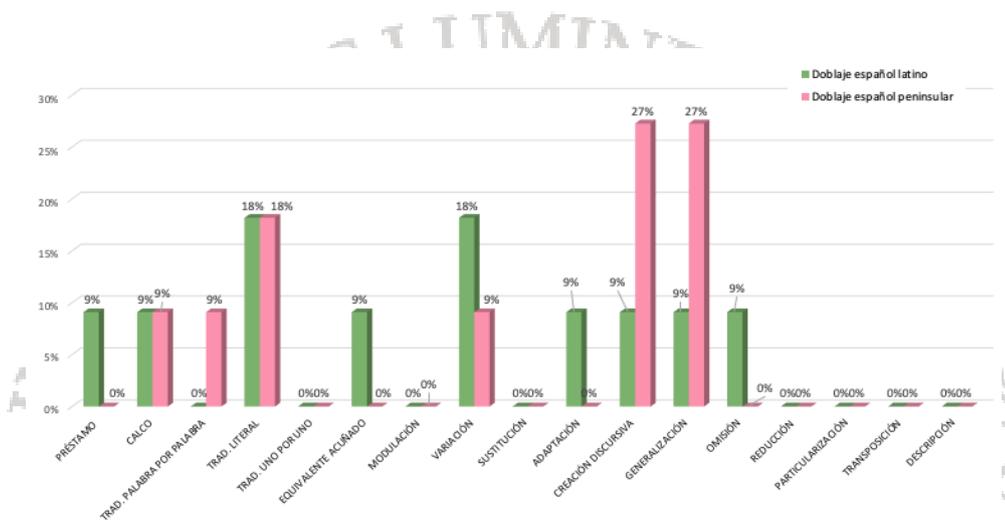
Fuente: Elaboración propia

En el capítulo 3 de la primera temporada de esta serie, el mayor porcentaje (55%) de los referentes culturales encontrados son clasificados como patrimonio cultural porque en este capítulo se nombran personajes populares (*The Jetsons*), juegos (*Duck-Duck-Goose*), etc. En segundo lugar, se hallan los referentes culturales que pertenecen a la categoría de cultura social (27%) ya que en este capítulo se hace referencias a convenciones o hábitos sociales como Prom. En tercer lugar, los referentes culturales clasificados dentro del grupo de cultura lingüística representan un 9%, ya que en este capítulo se continúa hallando expresiones idiomáticas y jergas representativas de la cultura origen, como “Spill your guts”. En cuanto a los referentes culturales que se encuentran en el grupo de organización social también representan un 9%,

porque en este tercer capítulo se puede conocer un poco más de una de las etapas del sistema educativo estadounidense (Kindergarten). Finalmente, en este capítulo no se hallaron referentes culturales de medio natural.

Figura 6

Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 3)



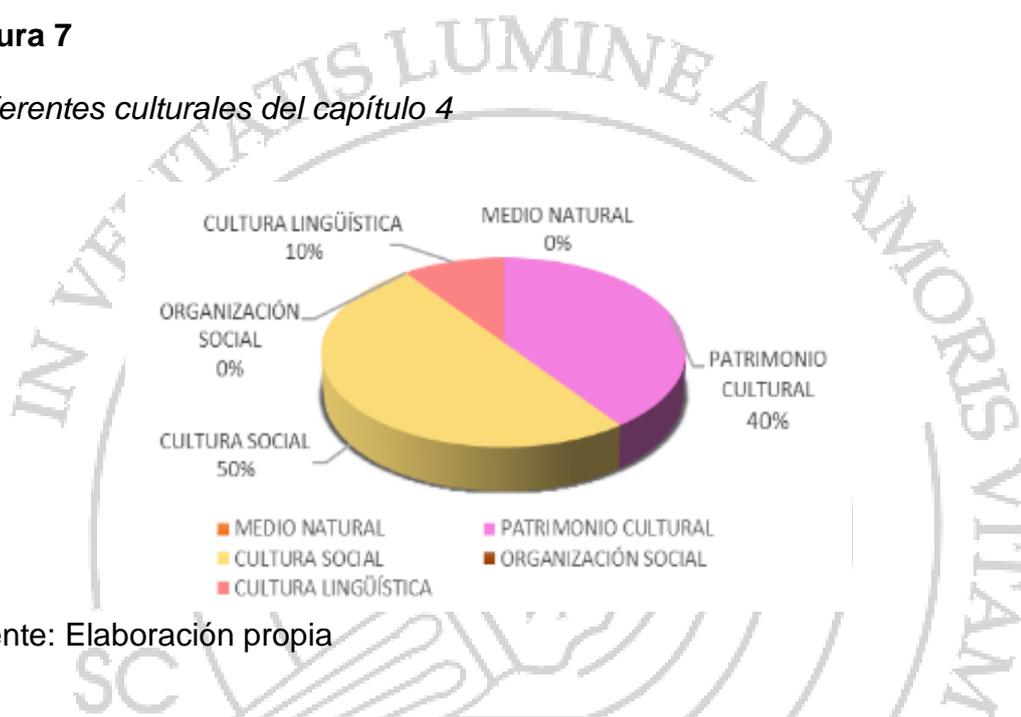
Fuente: Elaboración propia

Se puede observar que el mayor porcentaje de técnicas utilizadas en el doblaje al español latino se encuentra en las técnicas de Variación (18%) y Traducción literal (18%), mientras que en el doblaje al español peninsular se emplearon más las técnicas de Creación Discursiva (27%) y Generalización (27%). En el caso del doblaje al español latino, en ciertos casos se varió el estilo de uno de lenguaje coloquial a uno más neutro como traducir “*Spill your guts*” por “*Abre tu corazón*”. En el doblaje al español latino, se empleó la técnica de traducción literal para que de esta manera se traduzca el mismo significado y estructura del referente cultural. Ejemplo: se tradujo “*Duck-Duck-Goose*” como “*Pato, Pato, Ganso*”. Mientras que, en el doblaje al español peninsular, la técnica de

creación discursiva se empleó para crear una traducción de manera libre dentro del contexto de este capítulo y pueda ser entendido por el público español. Ejemplo: traducir “*Prom*” por “Así puedes ir por el diploma”. También se utilizó la técnica de generalización y de esta manera se llevó las costumbres y hábitos de la cultura origen por términos más amplios y comprensibles por la cultura meta. Ejemplo: “*Drive-In*” traducido como “*Cine*”.

Figura 7

Referentes culturales del capítulo 4



Fuente: Elaboración propia

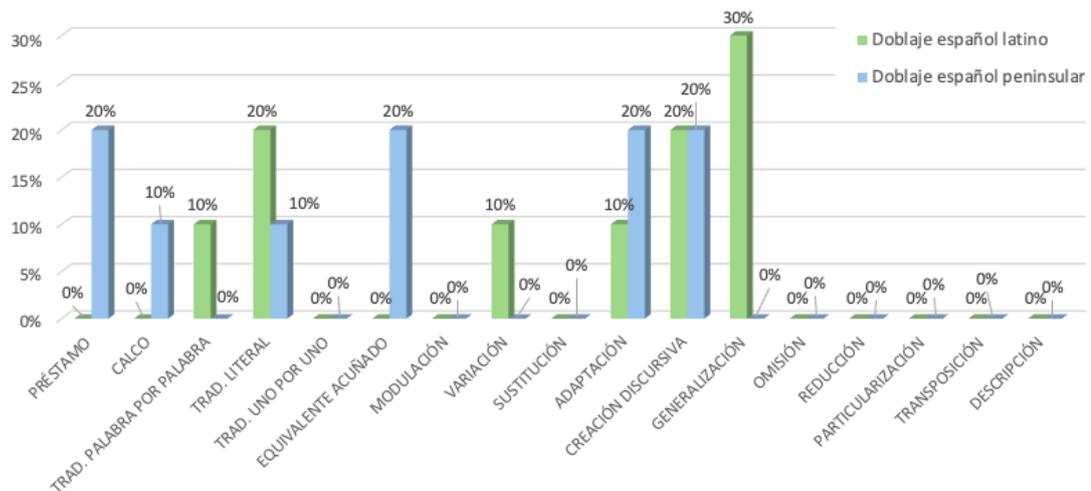
En el capítulo 4 de la serie predominó el porcentaje de referentes de Cultura Social (50%), ya que se nombra costumbres o hábitos propios de la cultura origen; como celebraciones propias de los Estados Unidos (*Sweet 16 party*), entre otros.

Seguido de este porcentaje, se observa la categoría de Patrimonio Cultural con un 40%, ya que se nombra elementos propios de la cultura origen; como por ejemplo: canales de televisión estadounidenses (*MTV*), series de televisión (*Howdy Doody time*), personajes de series de televisión (*Elmer Fudd*), personajes históricos (*Annie Oakley*), entre otros. También se observa la categoría de Cultura lingüística con un menor porcentaje (10%), ya que se

encontró una expresión idiomática (*I play my ma like a piano*). Por último se aprecia que el resto de categorías de referentes obtuvo un 0%.

Figura 8

Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 4)



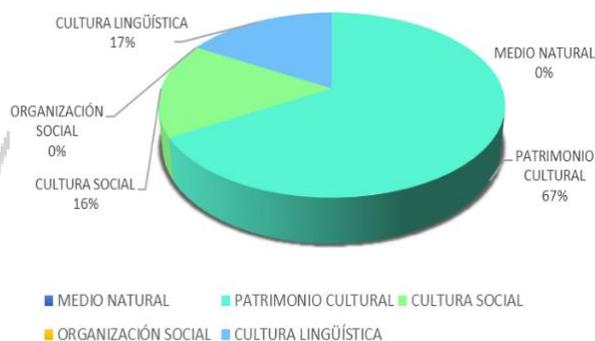
Fuente: Elaboración propia

Se puede observar que el mayor porcentaje de técnicas utilizadas en el doblaje al español latino es la técnica de Generalización (30%), mientras que en el doblaje al español peninsular se empleó más las técnicas de Préstamo (20%), Adaptación (20%), y la Creación Discursiva (20%). Considerando que, la mayoría de referentes culturales en este capítulo pertenecen a la Cultura Social (50%) y al Patrimonio Cultural (40%), se entiende que en el doblaje al español latino se trató de llevar las costumbres y hábitos propios de la sociedad de origen a un término más amplio, para que la lengua meta pudiera comprender con facilidad debido a su uso en el entorno. Ejemplo: “*Sweet 16 party*”, reemplazado por el término “una fiesta”.

Por otro lado, se entiende que en el doblaje al español peninsular se optó por dejar los nombres de personajes como *Elmer Fudd*, y *Annie Oakley* como préstamos en la traducción meta. Se optó también por usar la Adaptación de otros nombres de marcas o restaurantes; y se empleó la Creación Discursiva en términos como “Let’s watch *MTV*”, que, a diferencia del doblaje al español latino, se reemplazó por la frase “¿*Cambio de canal?*” en donde no se especifica el nombre del canal procedente de la cultura origen.

Figura 9

Referentes culturales del capítulo 5



Fuente: Elaboración propia

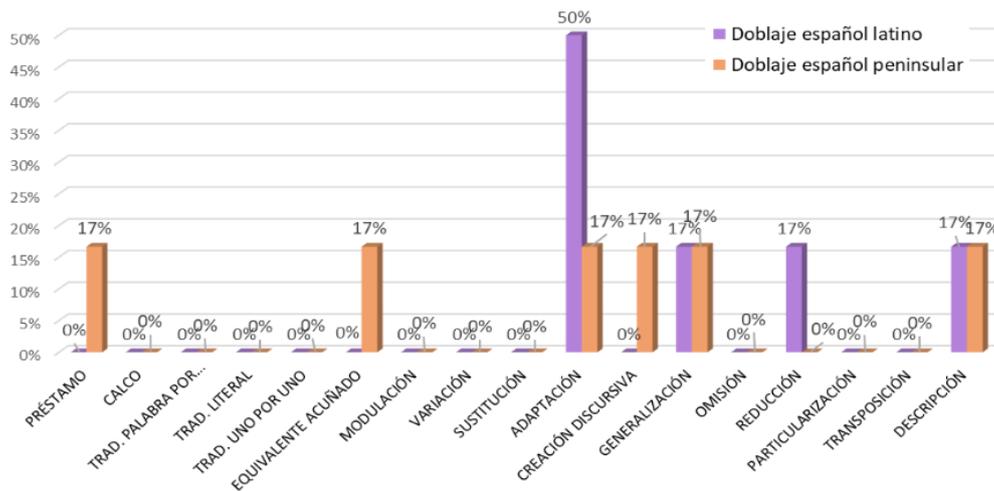
En el capítulo 5 de la serie predominó el porcentaje de referentes en la categoría de Patrimonio Cultural (67%), ya que se hace referencia a marcas y productos estadounidenses (*Mr. Paul the Human Stick Fish*), se nombra una revista popular estadounidense (*Field and Stream*), personajes de series (*Scooby-Doo*), entre otros.

Seguido de este porcentaje, se observa la categoría de Cultura lingüística con un 17%, en la cual se emplean frases idiomáticas, también se observa un 16% de referentes en la categoría de Cultura Social debido al uso de frases conocidas dentro de un grupo social (*old salty dog*), en este caso en particular,

de marineros. Por último, se aprecia que el resto de las categorías de referentes obtuvo un 0%.

Figura 10

Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 5)



Fuente: Elaboración propia

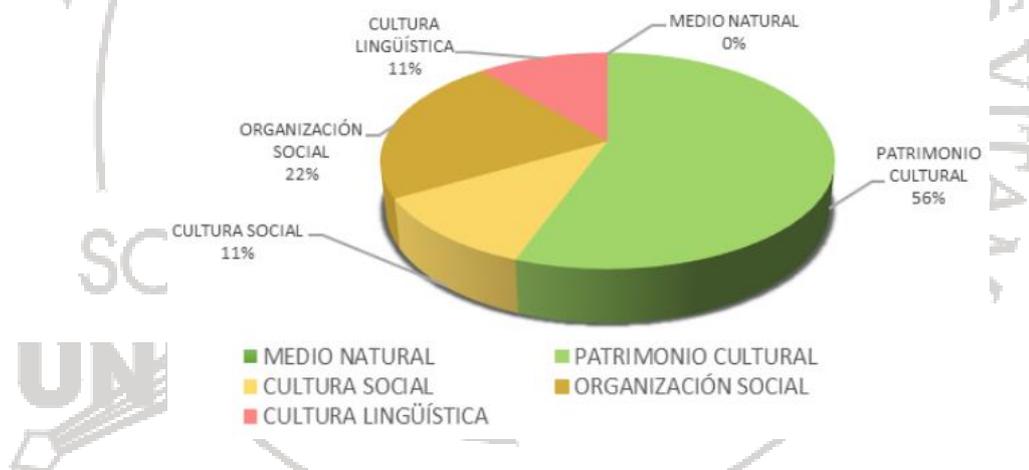
Se puede observar que el mayor porcentaje de técnicas utilizadas en el doblaje al español latino es la técnica de Adaptación (50%), mientras que en el doblaje al español peninsular se empleó más las técnicas de Préstamo, Equivalente acuñado, Adaptación, Creación discursiva, Generalización y Descripción en un 17%. Considerando que la mayoría de referentes culturales en este capítulo pertenecen a la categoría de Patrimonio Cultural (67%), se entiende que en el doblaje al español latino se optó por adaptar elementos propios de la lengua a un término con el que la cultura meta esté familiarizado. Ejemplo: “*Mr. paul the human stick fish*” (personaje de una serie, de apariencia delgada y alta), traducido como “*Señor Danny, el Pulpo manotas*”, un término que la cultura meta puede comprender, ya que la serie de *El pulpo manotas* fue emitida en

Latinoamérica y se trataba también de un personaje (en este caso un pulpo) de figura alargada, que es el objetivo de la referencia.

Por otro lado se observa que en el doblaje al español peninsular se empleó más las técnicas de Préstamo, Equivalente acuñado, Adaptación, Creación discursiva y Descripción de igual manera (17%). Ejemplo: “*Scooby-Doo*” (Patrimonio Cultural); quedó en la traducción como “*Scooby-Doo*”. Se observa que se utilizó el Préstamo debido a que la cultura meta conoce al personaje del cual se habla. Las demás técnicas aplicadas tuvieron el fin de buscar una alternativa con la que el público se identifique.

Figura 11

Referentes culturales del capítulo 6



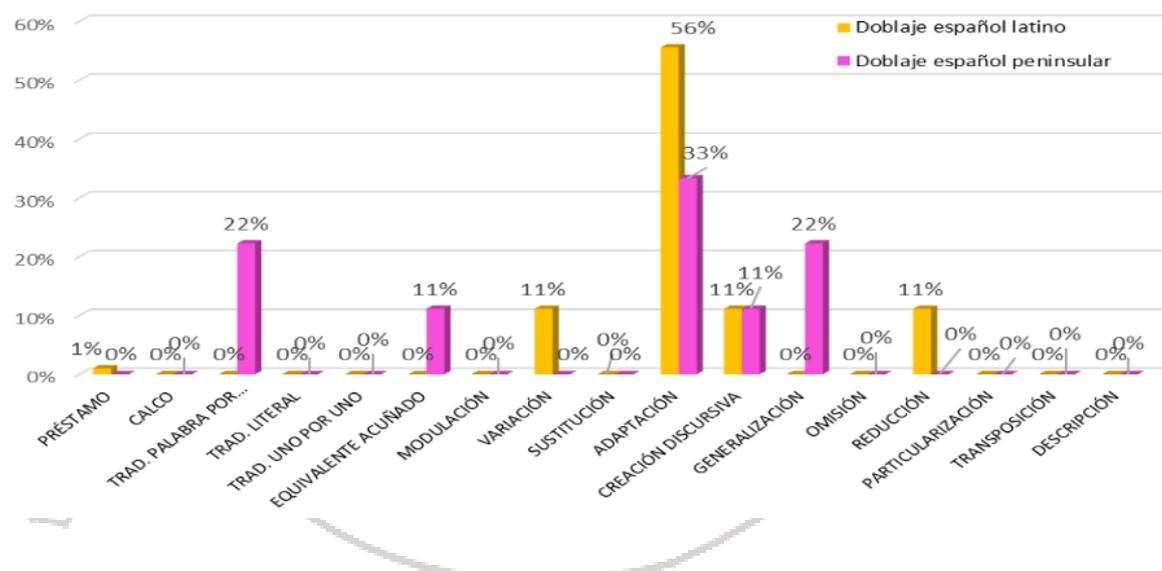
Fuente: Elaboración propia

En el capítulo 6 de la serie predominó el porcentaje de referentes en la categoría de Patrimonio Cultural (56%), ya que se nombra personajes conocidos en cultura origen; como cantantes (*Don Ho*), personajes históricos (*King Kamehameha*), establecimientos propios conocidos en Estados Unidos (*Dairy Queen*), animales famosos (*Shamu*), entre otros. Seguido de este

porcentaje, se observa la categoría de Organización Social con un 22%, en la cual se incluye el tipo de medida utilizada de la cultura origen (5' 11), hábitos de la cultura, en este caso la reunión de profesores y padres en las escuelas (*PTA meeting*), entre otros. También se observa la categoría de Cultura lingüística y la categoría Cultura Social con un menor porcentaje (11%), debido a las expresiones idiomáticas empleadas (*Oh, fudge!*) (*to kick the bucket*). Por último se aprecia que la categoría de Medio Natural obtuvo un 0% de empleación.

Figura 12

Análisis comparativo de las técnicas en el doblaje al español latino y peninsular (Capítulo 6)



Fuente: Elaboración propia

Se puede observar que el mayor porcentaje de técnicas utilizadas en el doblaje al español latino es la técnica de Adaptación (56%), mientras que en el doblaje al español peninsular esta misma técnica se empleó en un 33%. Considerando que en este capítulo predominaron los referentes en la categoría de Patrimonio Cultural (58%), se entiende que en el doblaje al español latino se optó por

llevar términos como “*Don Ho’s wedding*” (cantante hawaiano muy popular en los Estados Unidos) a un término como “*una boda hawaina*”, en caso este personaje no sea popular en la cultura meta.

Por otro lado, en el doblaje al español peninsular se empleó mayormente la misma técnica (Adaptación 33%) en términos como “5’11” (tipo de medida utilizada en Estados Unidos), que fue convertido al tipo de medición de la cultura meta: “1,80”, ya que de otra manera el mensaje de este diálogo no sería comprensible para el público meta.



CAPÍTULO V: DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación: se analizan los resultados obtenidos de las fichas de datos, agrupados por tablas.

Tabla 4

Frecuencia de cada tipo de Referente Cultural en la totalidad de los capítulos analizados

REFERENTES CULTURALES	CAPÍTULO 1		CAPÍTULO 2		CAPÍTULO 3		CAPÍTULO 4		CAPÍTULO 5		CAPÍTULO 6		TOTAL	
	Frec	%	Frec	%										
MEDIO NATURAL	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
PATRIMONIO CULTURAL	12	60%	13	81%	6	55%	4	40%	4	67%	4	50%	43	61%
CULTURA SOCIAL	2	10%	0	0%	3	27%	5	50%	1	16%	1	13%	12	17%
ORGANIZACIÓN SOCIAL	2	10%	1	6%	1	9%	0	0%	0	0%	2	25%	6	8%
CULTURA LINGÜÍSTICA	4	20%	2	13%	1	9%	1	10%	1	17%	1	13%	10	14%
TOTAL	20	100%	16	100%	11	100%	10	100%	6	100%	8	100%	71	100%

Fuente: Elaboración propia

PATRIMONIO CULTURAL: Se puede observar la mayor cantidad de referentes culturales (61%) analizados en los 6 primeros capítulos de la serie en esta categoría. Debido a que en gran parte de la serie se nombran personajes famosos, festividades, música, cantantes famosos, juegos, artefactos, entre otros, que son populares dentro de la cultura estadounidense, sobre todo de finales de los 80 que es la época en la que inició la serie analizada.

CULTURA SOCIAL: Se puede observar que un 17% de los referentes culturales analizados en los 6 primeros capítulos de la serie son de la categoría

de cultura social ya que en los capítulos analizados se nombran hábitos sociales y convenciones dentro de una familia estadounidense de esa época porque por lo general la serie se centraba en el día a día de una familia común de Estados Unidos, es decir, sus costumbres en el hogar, la escuela, el trabajo, etc.

CULTURA LINGÜÍSTICA: En tercer lugar (14%), se puede encontrar a los referentes culturales que se encuentran en la categoría de cultura lingüística. Este tipo de referentes se encuentra en los seis primeros capítulos de la serie porque utilizan frases idiomáticas y lenguaje coloquial ya que esta serie es una *sitcom* estadounidense por lo que el uso de este tipo de frases y lenguaje hace que la serie tenga un ambiente más informal y divertido.

ORGANIZACIÓN SOCIAL: En cuarto lugar (8%) se encuentran los referentes culturales que pertenecen a la categoría de organización social. Se encontró este tipo de referentes porque en la serie se hace referencias al sistema educativo, horarios, moneda, etc. de la cultura estadounidense.

MEDIO NATURAL: No se halló (0%) ningún referente cultural dentro de la categoría de medio natural en el análisis de los seis primeros capítulos de la serie.

Tabla 5

Frecuencia de cada técnica de traducción empleada en ambos doblajes (español latino y español peninsular) en la totalidad de los capítulos analizados.

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	CAPÍTULO 1		CAPÍTULO 2		CAPÍTULO 3		CAPÍTULO 4		CAPÍTULO 5		CAPÍTULO 6		TOTAL	
	Frec	%												
ADAPTACIÓN	11	28%	8	25%	1	5%	3	15%	4	33%	7	44%	34	24%
CREACIÓN DISCURSIVA	7	18%	7	22%	4	18%	4	20%	1	8%	2	11%	25	17%
GENERALIZACIÓN	3	8%	5	16%	4	18%	3	15%	2	17%	2	11%	19	13%
TRADUCCIÓN LITERAL	3	8%	2	6%	4	18%	3	15%	0	0%	0	0%	12	8%
VARIACIÓN	3	8%	4	13%	3	14%	1	5%	0	0%	1	6%	12	8%
PRÉSTAMO	3	8%	1	3%	1	5%	2	10%	1	8%	1	6%	9	6%
EQUIVALENTE ACUÑADO	2	5%	2	6%	1	5%	2	10%	1	8%	1	6%	9	6%
TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA	3	8%	0	0%	1	5%	1	5%	0	0%	1	6%	6	4%
DESCRIPCIÓN	1	3%	3	9%	0	0%	0	0%	2	17%	0	0%	6	4%
CALCO	0	0%	0	0%	2	9%	1	5%	0	0%	0	0%	3	2%
MODULACIÓN	1	3%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	1%
REDUCCIÓN	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	1	8%	1	6%	2	1%
TRADUCCIÓN UNO POR UNO	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
SUSTITUCIÓN	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
OMISIÓN	3	8%	0	0%	1	5%	0	0%	0	0%	0	0%	4	3%
PARTICULARIZACIÓN	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TRANSPOSICIÓN	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
TOTAL	40	100%	32	100%	22	100%	20	100%	12	100%	16	100%	142	100%

Fuente: Elaboración propia

ADAPTACIÓN: Al analizar los seis primeros capítulos de la serie, se encuentra que el 24% de los referentes culturales fueron traducidos con la técnica de adaptación, es decir, se cambió un elemento cultural de la cultura origen por otro que se acepte en la cultura meta. Según Martí Ferriol (2003), la técnica de adaptación pertenece al método de traducción interpretativo-comunicativo que es el método más empleado para el doblaje.

CREACIÓN DISCURSIVA: Se encuentra que el 17% de los referentes culturados fueron traducidos empleando la técnica de creación discursiva, en donde se trató de buscar una alternativa creativa para un elemento cultural desconocido en la lengua meta. Se tiende a emplear esta técnica en las series o películas cómicas debido a la gran cantidad de intención humorística, uso de chistes, juegos de palabras, frases sarcásticas, entre otros elementos. Esta técnica requiere un distanciamiento del referente original, tal como lo menciona Martí Ferriol, J. (2013); se basa en “establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto”. Es decir, que esta opción de traducción no se podría relacionar con el referente original fuera del contexto de la serie presentada debido a la naturaleza creativa de la técnica.

GENERALIZACIÓN: Se observa un 13% de frecuencia de esta técnica en el total de capítulos analizados con la intención de generar un término que el público meta pueda relacionar con la serie y su contexto, en donde se pueden emplear otros recursos gramaticales, de esta manera no necesita conocer a fondo la cultura origen para entender el capítulo que se trasmite. Tal como lo menciona Martí Ferriol, J. (2013), se emplea la generalización para “utilizar un término más general o neutro (por ejemplo: el uso de hiperónimos)”.

TRADUCCIÓN LITERAL Y VARIACIÓN: Estas dos técnicas cuentan con una frecuencia del 8% en el doblaje de la serie. Por un lado, se opta por la traducción literal, “si consigue la equivalencia referencial y pragmática del original” Martí Ferriol, J. (2013), y por el otro lado se emplea la variación para

cambiar elementos que generen una diferencia del texto original, por ejemplo, el registro de la lengua, el dialecto, estilo, entre otros.

PRÉSTAMO Y EQUIVALENTE ACUÑADO: Se encontró un 8% en ambas técnicas. La intención de utilizar la técnica del préstamo es no hacer ningún cambio a la referencia cultural, debido a que el público meta si lo entiende o está familiarizado con el término. A diferencia del equivalente acuñado, en el que se emplea una referencia del mismo corte en la cultura meta.

TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA: Se observó un 5% de frecuencia en esta técnica, en la que se optó por traducir cada palabra del elemento cultural, ya que “se mantienen la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original.” Martí Ferriol, J. (2012).

DESCRIPCIÓN: Se observa una frecuencia de 4% en esta técnica ya que, se optó por explicar o describir un elemento cultural para así poder hallar una equivalencia de traducción entendible por el público meta.

CALCO: Se empleó esta técnica con una frecuencia del 2%, se basa en “traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero: puede ser léxico y estructural” Martí Ferriol, J. (2012). Se observa que esta técnica se empleó muy poco dentro de la traducción y doblaje de la serie.

MODULACIÓN Y REDUCCIÓN: Se empleó en una frecuencia aún más baja (1%) estas técnicas de traducción. Para la modulación se requiere “una evolución del grado de implicación de la creatividad del traductor” según Martí Ferriol, J. (2013). Es decir que es trabajo del ingenio del traductor para buscar

una alternativa creativa. La reducción también requiere de la habilidad del traductor para saber que partes o elementos del referente cultural suprimir de manera que se pueda comprender mejor en la lengua meta.



CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

CONCLUSIONES:

Luego de haber analizado la información recolectada de esta investigación, se comprueba que:

1. Existe un mayor porcentaje de referentes culturales en la categoría de Patrimonio Cultural (61%) en el guion original al inglés de la serie estadounidense. No se encontró referentes culturales en la categoría de Medio Natural (0%), en la totalidad de capítulos analizados
2. Las técnicas de traducción utilizadas para los referentes culturales en el doblaje al español latino de la serie Full House (1987) son diferentes a las técnicas empleadas para los referentes culturales en el doblaje al español peninsular, debido a la diferencia del ambiente sociocultural de ambas regiones.
3. Existe un mayor porcentaje de técnicas de adaptación (24%) y creación discursiva (17%) dentro de las técnicas empleadas en ambos tipos de doblaje. No existe el uso de las siguientes técnicas de traducción de la serie Full House (1987), tanto en el doblaje al español peninsular, como en el doblaje al español latino: (particularización, transposición, sustitución, traducción uno por uno)
4. Para ambos doblajes (español latino y español peninsular) se empleó un alto porcentaje de la técnica de traducción de Creación discursiva para los referentes culturales de la serie. Por lo tanto, en ambas regiones se tuvo una tendencia a utilizar el método interpretativo comunicativo.
5. Se considera que no todo traductor, puede realizar el doblaje de una serie extranjera de manera eficiente. Esto se debe a que se requieren conocimientos profundos sobre la cultura del público meta, un entendimiento

global de los medios audiovisuales, conocimiento de las técnicas de traducción, y otros elementos importantes como los regímenes de calidad del doblaje.

RECOMENDACIONES:

Luego de haber analizado la información recolectada de esta investigación, se recomienda:

6. A los traductores e intérpretes dedicados al área audiovisual, que exista mayor uso de las numerosas técnicas de traducción a disposición y que se evalúe cada opción de traducción con cautela y responsabilidad para obtener como resultado una traducción completa y con variedad de resoluciones.
7. A las instituciones formadoras en la carrera de Traducción e Interpretación, brindar talleres informativos y de práctica más completos en los que se pueda capacitar de una manera más íntegra a los futuros traductores dentro de este campo que ha cobrado mucha fuerza en la actualidad.
8. A los traductores e intérpretes profesionales que; para el doblaje, tanto al español latino como peninsular, se preste mucha atención a los referentes culturales, de esta manera se podrá transmitir el mensaje original y la esencia de la cultura origen; ya que es importante que al traducir el guion de series cómicas como Full House (1987), se tenga precaución al momento de trabajar con los referentes culturales. Estos siempre estarán cargados de la cultura humorística del lugar de origen, como en este caso, de Estados Unidos.
9. A falta de documentación teórica y práctica dentro del campo de la Traducción Audiovisual, se recomienda incentivar a los estudiantes de la carrera a realizar investigaciones sobre las diferentes modalidades de Traducción Audiovisual para poder transmitir mayor conocimiento de esta área a las promociones futuras.

REFERENCIAS

- Aguilar, K (2016). *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/11907>
- Agurto, A. (2019). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en la película doblada: “El diablo viste a la moda” del inglés al español. Piura* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/46562/Agurto_BAB-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alzghoul, M., Alazzam, T., Allababneh, A. (2022). The Major Turns In Translation Studies. *Journal of Positive School Psychology*, 6(4), 11918-11925. <https://www.journalppw.com/index.php/jpsp/article/view/8349/5452>
- Alharthi, A. (2016). *Challenges and Strategies of Subtitling Humour: A Case of the American Sitcom Seinfeld, with Particular Reference to English and Arabic* [Tesis de Doctorado, Universidad de Salford]. Semantic Scholar. <https://bit.ly/342zlpr>
- Auralia. A y Ramayanti. I. (2022). The analysis of translation shift and equivalence of Ballads of the Squire. *Jurnal Bahasa Asing LIA*, 3(1), 68-82. <https://stbalia.e-journal.id/jurnalbahasaasing-LIA/article/view/153/89>

Bartoll, E (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. UOC, España.

Balonés, L. (2016) *Globalización y traducción: ¿génesis o apocalipsis de los culturemas?* Ponencia presentada en el VI Congreso Latinoamericano de Traductores Públicos. Buenos Aires, Argentina.

https://www.academia.edu/41037334/Globalizaci%C3%B3n_y_traducci%C3%B3n_g%C3%A9nesis_o_apocalipsis_de_los_culturemas

Calderón, P. (2020). *Referentes culturales en el subtulado al español de una serie sitcom histórica irlandesa* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/61392/Calder%C3%B3n_SPA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Calle, M. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “adornadas”* [Tesis de Licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma. https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3177/ST030_42670858_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Chavarriga, Daniela. (2021). *Análisis de culturemas japoneses en los subtítulos en inglés y en español de las películas La tumba de las luciérnagas y El cuento de la princesa Kaguya* [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Católica de Chile]. Repositorio institucional de la Pontificia Universidad Católica de Chile. <https://repositorio.uc.cl/xmlui/bitstream/handle/11534/60558/AN%c3%81LISIS%20DE%20CULTUREMAS%20JAPONESES%20EN%20LOS%20SUBT%c3%8dTULOS%20EN%20INGL%c3%89S%20Y%20EN%20ESPA%c3%91OL%20DE%20LAS%20PEL%c3%8dCULAS%20LA%20TUMBA%20DE%20LAS%20LUCI%c3%89RNAGAS%20Y%20EL%20CUENTO%20DE%20LA%20PRINCESA%20KAGUYA.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Carlessi, C. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima* [Tesis de Licenciatura, Universidad César

Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Carrero, J. (2020). Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso archer. *Revista de lenguas para fines específicos*, 26(1), 69-83.
<https://ojsspcd.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/article/view/1235/1107>

Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Research Gate*, 6, 5-12.
https://www.researchgate.net/publication/274636900_Frederic_Chaume_-_Los_estandares_de_calidad_y_la_recepcion_de_la_traducción_audiovisual_Puentes_6_2005_pp_5-12

Delpiano, M. (2018). *Análisis comparativo del doblaje y la versión original de los diálogos de la película Coco: Técnicas de traducción y adaptación cultural*. [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso] Repositorio PUCV. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-4500/UCC4517_01.pdf

Fernández, B. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.
http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30985/Fernandez_ABA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

García, V. (2019). *Análisis de los principales problemas surgidos de la traducción en el doblaje en Hispanoamérica y en España: EL CASO DE PITCH PERFECT 3* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Universidad Pontificia Comillas.
<https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/31664/TFG%28trad%29%20Garcila%20Blalquez%2c%20Victoria.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- González, E. (2016). *La traducción de referentes culturales en series de humor: análisis de la serie Modern Family* [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid. <https://bit.ly/3112xAK>
- Gómez, J. (2022). *Análisis de las dificultades funcionales de la traducción gastronómica en menús de restaurantes ESP-EN* [Trabajo de fin de grado, Universidad Pontificia Comillas]. Repositorio Institucional de la Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/55903/TFG-GOMEZ%20HERNANDEZ%2c%20JOSE%20GREGORIO.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gräfe, S. (2017) *Análisis comparativo del doblaje en español y alemán de la serie The Big Bang Theory* [Trabajo de fin de grado, Universitat Pompeu Fabra. España]. Repositorio Digital de la UPF. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/33953/Grafe_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Gramallés, M. (2016) *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha*. [Trabajo de fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositori UJI. <https://core.ac.uk/download/pdf/61488141.pdf>
- Gu, W. (2020) *Clasificación de técnicas de traducción de culturemas: una propuesta basada en Un amor que destruye ciudades* [Tesis de Maestría, Universidad Pompeu Fabra]. Repositorio Digital de la UPF. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/46051/gu_2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator As Communicator*. London: Routledge. <http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communicator.pdf>

Kounirate, N. (2018). Traducción de culturemas, una nueva tendencia en los estudios de la traducción. Escuela Superior Rey Fahd de Traducción – Marruecos.

<https://dspace.uni.lodz.pl/xmlui/bitstream/handle/11089/33067/137-158%20Najlaa%20Kounirate.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Lora, F. (2018). Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje 'El circo de la mariposa'. *UCV Hacer*, 7(3), 63–67. <http://revistas.ucv.edu.pe/index.php/ucv-hacer/article/view/710/683>

Martí Ferriol, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universitat Jaume I. [https://books.google.com.pe/books?hl=en&lr=&id=RmvOCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=MART%3%8D+FERRIOL,+J.L.+\(2013\).+El+m%3%A9todo+de+traducci%C3%B3n.+Doblaje+y+subtitulaci%C3%B3n+frente+a+frente.+&ots=EuuKeluBsv&sig=F12S_rVLrN29Y0zljoolde017IQ&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?hl=en&lr=&id=RmvOCgAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA3&dq=MART%3%8D+FERRIOL,+J.L.+(2013).+El+m%3%A9todo+de+traducci%C3%B3n.+Doblaje+y+subtitulaci%C3%B3n+frente+a+frente.+&ots=EuuKeluBsv&sig=F12S_rVLrN29Y0zljoolde017IQ&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)

Martínez, B. (2017). *Diferencias de traducción en las versiones de español peninsular y mexicano de la serie Los Simpson: la problemática de las referencias culturales* [Tesis de Maestría, Universidad de Valladolid. Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid. <https://bit.ly/345bvPy>

Mattioli, V. (2018) *Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes. Propuesta metodológica y análisis aductológico basado en corpus* [Tesis de Doctorado, Universitat Jaume I]. CORA TDX. Tesis Doctorals en Xarxa. <https://www.tdx.cat/handle/10803/587106#page=48>

Mendoza, I. (2018). Unidades de traducción culturalmente marcadas: propuesta de clasificación dinámica con fines traductológicos. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business*, (58), 193-213. <https://tidsskrift.dk/her/article/view/111685/160682>

Merriam-Webster. (s.f). Sitcom. Diccionario en línea.

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/sitcom>

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. [Tesis de Doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. Repositorio de la Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>

Montenegro, Y. (2022). *Análisis de los aspectos culturales de la localización de la serie Miraculous Ladybug Primera temporada, Chiclayo* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/93988/Montenegro_LYC-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Mosquera, S. (2022). *Estudio descriptivo de la traducción de referents culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek y Shrek 2* [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador]. Repositorio PUCE. http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/19921/TrabajoTitulacion_NicoleMosquera_VersiFebrero2022.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Muñoz, Ricardo (2008) Apuntes para una traductología cognitiva. *Grupo de Investigación PETRA*, 2, 65-75. https://www.academia.edu/1375909/Apuntes_para_una_traductolog%C3%A1Da_cognitiva

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translations-Problems. *WORD*, 1(2), 194-208. <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1945.11659254?needAccess=true>

- Nida, E. & Taber, C (1982). *The Theory and Practice of Translation*. United Bible Societies.
https://www.academia.edu/39886896/THE_THEORY_AND_PRACTICE_OF_TRANSLATION
- Nunura, S. (2019). *Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina Lima, 2019* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40019/Nunura_GSV.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Palencia, R. (2000). El doblaje cinematográfico. Factores de eficacia desde la recepción. *Revista Latina de Comunicación Social*, 3(25), 297-308. https://www.researchgate.net/publication/26527623_El_doblaje_cinematografico_factores_de_eficacia_desde_la_recepcion
- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Granada]. Repositorio Institucional de la Universidad de Granada. https://www.9h05.com/wa_files/revision_20de_20traducciones_20tesis.pdf
- Quio, C. (2020) *Técnicas de traducción de culturemas en el doblaje de una serie norteamericana del inglés al español* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/55084>
- Rabadán, R. (1992). Tendencias teóricas en los estudios contemporáneos de traducción. *Dialnet*, 45-60.

<https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/7774/Estudios%20de%20tracucion,%20primer%20curso.pdf?sequence=1>

Real Academia Española. (2021) Guion. En *Diccionario de la lengua española*. 18 de octubre de 2021. <https://dle.rae.es/guion>

Rodríguez, R. (2016). *Diferencias entre el doblaje español peninsular con el doblaje español latino en la serie de televisión The Big Bang Theory* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. <https://bit.ly/3aAKpRy>

Salazar-Valenzuela, A. (2022) El homo traductor y a expansión de los límites de la traducción. *Mutatis Mutandis*, 15(2), 436-452. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/348971/20808884>

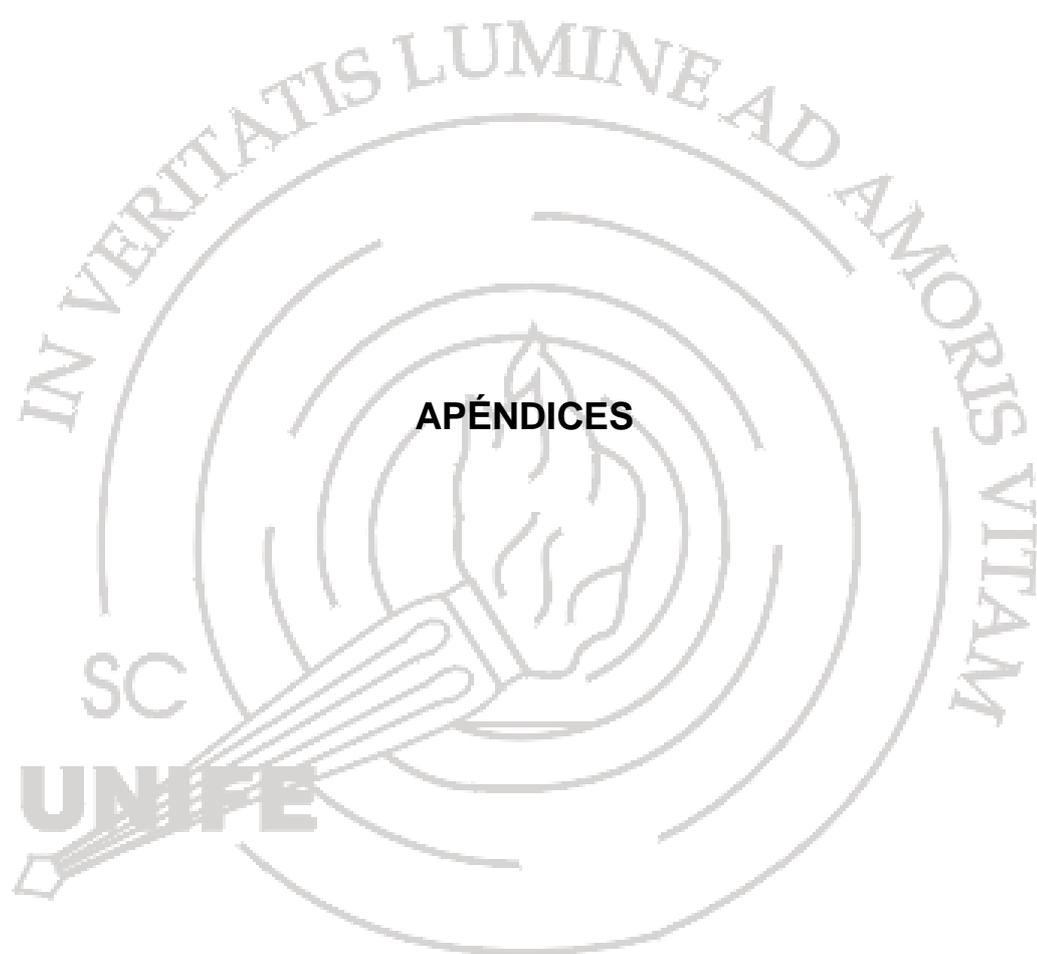
Samamé, P. (2020). *Análisis de parámetros de evaluación de textos técnicos traducidos al español con los Métodos Básicos de traducción según Amparo Hurtado* [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio institucional de la Universidad César Vallejo. https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/86269/Samam%c3%a9_CPKA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=

Tapia, C. (2017). *El humor ofensivo en la traducción: Uso de técnicas para la mantención del humor en los doblajes para Latinoamérica y España de la serie Rick and Morty* [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso] Repositorio PUCV. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCC0208_01.pdf

Van Dijk, T. (1992). *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*. Barcelona, España: Editorial Paidós.
<http://www.discursos.org/oldbooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20-%20La%20Ciencia%20del%20Texto.pdf>

Yáñez, A. (2021). *Propuesta de traducción del español al inglés de coloquialismos dentro del libro “Los Kitos Infieros: Edén y Eva” del autor Huilo Ruales Hualca* [Tesis de Licenciatura, Pontificia Universidad Católica Del Ecuador]. Repositorio PUCE. <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/19061/Propuesta%20de%20traducci%3%b3n%20del%20espa%3%b1ol%20al%20ingl%3%a9s%20de%20coloquialismos%20dentro%20del%20libro%20Los%20Kitos%20Infieros%20Ed%3%a9n%20y%20Eva.pdf?sequence=1&isAllowed=y>





APÉNDICES

Apéndice 1: Matriz de consistencia

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DE LOS REFERENTES CULTURALES EN EL DOBLAJE DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE

Planteamiento del problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
¿Cuáles son las diferencias entre las técnicas de traducción que predominan para el doblaje español latino y el doblaje peninsular de los referentes culturales en la serie estadounidense?	<p>Objetivo general</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificar las diferencias entre las técnicas de traducción aplicadas en los referentes culturales para el doblaje al español latino y el doblaje al español peninsular de los 6 capítulos de la primera temporada de la serie estadounidense). <p>Objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificar los referentes culturales en el guion original en inglés de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987). Identificar las técnicas de traducción utilizadas para los referentes culturales en el 	No aplica	Técnicas de traducción según el método literal	<ul style="list-style-type: none"> Préstamo Calco Traducción palabra por palabra Traducción uno por uno (si se pone o no según las diferencias o son iguales) Traducción literal Equivalente acuñado 	<ul style="list-style-type: none"> Préstamo palabra o expresión de una lengua A que se integra a una lengua B Calco una palabra o expresión que se traduce de manera literal Traducción palabra por palabra Tanto en la lengua origen como en la de llegada, se mantiene el mismo número de palabras. Traducción uno por uno Cuando se traduce, cada una de las palabras se traducirán por su equivalente en la lengua de llegada, pero fuera de contexto, estas palabras no tendrán el mismo significado. Traducción literal No se va a sintonizar en número de palabras como en la traducción palabra por palabra. También el orden de la frase o expresión puede ser cambiado. Equivalente acuñado Se traduce por un término o expresión que ya es aceptado en la lengua meta. 	<p>NIVEL DE PROFUNDIDAD: Descriptivo</p> <p>ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN: Cualitativo</p> <p>TIPO DE INVESTIGACIÓN: Básico</p> <p>DISEÑO DE INVESTIGACIÓN: Documental</p> <p>UNIVERSO TEXTUAL: 8 temporadas de Full House y sus respectivos guiones de doblaje al español peninsular y al español latino</p> <p>CORPUS GENÉRICO: Total de referentes culturales encontrados en la primera temporada de la serie</p> <p>CORPUS ESPECÍFICO: 71 referentes culturales encontrados en los seis primeros capítulos de la primera temporada</p>
				<ul style="list-style-type: none"> Modulación 	<ul style="list-style-type: none"> Modulación 	

	<p>doblaje al español peninsular y español latino de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identificar las técnicas del método literal en los referentes culturales en el doblaje al español peninsular y al español latino de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987). • Identificar las técnicas del método interpretativo-comunicativo en los referentes culturales en el doblaje al español peninsular y al español latino de los seis primeros capítulos de la primera temporada de la serie Full House (1987). 		Técnicas de traducción según el método interpretativo-comunicativo	<ul style="list-style-type: none"> • Variación • Substitución • Adaptación Creación discursiva 	<p>Se realiza un cambio en el punto de vista o la ideología que se presenta en el texto origen.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Variación Cuando se decide utilizar esta técnica es porque se pretende realizar cambios de estilo, dialecto social o geográfico, etc. • Substitución Se reemplazan elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos que sean equivalentes en el texto de llegada, o viceversa. • Adaptación En el texto de llegada, se cambia un elemento cultural de la cultura origen por otro que sea aceptado en la cultura meta. • Creación discursiva Se utiliza cuando no existe una equivalencia entre la lengua de origen y la de llegada, por tal motivo, el traductor decide traducir de forma libre y crear un equivalente para dicho término o expresión.
			Referentes culturales	Medio natural	<ul style="list-style-type: none"> • Flora • Fauna • Fenómenos atmosféricos • Climas • Ambientes culturales • Topónimos
				Patrimonio cultural	<ul style="list-style-type: none"> • Personajes • Eventos históricos • Costumbres religiosas • Creencias • Festividades • Obras y movimientos Artísticos • Danza • Música • Juegos

				<ul style="list-style-type: none"> ● Deportes ● Monumentos ● Lugares turísticos ● Aspectos relacionados a la vida urbana (actividades diarias, trabajo, viviendas, artefactos, transporte, etc.) 	
			Cultura social	<ul style="list-style-type: none"> ● Maneras de comer ● Maneras al hablar ● Maneras de vestir ● Valores éticos ● Gestos ● Movimientos ● Saludos Distancia interpersonal 	
			Organización social	<ul style="list-style-type: none"> ● Política y sus sistemas ● Sistema educativo ● Sistema legal ● Trabajos ● Profesiones ● Oficios ● Horarios ● Calendario ● Tipo de cambio ● Moneda 	
			Cultura lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ● Frases ● Refranes ● Chistes ● Metáforas ● Referencias a cosas naturales de la cultura (flores, animales, etc.) ● Insultos ● Palabras soeces 	

Apéndice 2: Ficha de datos / aplicación de instrumento

LEYENDA DE COLORES EN LA FICHA:

Resaltado en verde: Identificación del referente cultural en guión original

Resaltado en amarillo: Traducción del referente cultural

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[La abuela Tanner se tiene que ir y Danny la embarca]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:32 - 00:01:34	YOUR BAGS ARE IN THE CAB. THE METER'S RUNNING.	TU EQUIPAJE ESTÁ EN EL TAXI	YA ESTÁN LAS MALETAS Y EL TAXÍMETRO CORRIENDO.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	X ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	X OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "THE METER" como un referente cultural debido a que hace referencia a un medidor de tiempo que está instalado en los taxis de Estados Unidos, el cual mide el importe a cobrar. Este aparato no es conocido en la mayoría de los países Latinoamericanos, por lo cual podría generarse una confusión al traducir el término. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la OMISIÓN, debido a que se eliminó el referente cultural y simplemente se hizo referencia a un taxi. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que se tradujo exactamente el referente cultural, en este caso "taxímetro". 			
OBSERVACIONES	Solo en ciertos países de Latinoamérica se usan taxímetros, por lo cual es recomendable generalizar el término para que no se presente un vacío cultural.			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[La abuela Tanner baja las escaleras y se despide]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:34 - 00:01:36	THE BABY'S SLEEPING LIKE A BABY	LA BEBE DUERME COMO LA BELLA DURMIENTE.	EL BEBÉ ESTÁ DORMIDITO COMO UN BEBÉ.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	<input checked="" type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "SLEEPING LIKE A BABY" como un referente cultural debido a que es una frase idiomática que se suele decir en Estados Unidos para referirse a que alguien está durmiendo tranquilo. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que "Dormir como la Bella Durmiente" es una expresión aceptada en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es PALABRA POR PALABRA, ya que se conserva la misma cantidad de palabras y se usó el mismo orden para transmitir el mensaje. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny trata de que Donna Joe y Stephanie dejen a la abuela Tanner]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:47 - 00:01:49	OH, BOY, DOES GRANDMA GOTTA GO	¡OH, POR DIOS!, LA ABUELA TIENE QUE IRSE	¡LA ABUELA ESTÁ DESEANDO IRSE!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	<input type="checkbox"/>	PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/>	CALCO
	<input type="checkbox"/>	TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/>	TRAD. LITERAL
	<input type="checkbox"/>	TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/>	EQUIVALENTE ACUÑADO
	<input checked="" type="checkbox"/>	MODULACIÓN	<input type="checkbox"/>	VARIACIÓN
	<input type="checkbox"/>	SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/>	ADAPTACIÓN
	<input type="checkbox"/>	CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/>	GENERALIZACIÓN
	<input type="checkbox"/>	OMISIÓN	<input checked="" type="checkbox"/>	REDUCCIÓN
	<input type="checkbox"/>	PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/>	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera la expresión: "OH, BOY" como un referente cultural debido a que es una frase idiomática que se suele decir en Estados Unidos de manera casual para expresar sorpresa o enfatizar algo. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la MODULACIÓN, ya que la expresión: "¡OH, POR DIOS!" genera un cambio en el punto de vista dentro de la ideología que tienen la mayoría de los países de Latinoamérica. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es OMISIÓN, ya que se opta por eliminar completamente el elemento cultural. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Donna Joe no quiere compartir cuarto con Stephanie y entonces Danny trata de convencerla que será divertido]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:30 - 00:03:32	HONEY, IT'LL BE JUST LIKE HAVING A SLUMBER PARTY	HIJA, ¡SERÁ COMO HACER UNA FIESTA DE CAMISIONES!	CARIÑO, ¡YA VERÁS COMO ES UNA FIESTA CONSTANTE!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	X VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "SLUMBER PARTY" como un referente cultural debido a que es una reunión en Estados Unidos en la que un grupo de niñas o adolescentes pasa la noche en la casa de una de ellas. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que "FIESTA DE CAMISIONES" pretende elegir un equivalente empleado en una región geográfica específica de Latinoamérica. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en "FIESTA CONSTANTE" se crea un equivalente para la traducción del término. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse explica porque llegó tarde a la casa y se perdió el desayuno]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:52 - 00:04:07	MAN, I'M SORRY. LAST NIGHT AFTER MY GIG AT THE CLUB, I GO FOR A CRUISE ON MY HARLEY, RIGHT? NEXT THING I KNOW, I'M IN RENO. IT WAS DARK. WHO WOULD'VE KNOWN? THEN I HAPPENED TO WANDER INTO THIS SHOW, "RAZZLE DAZZLE '87". MUCH BETTER THAN "RAZZLE DAZZLE '86", BY THE WAY.	LO LAMENTO, ME DESVELÉ ANOCHE EN EL CLUB , SALÍ EN MI MOTOCICLETA ¿SÍ?, POCO DESPUÉS ESTABA EN RENO, ERA OSCURO, ANOCHECIÓ. DESPUÉS ME METÍ A UN CASINO DE AHÍ, A VER UN ESPECTÁCULO VIEJO, MUCHO MEJOR QUE LOS OTROS ESPECTÁCULOS QUE HE VISTO.	SI, PERDONA. ES QUE ANOCHE DESPUÉS DE DAR EL CONCIERTO , VUELVO A CASA CON MI HARLEY, ¿SABES? Y DE REPENTE APAREZCO EN RENO, ERA DE NOCHE Y ME PERDÍ, PERO ENTRE POR CASUALIDAD A VER UN ESPECTÁCULO RAZZLE DAZZLE '87, QUE LE DA MIL VUELTAS A RAZZLE DAZZLE '86.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	<input checked="" type="checkbox"/> CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	<input checked="" type="checkbox"/> OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "GIG" como un referente cultural debido a que es un término informal (jerga) en Estados Unidos para hacer referencia a los conciertos. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la OMISIÓN, ya que se eliminó el referente y sólo se explica que el personaje se encontraba en el club. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la VARIACIÓN, ya que en el término "CONCIERTO" se cambia el estilo de la expresión, pasa de ser una palabra informal a una palabra de un estilo general. 			

Observaciones	NINGUNA.
---------------	----------

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse explica porque llegó tarde a la casa y se perdió el desayuno]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:52 - 00:04:07	MAN, I'M SORRY. LAST NIGHT AFTER MY GIG AT THE CLUB, I GO FOR A CRUISE ON MY HARLEY , RIGHT? NEXT THING I KNOW, I'M IN RENO. IT WAS DARK. WHO WOULD'VE KNOWN? THEN I HAPPENED TO WANDER INTO THIS SHOW, "RAZZLE DAZZLE '87". MUCH BETTER THAN "RAZZLE DAZZLE '86", BY THE WAY.	LO LAMENTO, ME DESVELÉ ANOCHE EN EL CLUB, SALÍ EN MI MOTOCICLETA ¿SÍ?, POCO DESPUÉS ESTABA EN RENO, ERA OSCURO, ANOCHECIÓ. DESPUÉS ME METÍ A UN CASINO DE AHÍ, A VER UN ESPECTÁCULO VIEJO, MUCHO MEJOR QUE LOS OTROS ESPECTÁCULOS QUE HE VISTO.	SI, PERDONA. ES QUE ANOCHE DESPUÉS DE DAR EL CONCIERTO, VUELVO A CASA CON MI HARLEY , ¿SABES? Y DE REPENTE APAREZCO EN RENO, ERA DE NOCHE Y ME PERDÍ, PERO ENTRE POR CASUALIDAD A VER UN ESPECTÁCULO RAZZLE DAZZLE '87, QUE LE DA MIL VUELTAS A RAZZLE DAZZLE '86.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	X	PRÉSTAMO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL		TRAD. PALABRA POR PALABRA
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO		TRAD. UNO POR UNO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN		MODULACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN		SUSTITUCIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	X	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA
	OMISIÓN	REDUCCIÓN		OMISIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN		PARTICULARIZACIÓN
DESCRIPCIÓN			DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera el término "HARLEY" como un referente cultural debido a que es una marca de motocicleta conocida en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la GENERALIZACIÓN, ya que simplemente se usó el término "MOTOCICLETA" y no se nombró la marca. 			

- La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el PRÉSTAMO, ya que se traduce tal y como está en el texto original, "HARLEY".

OBSERVACIONES	NINGUNA.
----------------------	----------

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1
CONTEXTO:	[Jesse explica porque llegó tarde a la casa y se perdió el desayuno]		
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR
00:03:52 - 00:04:07	MAN, I'M SORRY. LAST NIGHT AFTER MY GIG AT THE CLUB, I GO FOR A CRUISE ON MY HARLEY, RIGHT? NEXT THING I KNOW, I'M IN RENO. IT WAS DARK. WHO WOULD'VE KNOWN? THEN I HAPPENED TO WANDER INTO THIS SHOW, "RAZZLE DAZZLE '87". MUCH BETTER THAN "RAZZLE DAZZLE '86", BY THE WAY.	LO LAMENTO, ME DESVELÉ ANOCHE EN EL CLUB, SALÍ EN MI MOTOCICLETA ¿SÍ?, POCO DESPUÉS ESTABA EN RENO, ERA OSCURO, ANOCHECIÓ. DESPUÉS ME METÍ A UN CASINO DE AHÍ, A VER UN ESPECTÁCULO VIEJO, MUCHO MEJOR QUE LOS OTROS ESPECTÁCULOS QUE HE VISTO.	SI, PERDONA. ES QUE ANOCHE DESPUÉS DE DAR EL CONCIERTO, VUELVO A CASA CON MI HARLEY, ¿SABES? Y DE REPENTE APAREZCO EN RENO, ERA DE NOCHE Y ME PERDÍ, PERO ENTRE POR CASUALIDAD A VER UN ESPECTÁCULO RAZZLE DAZZLE '87, QUE LE DA MIL VUELTAS A RAZZLE DAZZLE '86
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR
	PRÉSTAMO	CALCO	X PRÉSTAMO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera el término "RAZZLE DAZZLE' 86" como un referente cultural debido a que es el nombre propio de un espectáculo en Estados Unidos. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la GENERALIZACIÓN, 		

	<p>ya que simplemente se usó el término “OTROS ESPECTÁCULOS” y no se usó el nombre propio de dicho espectáculo.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el PRÉSTAMO, ya que se traduce el nombre propio del texto origen, “RAZZLE DAZZLE’ 86”.
OBSERVACIONES	NINGUNA.

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey llega a casa y saluda a todos]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:05:16 - 00:05:18	HI, GANG .	HOLA, CHICOS	HOLA GENTE	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera “GANG” como un referente cultural debido a que es una expresión informal empleada en Estados Unidos para referirse a un grupo de amigos. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que la expresión “CHICOS” es una palabra casual que se usa mucho en Latinoamérica. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN también, ya que “GENTE” también es una palabra casual aceptada en España. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse quiere colgar su ropa, pero el armario de Stephanie es muy pequeño]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:07:43 - 00:07:46	GREAT. I LIVE IN WEBSTER'S ROOM.	EN ESTA HABITACIÓN ME SIENTO BLANCA NIEVES	VOY A VIVIR EN EL CUARTO DE LOS ENANITOS	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "WEBSTER'S ROOM" como un referente cultural debido a que es un personaje de una serie estadounidense en la cual el protagonista es un niño pequeño. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que "BLANCA NIEVES" se usó para reemplazar el personaje que no es conocido en la región meta del doblaje. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN también, ya que en "ENANITOS" también se usó para reemplazar el mismo personaje de una manera más general para hacer referencia a que la habitación es muy pequeña. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie queda colgada de las cortinas de la habitación debido a la broma de Donna Joe y de pronto entra Danny y le pregunta por qué está así]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:08:46 - 00:08:48	JUST HANGING AROUND.	ES QUE QUERÍA VOLAR	ESTOY HACIENDO EL TONTO	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "HANGING AROUND" como un referente cultural debido a que es una expresión idiomática que suele usarse en Estados Unidos para referirse a pasar un tiempo de ocio sin hacer nada en particular. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que "QUERÍA VOLAR" hace referencia a la posición en la que se encontraba Stephanie ya que estaba colgada de las cortinas. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que la expresión "HACIENDO EL TONTO" en España significa perder tiempo en cosas sin importancia y es una expresión aceptada en el público meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey entra a la habitación de Donna Joe y Stephanie y encuentra que está separada por una cinta y piensa que es un juego]			
TIEMPO: 00:08:54 - 00:08:57	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) ALL RIGHT! LIMBO!	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO ¡VAYA RUMBA!	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR ¡VAYA, EL LIMBO!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "LIMBO" como un referente cultural debido a que es un juego particular que acostumbran a realizar en algunos países. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la GENERALIZACIÓN, ya que "RUMBA" da un sentido más amplio de un festejo, una fiesta, o en general tener diversión. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que "EL LIMBO" se tradujo exactamente la expresión. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny les pide a Joey y a Jesse que no se pierdan su programa de deportes]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:16 - 00:09:23	TODAY STARTS MY SPECIAL 2-PART SERIES ENTITLED, “BOXERS... HIGHLY SKILLED ATHLETES OR BULLIES IN SHORTS”	SALDRÁ UN ESPECIAL EN DOS PARTES LLAMADO: ¿LUCHADORES, ¿ATLETAS ENORMES, O ENANOS INFLADOS?	HOY EMPIEZA UN ESPECIAL DE DOS PARTES TITULADOS “BOXEADORES, ¿ATLETAS PROFESIONALES O CHULOS EN CALZONES?”	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	X	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA
		OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN
		PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera “BOXERS... HIGHLY SKILLED ATHLETES OR BULLIES IN SHORTS” como un referente cultural debido a que es un programa con nombre propio creado específicamente para la serie. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que “¿LUCHADORES, ¿ATLETAS ENORMES, O ENANOS INFLADOS?!” se tradujo de manera libre y se creó un equivalente alternativo para dicha expresión. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que en “BOXEADORES, ¿ATLETAS PROFESIONALES O CHULOS EN CALZONES?” se reproduce exactamente la expresión original y se traduce por el equivalente en la lengua de llegada. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie le pide a Danny que la cargue en su espalda]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:25 - 00:09:27	CAN I HAVE A PIGGYBACK RIDE?	¿ME QUIERES LLEVAR EN TUS HOMBROS POR FAVOR?	¿PAPÁ ME LLEVAS A CABALLITO?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	X	DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "PIGGYBACK RIDE" como un referente cultural debido a que es un tipo de juego que consiste en llevar a alguien en la espalda. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la DESCRIPCIÓN, ya que "LLEVAR EN TUS HOMBROS" da una descripción exacta del juego. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que "LLEVAR A CABALLITO" es una expresión equivalente aceptada por el público meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Michelle está llorando y Joey comienza a hablar como bebé. Luego, le pregunta a Jesse qué deben hacer]			
TIEMPO: 00:10:06 - 00:10:08	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) FIRST, WE STOP TALKING LIKE A MUNCHKIN.	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO PRIMERO, DEJAR DE HABLAR COMO RETRASADO.	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR PRIMERO DEJAR DE HABLAR COMO UN GILIPOLLAS.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
		PRÉSTAMO		CALCO
		TRAD. PALABRA POR PALABRA		TRAD. LITERAL
		TRAD. UNO POR UNO		EQUIVALENTE ACUÑADO
		MODULACIÓN		VARIACIÓN
		SUSTITUCIÓN		ADAPTACIÓN
	X	CREACIÓN DISCURSIVA		GENERALIZACIÓN
		OMISIÓN		REDUCCIÓN
		PARTICULARIZACIÓN		TRANSPOSICIÓN
		DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "MUNCHKIN" como un referente cultural debido a que es un personaje pequeño del Mago de Oz que tenía voz muy aguda y era torpe. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que "RETRASADO" se tradujo de manera libre y se creó un equivalente que no estaba muy relacionado con el sentido original. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN también, ya que en "GILIPOLLAS" se hace referencia a alguien tonto o torpe y es un término aceptado en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey imita la voz de un personaje infantil para que Michelle deje de llorar]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:10:20 - 00:10:23	HI, MICHELLE. IT'S ME, KERMIT THE FROG.	HOLA, MICHELLE, SOY YO, LA RANA RENÉ.	HOLA, MICHELLE, SOY YO, LA RANA GUSTAVO.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	X EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	X EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "KERMIT THE FROG" como un referente cultural debido a que es un personaje infantil conocido por la serie Plaza Sésamo. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que "LA RANA RENÉ" es el nombre con el que se conoce al mismo personaje en el público latino. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que "LA RANA GUSTAVO" es el nombre con el que se conoce al mismo personaje en el público español. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey imita la voz de otro personaje infantil para animar a Michelle]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:10:29 - 00:10:31	HI. IT'S ME, PEE- WEE HERMAN.	HOLA, ¡SOY EL TÍO LUCAS!	HOLA, QUE TAL PEQUEÑA, ¡SOY BLAS!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA SOCIAL	
			CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "PEE-WEE HERMAN" como un referente cultural debido a que es un personaje ficticio de una serie estadounidense. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que "TÍO LUCAS" hace referencia a un personaje de los Locos Adams, el cual es más conocido en el público latino. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que "BLAS" hace referencia a un personaje de Plaza Sésamo, también más conocido en el público español. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1			
CONTEXTO:	[Stephanie ve que Michelle está dentro de una cacerola y pregunta a Joey y Jesse qué están haciendo a lo que ellos responden que van a cambiarle el pañal]					
TIEMPO: 00:12:14 - 00:12:22	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) ¡OH! THEN HOW DO YOU ROAST A TURKEY?	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO ¡OH! ¿ENTONCES CÓMO SE COCINA UN PAVO?	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR ¡OH! ¿ENTONCES CÓMO HACÉIS LOS POLLOS?			
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL			
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA SOCIAL			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR			
		PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO	
	X	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	
		TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	
		MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN	
		SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X	ADAPTACIÓN
		CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA		GENERALIZACIÓN
		OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN		REDUCCIÓN
		PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN		TRANSPOSICIÓN
		DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "TO ROAST A TURKEY" como un referente cultural debido a que es una costumbre en Estados Unidos comer pavo rostizado en Navidad. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA, ya que "COCINAR UN PAVO" conserva el orden y el significado inicial de las palabras del término origen. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que la expresión "HACER LOS POLLOS" hace referencia a la costumbre de preparar o comer pollo, que en España es más común que rostizar pavo. 					
OBSERVACIONES	NINGUNA					

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1
------------------	---	------------------	---

CONTEXTO:	[Jesse trata de explicarle a Donna Joe que no la culpa por querer tener su propia habitación, pero le dice de manera irónica que el mundo no es perfecto]					
TIEMPO: 00:18:29 - 00:18:39	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) BRUCE WILLIS HAS A RECORD DEAL.	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO A VECES PERDEMOS LAS COSAS.		VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR BRUCE WILLIS GRABA DISCOS.		
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL		
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO			DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR		
	PRÉSTAMO	CALCO	X	PRÉSTAMO	CALCO	
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL		TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO		TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	
	MODULACIÓN	VARIACIÓN		MODULACIÓN	VARIACIÓN	
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN		SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN		CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	
	OMISIÓN	REDUCCIÓN		OMISIÓN	REDUCCIÓN	
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN		PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	
DESCRIPCIÓN			DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "BRUCE WILLIS" como un referente cultural debido a que es un actor estadounidense muy conocido. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que la expresión "A VECES PERDEMOS LAS COSAS" no conservó el sentido original del referente cultural, si no que se dio un nuevo equivalente a la expresión que estuvo relacionada con la trama del capítulo. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el PRÉSTAMO, ya que en "BRUCE WILLIS" se puso el nombre propio tal como está en el original. 					
OBSERVACIONES	NINGUNA					

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse trata de convencer a Donna Joe de que regrese aL cuarto al ofrecerle dinero]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:18:49 - 00:18:54	ALL RIGHT. I'LL SPEAK THE LANGUAGE YOU UNDERSTAND. 5 BUCKS IF YOU MOVE BACK IN.	DE ACUERDO, HABLARÉ EL IDIOMA QUE ENTIENDES. 5 DÓLARES SI TE MUDAS ARRIBA.	ESTA BIEN, VOY A HABLARTE EN CRISTIANO. 5 PAVOS SI VUELVES A CASA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	<input type="checkbox"/> MEDIO NATURAL	<input type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	<input type="checkbox"/> CULTURA SOCIAL	
	<input checked="" type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN SOCIAL		<input type="checkbox"/> CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO
	<input type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL
	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN
	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN
	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN
	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN
	<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "5 BUCKS" como un referente cultural debido a que es el tipo de cambio y se menciona de manera informal. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que "5 DÓLARES" hace referencia al tipo de cambio de manera más neutral, sin la característica informal de la expresión original. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA, ya que en "5 PAVOS" se mantiene el sentido informal de la expresión al dar un equivalente aceptado en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	1	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny menciona que Michelle ama la música y Joey empieza a cantar la canción de una serie conocida]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:23:28 - 00:23:30	FLINTSTONES, MEET THE FLINTSTONES. THEY'RE A MODERN STONE AGE FAMILY. FROM THE TOWN OF BEDROCK, THEY'RE A PAGE, RIGHT OUT OF HISTORY, LET'S RIDE. WITH THE FAMILY DOWN THE STREET, THROUGH THE COURTESY OF FRED'S TWO FEET, WHEN YOU'RE WITH THE FLINTSTONES.	SON LOS PICA, PICAPIEDRA, LA FAMILIA QUE QUEREMOS VER, SON DE LA PREHISTORIA Y VERÁS QUE TE DIVERTIRÁS. VAMOS TODOS JUNTOS A CANTAR, CANTA PEDRO Y PABLO Y TÚ TAMBIÉN. PICA PICA PIEDRA YABADABADUBIDA, YABADABADUBIDA, TE VAS A DIVERTIR.	SON LOS PICAPIEDRA, UNA FAMILIA MODERNA DE LA PREHISTORIA, VIVEN EN OTRO PLANO, SON UNA PÁGINA PERDIDA EN EL PASADO. VAMOS A DAR UN PASEO CON LA FAMILIA, EN EL TRONCOMOVIL DE PEDRO LO PASAREMOS. YABADABADU SE, YABADABADU SE, COMO EN LOS VIEJOS TIEMPOS.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera esta canción como un referente cultural debido a que forma parte de la serie muy conocida de Estados Unidos de los hermanos Hanna-Barbera. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en la traducción de esta canción se cambió la letra y el sentido de la versión original, creando un nuevo equivalente también a las palabras claves de la serie. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en la traducción de la canción se cambió totalmente la letra y también se crearon nuevos equivalentes. 			
OBSERVACIONES	Tanto en el doblaje al español latino como al español peninsular no se tomó en cuenta la versión oficial de la canción en español de la serie.			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse y Joey están cambiando el pañal de Michelle y piensan alternativas para cambiarla más rápido, por lo que la envuelven en bolsas de basura. De esta manera se dan cuenta que así sería más sencillo al momento de cambiarla]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:02:10 - 00:02:13	THAT WAY, WE'D ONLY HAVE TO CHANGE HER ON TRASH DAY.	Y ASÍ SOLO SE LA QUITARÍAMOS CUANDO PASE EL DE LA BASURA.	ASÍ SOLO LA CAMBIAMOS CUANDO VENGAN A RECOGER LA BASURA.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	<input checked="" type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "TRASH DAY" como un referente cultural debido a que es un hábito propio de Estados Unidos tener un día y horarios específicos para el recojo de la basura por localidades. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la DESCRIPCIÓN, ya que "CUANDO PASE LA BASURA" explica la forma y la función de la expresión cultural. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la DESCRIPCIÓN, ya que en "CUANDO VENGAN A RECOGER LA BASURA" también se detalla la función que se realizará ese día. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse y Joey al terminar de cambiarle el pañal a Michelle, le ponen su pijama para dormir]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:02:13 - 00:02:17	JUNIOR JAMMY TIME	HORA DE PIJAMA	LE PONDREMOS UN PIJAMA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera el término "JUNIOR JAMMY TIME" como un referente cultural debido a que hace referencia a un programa de narración de cuentos infantil producido en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que "HORA DE PIJAMA" no mantiene el mismo referente ni un equivalente cultural en la lengua meta si no que se crea un nuevo equivalente para la lengua meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en "LE PONDREMOS UN PIJAMA" también se crea un nuevo equivalente. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse está decorando su habitación con un póster de Elvis Presley, mientras tararea una canción de Elvis]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:34 - 00:03:37	♪HEY-YA, DOO DOO DOO, BA-DOO, DOO DOO♪	♪DI PA PU DI PA PU ES MI NENA♪	♪LOVE ME TENDER, LOVE ME LONG♪	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera la canción que Jesse estaba tarareando como un referente cultural debido a que era una canción de Elvis, un cantante estadounidense muy famoso. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en la traducción de la canción se creó un nuevo equivalente al cambiar el contenido original. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que para la traducción de la canción se utilizó la parte del coro en lugar de la parte del inicio como en el original. Esto con el fin de hacer que el público identifique mejor la canción. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey comienza a gatear y hace que Stephanie se suba en su espalda para llevarla a su dormitorio para que duerma]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:04:14 - 00:04:19	STEF, THE SANDMAN EXPRESS IS COMING	LLEGÓ EL TREN NOCTURNO	YA LLEGA EL TREN DE LOS SUEÑOS	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "SANDMAN EXPRESS" como un referente cultural debido a que hace referencia a un personaje ficticio de la cultura anglosajona que se encarga de poner arena mágica en los ojos de las personas, en especial de los niños para que puedan dormir profundamente. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que "TREN NOCTURNO" creó un nuevo equivalente para dicho término. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en "TREN DE LOS SUEÑOS" también crea un nuevo equivalente. 			
OBSERVACIONES	En la cultura latinoamericana se conoce al personaje ficticio que otorga el sueño como morfeo, el dios del sueño.			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey comienza a gatear y hace que Stephanie se suba en su espalda para llevarla a su dormitorio para que duerma]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:05:11 - 00:05:13	FELLAS, HELP ME OUT HERE	AYÚDENME MUCHACHOS	ECHADME UNA MANO CHICOS	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "FELLAS" como un referente cultural debido a que es una expresión muy informal para tratar a los amigos cercanos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que "MUCHACHOS" se realizó un cambio de estilo de informal a neutral. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la VARIACIÓN, ya que "CHICOS" también se realizó un cambio de estilo. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1			
CONTEXTO:	[Jesse explica porque llegó tarde a la casa y se perdió el desayuno]					
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR			
00:03:52 - 00:04:07	WHEN CINDERELLA WOKE UP, SHE WAS REAL THIRSTY. SO SHE WENT TO 7-ELEVEN FOR A SLURPEE, WHERE SHE RAN INTO... BULLWINKLE!	CUANDO CENICIENTA SE DESPERTÓ, TENÍA MUCHA SED, ASÍ QUE SE FUE A UN 7-ELEVEN A TOMAR UN REFRESCO Y ALLÍ SE ENCONTRÓ CON UN CIERVO	CUANDO CENICIENTA DESPERTÓ TENÍA MUCHA SED, ASÍ QUE FUE A UN RESTAURANTE POR UNA SODA DONDE SE ENCONTRÓ A UN RENO BOBO			
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL			
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR			
	X	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO	
		TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	
		TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	
		MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN	
		SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	
		CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	X	GENERALIZACIÓN
		OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN		REDUCCIÓN
		PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN		TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera el término "7-ELEVEN" como un referente cultural debido a que es una cadena de tiendas pequeñas de Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue el PRÉSTAMO, ya que el término "7 -ELEVEN" se integró al texto tal cual aparece en el diálogo original. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la GENERALIZACIÓN, ya que en el término "RESTAURANTE" se usa de una manera más amplia y no especifica nombres. 					
OBSERVACIONES	NINGUNA					

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse explica porque llegó tarde a la casa y se perdió el desayuno]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:52 - 00:04:07	WHEN CINDERELLA WOKE UP, SHE WAS REAL THIRSTY. SO SHE WENT TO 7-ELEVEN FOR A SLURPEE , WHERE SHE RAN INTO... BULLWINKLE!	CUANDO CENICIENTA SE DESPERTÓ, TENÍA MUCHA SED, ASÍ QUE SE FUE A UN 7-ELEVEN A TOMAR UN REFRESCO Y ALLÍ SE ENCONTRÓ CON UN CIERVO	CUANDO CENICIENTA DESPERTÓ TENÍA MUCHA SED, ASÍ QUE FUE A UN RESTAURANTE POR UNA SODA DONDE SE ENCONTRÓ A UN RENO BOBO	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera el término "SLURPEE" como un referente cultural debido a que es una bebida que se produce en 7-eleven. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la GENERALIZACIÓN, ya que "REFRESCO" no especifica qué tipo de bebida es. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la GENERALIZACIÓN, ya que en "SODA" tampoco especifica el tipo de bebida. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse explica porque llegó tarde a la casa y se perdió el desayuno]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:52 - 00:04:07	WHEN CINDERELLA WOKE UP, SHE WAS REAL THIRSTY. SO SHE WENT TO 7-ELEVEN FOR A SLURPEE, WHERE SHE RAN INTO... BULLWINKLE!	CUANDO CENICIENTA SE DESPERTÓ, TENÍA MUCHA SED, ASÍ QUE SE FUE A UN 7-ELEVEN A TOMAR UN REFRESCO, ¡Y ALLÍ SE ENCONTRÓ CON UN CIERVO!	CUANDO CENICIENTA DESPERTÓ TENÍA MUCHA SED, ASÍ QUE FUE A UN RESTAURANTE POR UNA SODA, ¡DONDE SE ENCONTRÓ A UN RENO BOBO!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	<input checked="" type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera el término "BULLWINKLE" como un referente cultural debido a que es un personaje de un programa infantil. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la GENERALIZACIÓN, ya que "CIERVO" no contiene el mismo sentido que el elemento cultural original, se generalizó la especie. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la DESCRIPCIÓN, ya que "RENO BOBO" se especifica la característica del referente cultural que no estaba en el texto original. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie le pide a Danny que lea unos libros para que aprenda a contar cuentos para dormir, por lo que Danny pregunta a Jesse y Joey cuál de los libros prefieren leer.]			
TIEMPO: 00:07:23 - 00:07:27	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) OK. WHO WANTS "PUDDLEDUCK AND THE QUACK QUACK GANG"?	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO ¿QUIÉN QUIERE ESTUDIAR "LA NIÑA DE LOS FÓSFOROS"?	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR ¿QUIÉN QUIERE OÍR EL CUENTO DE LOS TRES PATITOS?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "PUDDLEDUCK AND THE QUACK QUACK GANG" como un referente cultural debido a que es un cuento infantil sobre patitos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que "LA NIÑA DE LOS FÓSFOROS" es un equivalente aceptado en la cultura meta. <p>La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que "LOS TRES PATITOS" también se encontró un equivalente aceptado.</p>			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse no está de acuerdo en que él sea el que deba quedarse en casa mientras que Danny y Joey se van a trabajar. Joey dice que él hace reír al mundo, mientras que Jesse dice que hace música que llega al alma, por lo que piensa que Joey no puede comparar la comedia con la música. Por tal motivo, Joey se indigna y pregunta si Jesse trata de decir que la música es más importante que la comedia y Jesse lo admite completamente]			
TIEMPO: 00:08:35 - 00:08:37	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) YOU GOT IT, PAL.	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO ASÍ ES AMIGO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR NO ME CABE DUDA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "PAL" como un referente cultural debido a que es una expresión informal para tratar a los amigos cercanos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que "AMIGO" no guarda la informalidad del referente original. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en la expresión "NO ME CABE NADA" no se mantiene el mismo contenido que el diálogo original y se creó un nuevo equivalente. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse y Joey comienzan a discutir para ver cuál de las dos es más importante: si la comedia o la música y comienzan a nombrar los mejores artistas dentro de cada área]			
TIEMPO: 00:08:37 - 00:09:01	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) JOEY: 2 WORDS.... OZZY OSBOURNE JESSE: 2 MORE WORDS... RIP TAYLOR. JOEY: THE PARTRIDGE FAMILY. JESSE: ANYONE ON " HEE HAW " JOEY: CHARO JESSE: BOZO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO JOEY: DOS PALABRAS, GORDO Y FLACO JESSE: DOS PALABRAS MADONNA. JOEY: CHARLES CHAPLIN JESSE: ROLLING STONES JOEY: JERRY LEWIS JESSE: BOZO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR JOEY: DOS PALABRAS, DEAN MARTIN JESSE: DOS PALABRAS TINA TURNER. JOEY: LA HORA DE BILL COSBY JESSE: CUALQUIERA DE DIRE STRAITS JOEY: LAS CHICAS DE ORO JESSE: BOB DYLAN	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se consideran todos los nombres mencionados como referentes culturales debido a que son comediantes, cantantes, artistas conocidos en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN en el caso de todos los artistas, ya que se utilizaron elementos culturales aceptados en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN también, ya que se reemplazaron los artistas por otros más conocidos y aceptables en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse ve a Stephanie y Donna Joe caminar hacia la cocina, por lo que se asombra al verlas despiertas muy tarde y las sigue]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:53 - 00:10:00	GIRLS, GIRLS! AREN'T YOU SUPPOSED TO BE IN BED DREAMING ABOUT TWEETY BIRD OR BIG BIRD OR LARRY BIRD OR SOMETHING?	¡NO,NO,NO!, ¿NO DEBERÍAN ESTAR SOÑANDO CON PIOLÍN Y SILVESTRE O CON EL PÁJARO CARPINTERO LOCO?	UN MOMENTO, NIÑAS, ¿NO DEBERÍAN ESTAR SOÑANDO CON OSITOS Y ANGELITOS O COSAS COMO ESAS?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se consideran como un referente cultural los nombres mencionados debido a que son personajes de televisión conocidos en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que se reemplazaron estos personajes por otros conocidos en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la GENERALIZACIÓN, ya que no se especifican personajes si no que se expresa de manera amplia seres infantiles. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie y Donna Joe están jugando a saltar la soga en su habitación]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:10:46 - 00:10:55	Z, MY NAME IS ZIPPY AND MY HUSBAND'S NAME IS ZORRO WE COME FROM SAN FRANCISCO WITH A CARLOAD OF ZEBRAS A, MY NAME IS ALICE...	UNO, SALTA BRUNO. DOS, PATADA Y COZ. TRES, BEBE ANDRÉS CON EL GATO DEL REVÉS. CINCO CON EL CHICO	Z, ME LLAMO ZIPPY. MI MARIDO, ZORRO. SOMOS DE SAN FRANCISCO Y TENEMOS MUCHAS CEBRAS. A, ME LLAMO ALICE	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	X VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera como un referente cultural la canción que aparece debido a que es un juego común entre los niños de Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que se tradujo la canción por la versión de la misma en México, se realizó un cambio de dialecto geográfico. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la TRADUCCIÓN LITERAL debido a que se tradujo literalmente la letra de la canción original. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le indica a su grupo de rock en qué nota musical deben empezar a tocar la canción]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:11:39 - 00:11:41	HERE WE GO. "JUMPING JACK FLASH" IN "B"	ADELANTE "NO" SALGAS DESNUDO A LA CALLE EN DO	"EL SALTARÍN JACK FLASH" EN SI	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/>	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA SOCIAL	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRNASPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "JUMPING JACK FLASH" como un referente cultural debido a que es el nombre propio de una canción conocida en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que no hace referencia a una canción en específico en la traducción, sino que se crea un equivalente que sea cómico. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que en "EL SALTARÍN JACK FLASH" se tradujo el elemento cultural literalmente. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le indica a su grupo de rock en qué nota musical deben empezar a tocar la canción]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:11:39 - 00:11:41	HERE WE GO. "JUMPING JACK FLASH" IN "B"	ADELANTE "NO" SALGAS DESNUDO A LA CALLE" EN DO	"EL SALTARÍN JACK FLASH" EN SI	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA SOCIAL	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	X EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	X EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRNASPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera el término "B" como un referente cultural debido a que es una de las notas musicales en el sistema anglosajón. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que el término "DO" reemplaza la nota original por otra nota reconocida como equivalente en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que en el término "SI" también reemplaza el término por uno reconocido como equivalente en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	2	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny canta una canción de cuna para hacer dormir a Michelle]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:23:45 - 00:23:54	LULLABY, AND GOOD NIGHT, AND THERE'S MORE WORDS I'M NOT SURE OF...	A DORMIR, A DORMIR, Y YA NO SE QUE MÁS SIGUE...	UNA NANA Y A DORMIR Y NO ME ACUERDO COMO SIGUE...	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUBSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera esta canción como un referente cultural debido a que es una canción de cuna propia de los Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que se empleó la canción en una versión adaptada y aceptada en el idioma de llegada. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que también se adaptó la letra de la canción a la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	En España suelen llamar a las canciones de cuna nanas.			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie habla con su hermana Donna Joe y le cuenta que mañana es el primer día de clases y no tiene nada de ropa que ponerse]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:53 - 00:01:56	TOMORROW'S THE FIRST DAY OF KINDERGARTEN	MAÑANA ES MI PRIMER DÍA DE JARDÍN DE NIÑOS	MAÑANA ES EL PRIMER DIA DE CLASE	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	<input type="checkbox"/> MEDIO NATURAL	<input type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	<input type="checkbox"/> CULTURA SOCIAL	
	<input checked="" type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN SOCIAL		<input type="checkbox"/> CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO
	<input type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL	<input type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL
	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN
	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input checked="" type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN
	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN
	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN
	<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "KINDERGARTEN" como un referente cultural debido a que es un elemento característico del sistema educativo en Estados Unidos, es una sección en la que se encuentran los niños y niñas de 5 o 6 años. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue el CALCO, ya que "JARDÍN DE NIÑOS" se traduce de manera literal esta palabra de origen alemán. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue la GENERALIZACIÓN, ya que en "CLASE" no se especifica la sección del sistema educativo al que pertenece. 			
OBSERVACIONES	En algunos países de Latinoamérica este término también se usa como "educación inicial" o "preescolar".			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Donna Joe y su amiga Kimmy le dicen a Stephanie que el jardín de niños es fácil ya que solo debe conocer el juramento a la bandera, por lo que empiezan a recitarlo]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:02:45 - 00:02:53	I PLEDGE ALLEGIANCE TO THE FLAG OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND TO THE REPUBLIC FOR WHICH IT STANDS, ONE NATION UNDER GOD, INDIVISIBLE, WITH LIBERTY AND JUSTICE FOR ALL.	JURO LEALTAD A LA BANDERA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA Y LO QUE REPRESENTA, UNA NACIÓN SIEMPRE INDIVISIBLE CON LIBERTAD Y JUSTICIA PARA TODOS.	JURO FIDELIDAD A LA BANDERA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y A LA REPÚBLICA QUE REPRESENTA, UNA NACIÓN CON DIOS, JUSTICIA, LIBERTAD PARA TODOS.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera el JURAMENTO A LA BANDERA como un referente cultural debido a que forma parte de la historia de los Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que la traducción del juramento se realizó de manera literal, pero omitiendo ciertas palabras. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular también fue la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que se tradujo de la misma manera el juramento. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le avisa a Joey que recibió una llamada del trabajo de Joey]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:04:22 - 00:04:24	LISTEN, YOU GOT A CALL FROM THE LAUGH MACHINE.	OYE, RECIBÍ UNA LLAMADA DE TU EMPLEO	OYE TE HAN LLAMADO DEL TRABAJO	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "THE LAUGH MACHINE" como un referente cultural debido a que es el nombre del trabajo del personaje. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la GENERALIZACIÓN, ya que "TU EMPLEO" no especifica el nombre de este. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular también fue la GENERALIZACIÓN, ya que en la palabra "TRABAJO" tampoco se menciona el nombre, sino que se generaliza. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le dice a Joey que lo entiende y le explica en qué momento de su vida se dio cuenta a que quería dedicarse]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:06:20 - 00:06:26	IT HAPPENED TO ME WHEN I WAS 6. I TURNED THE TV ON, THERE WAS ELVIS PRESLEY IN KING CREOLE .	A MI ME OCURRIÓ A LOS 6 AÑOS, ENCENDÍ LA TELE Y VI A ELVIS PRESLEY EN KING CREOLE	ME PASÓ A LOS SEIS AÑOS, ENCENDÍ EL TELEVISOR Y AHÍ ESTABA ELVIS PRESLEY EN REY CRIOLLO .	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	<input checked="" type="checkbox"/> CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "KING CREOLE" como un referente cultural debido a que es una película musical protagonizada por Elvis. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue el PRÉSTAMO, ya que "KING CREOLE", que pertenece a otra lengua, se introdujo en el lenguaje meta. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue el CALCO, ya que en "REY CRIOLLO" se tradujo el nombre de la película de manera literal. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le comenta a Joey el momento en el que Elvis Presley le demostró que la música era muy especial]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:06:41 - 00:06:46	WHEN HE STARTED SINGING HARDHEADED WOMAN , FORGET ABOUT IT. I WAS TOUCHED.	CUANDO EMPEZÓ A CANTAR “ MUJER CABEZA DURA ”, OLVÍDALO, ME CONMOVIÓ.	CUANDO EMPEZÓ A CANTAR UNA “ MUJER TESTARUDA ”, NO SÉ, ME QUEDÉ LOCO.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	X	VARIACIÓN	MODULACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera “HARDHEADED WOMAN” como un referente cultural debido a que es el nombre de una canción de Elvis. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que el en “MUJER CABEZA DURA” se realizó un cambio de estilo, de un estilo neutro, a uno más coloquial. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue la traducción literal, ya que en “MUJER TESTARUDA” se traduce de manera literal la expresión. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny se da cuenta que Stephanie está yéndose a dormir con un vestido de fiesta]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:08:42 - 00:08:45	HONEY, YOU'RE READY FOR THE PROM.	LINDA, ESTÁS LISTA PARA IR A UN CARNAVAL	CARIÑO, ASÍ PUEDES IR A POR EL DIPLOMA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "PROM" como un referente cultural debido a que hace referencia a un baile formal para estudiantes, que se realiza en Estados Unidos al final del ciclo académico. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que "CARNAVAL" se creó un equivalente nuevo para dicho evento. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular también fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en la frase "ASÍ PUEDES IR A POR EL DIPLOMA" se creó también un nuevo equivalente. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny le muestra a Stephanie que le compró una nueva lonchera para su primer día de clases en el jardín de niños]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:37 - 00:09:39	AND YOU KNOW WHAT, STEPHANIE? FOR YOU I'VE GOT A BRAND-NEW LUNCH BOX. THE JETSONS.	DANNY: ¿Y SABES QUE, STEPHANIE? PARA TI, TENGO UNA NUEVA LONCHERA STEPHANIE ¡LOS SUPERSÓNICOS!	DANNY: ¿Y SABES QUE, STEPHANIE? A TI TE HE COMPRADO UNA NUEVA FIAMBRERA. STEPHANIE: DE LOS JETSONS	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/>	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	<input checked="" type="checkbox"/>	TRAD. PALABRA POR PALABRA
	TRAD. UNO POR UNO	<input checked="" type="checkbox"/>	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "THE JETSONS" como un referente cultural debido a que es una serie animada de televisión de origen estadounidense. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que "LOS SUPERSÓNICOS" se utilizó porque es la manera en la que se le conoce a la serie la lengua meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le pide a Stephanie que diga por qué no quiere ir al colegio]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:12:49 - 00:12:52	COME ON, SPILL YOUR GUTS . WHY DON'T YOU WANT TO GO TO SCHOOL?	VAMOS STEF, ABRE TU CORAZÓN , ¿PORQUÉ NO QUIERES IR A LA ESCUELA?	VENGA STEF CONFIESA . ¿Por qué NO QUIERES IR AL COLEGIO?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/> CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera “SPILL YOUR GUTS” como un referente cultural debido a que es una locución informal para decirle a alguien que se exprese abiertamente. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la VARIACIÓN, ya que “ABRE TU CORAZÓN”, se conserva la locución, pero no el estilo informal de la expresión. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular también fue la VARIACIÓN, ya que en “CONFIESA” también se neutralizó la expresión. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse cuenta la primera vez que tuvo relaciones sexuales con una chica]			
TIEMPO: 00:13:33 - 00:13:34	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	WE WENT TO THE DRIVE-IN.	FUIMOS A UN RESTAURANTE	FUIMOS AL CINE	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	<input checked="" type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "DRIVE-IN" como un referente cultural debido a que es un lugar en donde se podían ver películas desde la comodidad de los autos en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la ADAPTACIÓN, ya que "RESTAURANTE" no se especifica el tipo de lugar y se cambia un elemento cultural por otro aceptado en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue la GENERALIZACIÓN, ya que en "CINE" no se menciona que se podía entrar en carros. 			
OBSERVACIONES	Los auto cinemas aún no existían en la mayoría de los países de Latinoamérica en el tiempo de la Transmisión de la serie.			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie no sabe cómo hacer amigos en su clase, por lo que Joey le menciona un juego para hacer amigos]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:18:21 - 00:18:26	THERE'S ONLY ONE SURE-FIRE WAY TO MAKE FRIENDS. IT'S DUCK-DUCK-GOOSE TIME.	SOLO HAY UNA FORMA DE HACER AMIGOS, Y ESTA ES EL PATO, PATO, GANSO.	MIRA, HAY UNA FORMA INFALIBLE DE HACER AMIGOS, JUGAR AL TUYA, TUYA, MÍA.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	X	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X	CREACIÓN DISCURSIVA
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "DUCK-DUCK-GOOSE" como un referente cultural debido a que es un juego estadounidense para niños. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que "PATO, PATO, GANSO" se hizo una traducción literal de los elementos en el nombre del juego. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en "TUYA, TUYA, MÍA" se creó un equivalente nuevo para la expresión en el idioma meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	3	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny le da la bebé a Joey para poder ir a hablar con Donna Joe]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:19:36 - 00:19:38	HERE. TAKE LITTLE POOPSTER.	MIRA, SUJETA A MI PEQUEÑA	TOMA, QUÉDATE CON PUCHERITA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	X OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "POOPSTER" como un referente cultural debido a que es una jerga que se refiere a los niños que defecan en todas partes. La técnica utilizada para el doblaje al español latino fue la OMISIÓN, ya que "PEQUEÑA" no contiene el referente cultural que describe a la niña (POOPSTER). La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular fue la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que en "PUCHERITA" se creó un nuevo equivalente que no contiene el mismo sentido. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[DJ trata de convencer a Joey y a Stephanie de ver la TV.]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:40 - 00:01:41	LET'S WATCH MTV.	VEAMOS UNA PELÍCULA	¿ CAMBIO DE CANAL?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "MTV" como un referente cultural debido a que es un canal popular de origen estadounidense que transmite contenido musical. La técnica utilizada tanto para el doblaje al español latino, como para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que se reemplazó el referente cultural por la traducción libre. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey le dice a Stephanie que todos los episodios de Bugs Bunny tratan de lo mismo.]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:54 - 00:01:57	ELMER FUDD SAYS, "WHY, YOU PESKY WABBIT."	ELMER GRUÑÓN DICE: MALVADO CONEJO	ELMER FUDD VA Y DICE: ¿QUÉ TAL, CONEJO ASQUEROSO?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO
	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL	<input type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL
	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN
	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN
	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN
	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN
<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "ELMER FUDD" como un referente cultural debido a que es un personaje de la serie estadounidense Bugs Bunny. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es TRADUCCIÓN PALABRA POR PALABRA, ya que se mantiene la misma cantidad de palabras en la traducción. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es PRÉSTAMO porque se mantiene el mismo nombre del personaje en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie le dice Joey que los capítulos del oso Yogi tratan de lo mismo.]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:02:18 - 00:02:23	BETTER THAN WATCHING YOGI STEAL THE SAME PICNIC BASKET.	MEJOR QUE VER A YOGI ROBARSE LA MISMA CANASTA DE ALMUERZO.	PEOR ES VER A YOGI ROBANDO LA MISMA CESTA DE LA MERIENDA.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "PICNIC BASKET" como un referente cultural debido a que es una costumbre de la cultura de origen. • La técnica utilizada tanto para el doblaje al español latino, como para el español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que se reemplaza un elemento cultural por otro elemento cultural aceptado en la lengua meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny entra a la cocina y ve todos los servicios sucios.]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:00 - 00:03:01	IT'S HOWDY DIRTY TIME.	OHH! ¡ES EL DÍA DE LA SUCIEDAD!	¡DIOS MÍO! ¡ESTO ESTÁ HECHO UN ASCO!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "HODWY DIRTY TIME" como un referente cultural debido a que hace referencia a un programa de televisión "HOWDY DOODY TIME" con el cual se intenta hacer un juego de palabras. La técnica utilizada tanto para el doblaje al español latino, como para el español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que se crea una alternativa de traducción debido a que no existe un equivalente en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1
CONTEXTO:	[Joey le explica a Danny porque no ha lavado los servicios aún]		
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR
00:03:07 - 00:03:10	I'M JUST WAITING TILL THE DISHWASHER'S FULL	ES QUE ESPERO QUE SE LLENE LA MÁQUINA	ESPERABA A QUE ESTUVIESE LLENO EL LAVAVAJILLAS
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO <input checked="" type="checkbox"/> CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	<input checked="" type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "DISHWASHER" como un referente cultural debido a que hace es un artefacto popular en Estados Unidos que se utiliza para lavar los servicios automáticamente. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la GENERALIZACIÓN, ya que se utiliza un equivalente general ya que este artefacto no es muy usado en Latinoamérica. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el CALCO, ya que se realiza una traducción literal del término. 		
OBSERVACIONES	NINGUNA		

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny habla con Jesse sobre los que haces de la casa]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:32 - 00:03:36	JESSE, WHAT'S GOING ON HERE? YOU TOLD ME YOU WERE GONNA TAKE CARE OF THE LAUNDRY.	¿QUÉ OCURRE AQUÍ? ¡TÚ DIJISTE QUE LAVARÍAS LA ROPA!	JESSE, ¿SE PUEDE SABER QUÉ PASA? ¡ME DIJISTE QUE IBAS A HACER LA COLADA!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	<input checked="" type="checkbox"/> CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	<input checked="" type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "TAKE CARE OF THE LAUNDRY" como un referente cultural debido a que hace referencia a la actividad de lavar la ropa. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que se traduce exactamente la expresión. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que se utiliza una expresión aceptada en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse les cuenta a Danny y a Joy cómo le fue la noche anterior]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:47 - 00:03:53	LAST NIGHT, MY BAND'S PLAYING THIS GIG IN CHINATOWN A SWEET 16 PARTY , IF YOU WILL	ANOCHÉ MI GRUPO TOCABA MÚSICA EN CHINATOWN UNA FIESTA UN TANTO DULCE Y AMARGA	ANOCHÉ ESTUVE TOCANDO CON MI GRUPO EN UNA CASA DE CHINATOWN UNA FIESTA AGRIDULCE PARA UNA QUINCEAÑERA . ¡QUÉ BRONCA!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	X EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	X GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "SWEET 16 PARTY" como un referente cultural debido a que es una convención social que se realiza a las niñas que cumplen 16 años en la cultura origen. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la GENERALIZACIÓN, ya que simplemente se escogió un término mucho más general para reemplazar el elemento cultural. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que se reemplazó el elemento cultural por un elemento aceptado en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny aconseja a Joey sobre lo que tiene que hacer antes de salir de casa]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:45 - 00:09:51	HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU? MAKE A TINKLE BEFORE YOU LEAVE THE HOUSE.	¿CUÁNTAS VECES LES HE DICHO QUE SE LAVEN LAS MANOS?	¿CUÁNTAS VECES TENGO QUE DECIRTE QUE HAGAS PIS ANTES DE SALIR DE CASA?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	<input checked="" type="checkbox"/> CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "MAKE A TINKLE" como un referente cultural debido a que es una expresión común que hace referencia a ir al baño. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la VARIACIÓN, ya que optó por otra alternativa para mantener el estilo inocente de la serie. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el TRADUCCIÓN LITERAL, ya que se tradujo exactamente la expresión idiomática. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny le dice a Dj qué hacer con Michelle]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:45 - 00:09:51	D.J., GO PUT ANNIE OAKLEY IN HER BUNKHOUSE	DONNA, VE A PONER A LA NIÑA EN SU CUNA,POR FAVOR.	DJ, POR FAVOR LLEVA A ANNIE OAKLEY A SU CABAÑA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	<input checked="" type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "ANNIE OAKLEY" como un referente cultural debido a que es un personaje que recreaba escenas del viejo oeste. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la GENERALIZACIÓN, ya que se traduce por un término general. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el PRÉSTAMO, ya que se copia el mismo referente cultural en el dialogo de la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	En el doblaje al español latino, se pudo haber optado por una referencia a la temática de vaqueros.			

EPISODIO:	4	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le cuenta a Danny cómo controla a su mamá]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:45 - 00:09:51	I PLAY MY MA LIKE A PIANO	LO HAGO COMO TOCAR UN PIANO	YO A LA MÍA LA TENGO A MIS PIES	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/> CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input checked="" type="checkbox"/> TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera “PLAY MY MA LIKE A PIANO” como un referente cultural debido a que es una expresión idiomática que hace referencia a tener a alguien o algo controlado. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la TRADUCCIÓN LITERAL, ya que se traduce tal cual la expresión. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el ADAPTACIÓN, ya que se reemplaza la expresión idiomática por una aceptada en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	5	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le pide ayuda a Joey con las rimas en la canción que está componiendo]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:01:50 - 00:01:54	JESSE: WHAT RHYMES WITH LAMBORGHINI? JOEY: UH... HOW ABOUT CECIL AND BEANIE ?	JESSE: ¿QUÉ RIMA CON LAMBORGHINI? JOEY LATINO: FELLINI Y CHIellini	JESSE: ¿QUÉ RIMA CON LAMBORGHINI? JOEY: ¿QUÉ TAL MICKEY Y MINNIE?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/> CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "CECIL AND BEANIE" como un referente cultural debido a que se trata de una serie animada. La técnica utilizada tanto para el doblaje al español latino, como para el español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que se opta por reemplazar el referente por personajes conocidos en la cultura meta, y que, a su vez, rimen. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	5	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse dice irónicamente que rechazó la salida con una chica y que no quiere salir con Danny y Joey]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:08:44 - 00:09:54	OH, WOULD I WANT TO HANG OUT WITH A BIG, BEAUTIFUL ROCK STAR WHEN I CAN SPEND THE EVENING WITH THURSTON HOWELL III AND MR. PAUL, THE HUMAN FISH STICK?	¡CLARO! ¿PORQUE QUERRÍA SALIR CON UNA ESTRELLA DE ROCK SI TENGO AL ALMIRANTE TUNER TERCERO Y AL SEÑOR DANNY, EL PULPO MANOTAS?	¡OH! ¿PARA QUE QUIERO SALIR CON UNA ESTRELLA DE ROCK SI PUEDO PASAR LA NOCHE CON THURSTON HOWELL III Y MR PAUL LA PESCADILLA HUMANA?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "MR. PAUL THE HUMAN FISH STICK" como un referente cultural debido a que es una marca de palitos empanizados de pescado. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la ADAPTACIÓN, ya que se reemplaza el referente por un personaje de una serie conocida. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que al no haber un equivalente en la cultura meta, se creó uno. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	5	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Danny les cuenta sobre el barco en que navegarán]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:09:17 - 00:09:23	YOU KNOW, THERE ISN'T A MANLIER MAN AMONG MEN THAN THE OLD SALTY DOG WHO PILOTS THIS VESSEL.	NO HAY HOMBRE MÁS HOMBRE ENTRE LOS HOMBRES QUE LOS QUE ESTAMOS EN ESTA EMBARCACIÓN	¿SABÉIS QUE NO HAY HOMBRE MÁS MACHO EN TODO EL MUNDO QUE EL VIEJO LOBO DE MAR QUE CAPITANEA ESTE BARCO?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	X EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	X REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "OLD SALTY DOG" como un referente cultural debido a que es un apodo a un marinero o un infante de marina estadounidense que ha pasado gran parte de su vida a bordo de un barco. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la REDUCCIÓN, ya que se elimina una parte de la información del guion original. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que se utilizó un término equivalente aceptado en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	5	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Carolina, la capitana del barco, hace un comentario de la vestimenta de Danny]			
TIEMPO: 00:10:09 - 00:10:12	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	YOU COULD BE THE CENTERFOLD FOR<i> FIELD AND STREAM </i>	TÚ PODRIAS HACER UN COMERCIAL DE ARTICULOS DE PESCA.	DEBERIAN PONERTE DE POSTER EN UNA REVISTA DE PESCA.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO	<input type="checkbox"/> PRÉSTAMO	<input type="checkbox"/> CALCO
	<input type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL	<input type="checkbox"/> TRAD. PALABRA POR PALABRA	<input type="checkbox"/> TRAD. LITERAL
	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO	<input type="checkbox"/> TRAD. UNO POR UNO	<input type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN	<input type="checkbox"/> MODULACIÓN	<input type="checkbox"/> VARIACIÓN
	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	<input type="checkbox"/> SUSTITUCIÓN	<input type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	<input type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	<input type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN
	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN	<input type="checkbox"/> OMISIÓN	<input type="checkbox"/> REDUCCIÓN
	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN	<input type="checkbox"/> PARTICULARIZACIÓN	<input type="checkbox"/> TRANSPOSICIÓN
<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		<input type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "FIELD AND STREAM" como un referente cultural debido a que se trata de una revista web de pesca. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la DESCRIPCIÓN, ya que se describe el elemento cultural en su totalidad. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el GENERALIZACIÓN, ya que se utilizó un término general para reemplazar el elemento cultural. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	5	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Una amiga de Roxanne le agradece a Joey por ayudarla con su mareo]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:11:52 - 00:11:53	OH, AND THANKS FOR THE PEPTO-BISMOL.	¡OH! Y GRACIAS POR EL MEDICAMENTO TAMBIÉN	¡AH! Y GRACIAS POR EL ANTIMAREO!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	<input checked="" type="checkbox"/> GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		<input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "PEPTO-BISMOL" como un referente cultural debido a que se trata del nombre de un medicamento para el mareo. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la GENERALIZACIÓN, ya que se opta por un término general. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la DESCRIPCIÓN, ya que se describe la función del medicamento. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	5	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey menciona de dónde sacó la lección que le dio a Danny y a Jesse]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:21:47 - 00:21:53	I DID HAVE SOME HELP WITH THE WORDS. IT'S WHAT SCOOBY-DOO TOLD SCRAPPY-DOO .	ES LO QUE YOGUI LE DIJO A BUBU EN EL PROGRAMA DE AYER	ES LO QUE SCOOBY-DO LE DIJO A SCRAPPY-DO EL SÁBADO PASADO.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	<input checked="" type="checkbox"/> PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "SCOOBY-DOO" y "SCRAPPY-DOO" como un referente cultural debido a que se trata de una serie detectivesca conocida. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la ADAPTACIÓN, ya que se opta por otros personajes conocidos también en Latinoamérica. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la PRÉSTAMO, ya que se integra el término del guion original a la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	Se pudo haber dejado el nombre de los personajes en el doblaje al español peninsular debido a que también son conocidos en Latinoamérica.			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie habla sobre su cansancio por practicar ballet]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:02:19 - 00:02:22	I'M A SWAN WHO'S ABOUT TO KICK THE BUCKET.	SOY UN CISNE QUE ESTÁ A PUNTO DE EXPIRAR	SOY UN CISNE A PUNTO DE ESTIRAR LA PATA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL	<input checked="" type="checkbox"/>	CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	<input checked="" type="checkbox"/> EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "TO KICK THE BUCKET" como referente cultural ya que es una expresión idiomática que significa morir. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la VARIACIÓN, ya que se opta por otros un término más formal. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es el EQUIVALENTE ACUÑADO, ya que se reemplaza la expresión idiomática por una aceptada y del mismo estilo informal en la lengua meta. 			
OBSERVACIONES	Ninguna			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse hace un comentario sarcástico sobre la vestimenta de Joey]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:03:35 - 00:03:38	WHERE YOU GOING AFTER THE BALLET? DON HO'S WEDDING?	¿A DÓNDE VAS DESPUÉS DEL BALLET? ¿A LA BODA DEL PADRINO?	¿A DÓNDE VAS DESPUÉS? ¿A UNA BODA HAWAIANA?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/>	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA SOCIAL	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO		CALCO	
	TRAD. PALABRA POR PALABRA		TRAD. LITERAL	
	TRAD. UNO POR UNO		EQUIVALENTE ACUÑADO	
	MODULACIÓN		VARIACIÓN	
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/>	ADAPTACIÓN	
	CREACIÓN DISCURSIVA		GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/>
	OMISIÓN		REDUCCIÓN	
	PARTICULARIZACIÓN		TRANSPOSICIÓN	
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "DON HO'S WEEDING" como referente cultural ya que hace referencia a un cantante hawaiano muy conocido en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la ADAPTACIÓN, ya que se opta por un equivalente más conocido en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la GENERALIZACIÓN, ya que se menciona de manera más general la temática del referente. 			
OBSERVACIONES	En la traducción al español latino, se pudo haber optado por una referencia a la temática hawaiana.			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse hace un comentario sarcástico sobre la vestimenta de Joey]			
TIEMPO: 00:03:35 - 00:03:38	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) JESSE: YOU GUYS WILL NEVER GUESS WHERE I MET THIS GIRL. DANNY: A PTA MEETING?	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO JESSE: NO SE IMAGINAN DONDE CONOCÍ A ESTA BELLEZA. DANNY: ¿EN UN BAILE APACHE?	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR JESSE:A QUE NO SABÉIS EN DONDE CONOCÍ A ESTA CHICA. DANNY:¿EN UN BAILE DE ALUMNOS?	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	X ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	X CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN	DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "PTA MEETING" como referente cultural ya que hace referencia a las reuniones profesores y padres en las escuelas. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que el traductor optó por una traducción libre. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que se reemplaza el evento cultural por otro aceptado en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	En la traducción al español latino, se pudo haber optado por una referencia las reuniones escolares entre profesores y maestros u optar por una referencia a la cultura italiana, que es la cultura de la chica de la que se habla.			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse hace un comentario sarcástico sobre la vestimenta de Joey]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:04:03 - 00:04:09	LET ME INTRODUCE MY ROOMMATES. THIS IS DANNY TANNER AND THIS IS KING KAMEHAMEHA	TE PRESENTARÉ A MIS AMIGOS. ÉL ES DANNY TANNER Y ÉL ES TANAKA.	VOY A PRESENTARTE A MIS AMIGOS. ÉL ES DANNY TANNER Y ESTE ES EL REY KAMEHAMEHA	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	X	TRAD. PALABRA POR PALABRA
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO		TRAD. UNO POR UNO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN		MODULACIÓN
	SUSTITUCIÓN	X	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA		GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA
	OMISIÓN		REDUCCIÓN	OMISIÓN
	PARTICULARIZACIÓN		TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "KING KAMEHAMEHA" como referente cultural ya que hace referencia a un personaje histórico que fue conquistador y primer gobernante de las Islas de Hawai. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la ADAPTACIÓN, ya que se opta por un equivalente más conocido en la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es PALABRA POR PALABRA, ya que se conserva la gramática y el orden de las palabras al traducir. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Jesse le cuenta a Joey una de sus aventuras de pequeño]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:07:15 - 00:07:18	IF MY DAD HADN'T SNAGGED ME, I'D HAVE MADE IT ALL THE WAY TO THE DAIRY QUEEN.	SI PAPÁ NO ME DETIENE HUBIERA CAÍDO POR EL GOLDEN GATE	SI NO ME PILLA MI PADRE HABRÍA LEGADO MÁS LEJOS	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	<input checked="" type="checkbox"/> PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • Se considera "DAIRY QUEEN" como referente cultural ya que es un restaurante de comida rápida y helados. • La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la ADAPTACIÓN, ya que se opta por reemplazar el término por un lugar turístico más conocido en la cultura meta. • La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la CREACIÓN DISCURSIVA, ya que se reemplaza el término por una expresión libre. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Joey le cuenta a Jesse sobre la supuesta chica que conoció]			
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
00:17:28 - 00:17:35	THEN SHE APPEARED. 5'11" , DRESSED FROM HEAD TO TOE IN RED LEATHER.	ELLA APARECIÓ, 1 VESTIDA DE LA CABEZA A LOS PIES COMO PIEL ROJA	ENTONCES APARECIÓ ELLA, 1,80 Y VESTIDA ENTERA DE CUERO ROJO.	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	CULTURA SOCIAL	
	<input checked="" type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN SOCIAL	CULTURA LINGÜÍSTICA		
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	<input checked="" type="checkbox"/> REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN		
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "5'11" como referente cultural ya que es el tipo de medida que se utiliza en Estados Unidos. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es la REDUCCIÓN, ya que se opta por extraer el elemento cultural del guion. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que se hace la conversión de pulgadas a centímetros, que es la medida utilizada en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPISODIO:	6	TEMPORADA	1	
CONTEXTO:	[Stephanie demuestra su disgusto por volver a la escuela luego de un lindo día familiar]			
TIEMPO: 00:19:59 - 00:20:06	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.) DANNY: TOMORROW, IT'S BACK TO THE REAL WORLD. I GO TO WORK, AND YOU GIRLS GO TO SCHOOL. STEPHANIE: OH, FUDGE.	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO DANNY: VOLVERÉ AL TRABAJO Y USTEDES A LA ESCUELA. STEPHANIE: ¡OH! FUCHI	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR DANNY: YO IRÉ A TRABAJO Y USTEDES AL COLEGIO. STEPHANIE: ¡JO! ¡QUÉ ASCO!	
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	PATRIMONIO CULTURAL	X CULTURA SOCIAL	
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR	
	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO
	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL
	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO
	MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN
	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	X ADAPTACIÓN
	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN
	OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN	REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN	
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> • ¡Se considera "OH, FUDGE!" como referente cultural ya que es una expresión usada como alternativa a una mala palabra. • La técnica utilizada tanto para el doblaje al español latino, como al español peninsular es la ADAPTACIÓN, ya que se opta por utilizar una expresión aceptada en la cultura meta. 			
OBSERVACIONES	NINGUNA			

EPIODIO:	6	TEMPORADA	1			
CONTEXTO:	[Danny quiere conocer por qué Stephanie está triste después del paseo familiar.]					
TIEMPO:	GUIÓN ORIGINAL (INGLÉS EE. UU.)	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL LATINO	VERSIÓN DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR			
00:22:07 - 00:22:11	WHAT PART DEPRESSED YOU THE MOST, THE CIRCUS CLOWNS OR SHAMU ?	¿QUÉ PARTE FUE LA QUE MÁS TE DEPRIMIÓ? ¿LOS PAYASOS DEL CIRCO O SHAMU ?	¿QUÉ ES LO QUE TE HA DEPRIMIDO MÁS? ¿LOS PAYASOS O EL ACUARIO ?			
CATEGORÍA DE REFERENTE CULTURAL	MEDIO NATURAL	X	PATRIMONIO CULTURAL			
	ORGANIZACIÓN SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA			
TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DOBLAJE ESPAÑOL LATINO		DOBLAJE ESPAÑOL PENINSULAR			
	X	PRÉSTAMO	CALCO	PRÉSTAMO	CALCO	
		TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	TRAD. PALABRA POR PALABRA	TRAD. LITERAL	
		TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	TRAD. UNO POR UNO	EQUIVALENTE ACUÑADO	
		MODULACIÓN	VARIACIÓN	MODULACIÓN	VARIACIÓN	
		SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	SUSTITUCIÓN	ADAPTACIÓN	
		CREACIÓN DISCURSIVA	GENERALIZACIÓN	CREACIÓN DISCURSIVA	X	GENERALIZACIÓN
		OMISIÓN	REDUCCIÓN	OMISIÓN		REDUCCIÓN
	PARTICULARIZACIÓN	TRANSPOSICIÓN	PARTICULARIZACIÓN		TRANSPOSICIÓN	
	DESCRIPCIÓN		DESCRIPCIÓN			
ANÁLISIS	<ul style="list-style-type: none"> Se considera "SHAMU" como referente cultural ya que la primera orca exhibida en Sea World, California. La técnica utilizada para el doblaje al español latino es el PRÉSTAMO, ya que se integra el referente cultural en la traducción a la cultura meta. La técnica utilizada para el doblaje al español peninsular es la GENERALIZACIÓN ya que, en lugar del nombre de la especie marina, se reemplaza por un término general. 					
OBSERVACIONES	NINGUNA					

Apéndice 3: Cronograma de actividades

AÑOS	2023												2024	
	En.	Febr.	Mar	Abril	Mayo	Jun	Julio	Agos	Sept	Oct	Nov	Dic.	En	Feb.
1.PLANIFICACIÓN														
Investigación bibliográfica	X	X	X	X										
Elaboración del Marco Teórico			X	X	X	X	X							
Formulación del Plan de Tesis						X	X							
Aprobación del Plan							X							
2.IMPLEMENTACIÓN														
Diseño de instrumentos de investigación							X							
Coordinación y gestión							X	X						
Validación de instrumentos								X						

3.EJECUCIÓN															
Aplicación de instrumentos									X						
4.ANÁLISIS DE DATOS															
Organización, tabulación de datos									X	X					
Análisis e interpretación de datos									X	X	X				
5.PREPARACIÓN INFORME															
Redacción del documento									X	X	X				
Revisión del borrador por lectores											X	X			
Corrección del borrador												X			
Aprobación del borrador												X			
6. SUSTENTACIÓN															
Presentación del informe final													X		
Sustentación de la tesis ante jurado														X	X

Apéndice 4: Presupuesto y financiamiento

TARIFAS	CANTIDAD Y RECURSOS REQUERIDOS	COSTO UNITARIO S/.	COSTO TOTAL S/.
Búsqueda de información	3 libros	Libro 1: 100.00 Libro 2: 30.00 Libro 3: 20.00	150.00
Elaboración de instrumento (ficha de análisis)	-	-	-
Aplicación de instrumento	-	-	-
Elaboración del 1º borrador de tesis	-	-	-
Impresión del borrador de tesis final	((+ -) 160 hojas papel bond A4 60 gr.	0.20	32.00
Empastado	1 ejemplar de la tesis empastada	20.00	20.00
TOTAL			S/. 202.00